

# Rasgos lingüísticos del habla caribeña

---

Totić, Dora

Master's thesis / Diplomski rad

2020

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:141144>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-26**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za romanistiku

Lingvistička obilježja karipskog govora

Studentica: Dora Totić

Mentorica: dr.sc. Gorana Bikić-Carić

Zagreb, srpanj 2019.

Universidad de Zagreb  
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales  
Departamento de Estudios Románicos

## Rasgos lingüísticos del habla caribeña

Estudiante: Dora Totić

Asesora: dr.sc. Gorana Bikić-Carić

Zagreb, julio de 2019

## Sažetak

Za naš konačni, diplomski rad odabrali smo temu karipskog govora i u trenutku strukturiranja rada odlučili smo ga podijeliti na dva dijela, teorijski i praktični. Naš rad započeli smo lingvističkim temama. Prije svega, smatramo neizbježnim napraviti sažetak definiranja same riječi *govor* i ostalih lingvističkih koncepta koji se povezuju s njom. Spomenut ćemo nekoliko autora i na taj način proučiti tu temu sa različitih stajališta. Nadalje, usredotočit ćemo se na španjolski jezik i pitanje njegove homogenosti tj. heterogenosti. Nakon tog poglavlja nastavit ćemo s temom koja se nadovezuje na prethodnu, a odnosi se na problem podjele američkog područja imajući na umu njegovu jezičnu raznolikost. Svaki od autora ima svoje vlastite argumente i kriterije koji mu služe kao osnova za postavljanje prijedloga o podjeli teritorija. Nakon toga, povući ćemo se u prošlost stavljajući naglasak na najznačajnije događaje u povijesti Kube, Paname, Portorika, Dominikanske Republike, Venezuele i Kolumbije. Mislimo da ih je važno spomenuti kako bismo bolje shvatili uzroke i posljedice tj. utjecaje različitih kultura, jezika i političkih veza koje su u određenoj mjeri pridonijele formiranju jezika koji gore navedene zemlje dijele. Štoviše, o zajedničkim pa tako i o razlikovnim obilježjima, govorit ćemo u zadnjem poglavlju gdje ćemo ih podijeliti u tri osnovne lingvističke razine: fonologiju, morfosintaksu i leksik. Na kraju, rad ćemo zaključiti analizom istraživanja koje smo napravili s izvornim govornicima.

Ključne riječi: *govor, karipsko područje, povijest, lingvistika, analiza*

## **Resumen**

Para nuestro trabajo final, tesina, hemos optado por el tema del habla caribeña y a la hora de formar nuestra tesina hemos decidido dividirla en dos partes principales, parte teórica y parte práctica. Ahora bien, empezamos nuestro trabajo tratando temas lingüísticos. Primero, consideramos inevitable hacer un resumen de cómo se define el habla y cuáles más conceptos lingüísticos se relacionan con éste. Mencionaremos varios autores y de esta manera estudiaremos el tema desde diferentes puntos de vista. En continuación nos enfocaremos en la lengua española y la cuestión de su homogeneidad, o sea, heterogeneidad. Después de este capítulo seguimos con el tema relacionado, de cómo dividir el área americana teniendo en cuenta su diversidad lingüística. Cada uno de los autores tiene sus propios argumentos y criterios que le sirven como la base de su propuesta dialectal. Luego, nos refugiamos al pasado poniendo el acento sobre los acontecimientos más significantes en la historia de Cuba, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana, Venezuela y Colombia. En nuestra opinión, es importante mencionarlos para comprender mejor las causas y consecuencias, es decir, las influencias de diferentes culturas, lenguas y relaciones políticas que, en cierta medida, aportaron a la formación de una lengua que comparten los países anteriormente mencionados. Es más, sobre los rasgos que tienen en común o que los diferencian hablaremos en el último capítulo donde los iremos dividiendo en tres planos lingüísticos: fonología, morfosintaxis y léxico. Finalmente, cerramos nuestra tesina haciendo un análisis de la investigación que hicimos con los hablantes nativos hispanocaribeños.

Palabras claves: *habla, zona caribeña, historia, lingüística, análisis*

## Contenido

1.	Introducción.....	7
2.	Primera parte – parte teórica.....	8
2.1.	Acerca de los conceptos lenguaje, variedad, dialecto y habla.....	8
2.2.	Homogeneidad y heterogeneidad del español .....	10
2.3.	Propuestas de división dialectal de Hispanoamérica.....	13
2.4.	Perspectiva histórica de la zona caribeña .....	23
2.4.1.	Primeros asentamientos y pueblos indígenas .....	23
2.4.2.	Colonización de la población blanca en el Nuevo Mundo.....	25
2.4.3.	Llegada de los africanos a suelo americano .....	26
2.4.4.	Cuba .....	29
2.4.5.	República Dominicana .....	31
2.4.6.	Puerto Rico.....	32
2.4.7.	Venezuela.....	34
2.4.8.	Colombia.....	35
2.4.9.	Panamá .....	36
2.5.	Perspectiva lingüística del español caribeño .....	37
2.5.1.	Plano fonológico .....	39
2.5.2.	Plano morfosintáctico.....	43
2.5.3.	Plano léxico .....	47
3.	Segunda parte – parte práctica .....	54
3.1.	Introducción – metodología .....	54
3.2.	Plano fonológico .....	57
3.3.	Plano morfosintáctico.....	64
3.4.	Plano léxico.....	68

3.5 Conclusiones de la investigación lingüística.....	88
4. Conclusión .....	89
5. Literatura.....	91
6. Apéndice de la tesina .....	93

## **1. Introducción**

Antes de empezar, vamos a decir algunas palabras sobre el trabajo que hemos realizado. Primero, debemos destacar que imaginamos esta tesina como una unidad compuesta de dos partes que van complementando una a otra. Por un lado, la primera parte toca varias cuestiones. Al comienzo se nos ponen las preguntas ¿Qué es realmente el habla? y ¿Cómo se define? Estas son las cuestiones fundamentales para poder seguir con la tesina. Luego, veremos la situación actual en el mundo en cuanto al español y su uso.

En el tercer capítulo seguimos con los temas lingüísticos. Al ver las áreas donde se habla el español y teniendo en cuenta el número de los hablantes nos vamos a poner la pregunta si es posible que en todas las partes se habla la misma variedad. Esto nos llevará a los conceptos de la homogeneidad y heterogeneidad. Por lo tanto, vamos a dar la respuesta a la pregunta si el español es una lengua homogénea. Con la clara respuesta del tercer capítulo seguimos con la cuestión que nos ofrece diferentes respuestas, o sea, propuestas. Es la parte donde conoceremos la complejidad de la situación lingüística en todo el continente americano. Veremos cómo se puede dividir este territorio y en qué criterios se basan las divisiones. Poco a poco iremos “descubriendo” dónde se encuentra la zona caribeña, qué países forman parte de esta zona y cómo la observan diferentes autores. Al final tendremos que optar por una que será nuestro hilo para el resto del trabajo.

Después de este estudio, y sabiendo con certeza de qué países nos toca escribir nos sumergiremos en las cuestiones históricas que aportaron al desarrollo lingüístico. Nos vamos a enfocar en acontecimientos que tuvieron influencia en la formación del habla caribeña, pero también del habla de cada país en particular. Empezamos, claro, con el descubrimiento del continente americano y luego iremos viendo cómo iba la historia de cada país y de qué manera impactó la esfera lingüística. De hecho, sobre los mismos rasgos hablaremos en nuestra última unidad de la parte teórica.

Por otro lado, en la parte práctica vamos a estudiar las respuestas obtenidas en la pequeña investigación. Todos los resultados de la investigación, tanto la parte oral como la escrita, los hemos reunido en el Apéndice de la tesina al final de nuestro trabajo.



## 2. Primera parte – parte teórica

### 2.1. Acerca de los conceptos lenguaje, variedad, dialecto y habla

Antes de empezar, cabe definir unos de los términos lingüísticos que vamos a utilizar en este trabajo. De hecho, para nuestro trabajo es importante dar la definición del concepto básico del nuestro tema, *el habla*. Sin embargo, este término sería difícil de explicar sin involucrar otros términos vinculados con este, y estos son *el lenguaje*, *la variedad* y *el dialecto*. No cabe duda de que, para entender un término, uno debe tener conocimiento sobre otro, sobre su significado, uso y el contenido que abarca. Muchas veces, como lo vamos a ver en continuación, la definición de un término es casi imposible sin mencionar el otro, sea para destacar la diferencia o para servir como parte de la explicación. Justamente por esta razón, no vamos a ir viendo definiciones de cada término separadamente, más bien lo iremos viendo según diferentes autores.

Comenzamos con Manuel Alvar (1996:4) que lo explica así: “... hay un sistema abstracto al que llamamos *lengua* en el que estamos todos, en el que todos están incluidos y en el que vemos un determinado ideal, por más que no lo practiquemos, pero hay otro sistema concreto y preciso que se realiza en cuanto damos virtualidad a la abstracción que es la lengua, y al que llamamos *habla*”.

En cuanto al concepto del dialecto, Romaine (1996:18) afirma:

El término «dialecto» se ha usado generalmente para referirse a las variedades de una lengua que se ven como subordinadas [...] Los dialectos de una lengua tienden a diferenciarse unos de otros tanto más cuanto más separados se encuentran geográficamente [...] A este respecto el estudio de los dialectos, es decir; la dialectología, tiene que ver con cuestiones de límites, que con frecuencia coinciden con accidentes geográficos como ríos y montañas [...] Los límites, sin embargo, tienen a menudo naturaleza social, por ejemplo los existentes entre clases sociales distintas. En tal caso podremos hablar de «dialectos sociales» [...] Los dialectos sociales pregonan quiénes somos, y los dialectos regionales de dónde venimos.

Sin embargo, puesto que todavía suelen confundirse los términos *lengua* y *dialecto* o, a veces es muy difícil decir si estamos ante una lengua o dialecto, Romaine ve una cierta solución en utilizar la palabra *variedad* como un término neutro entre estos dos (Romaine, 1996:21).

Por otra parte, Silva – Corvalán hace una diferencia en cuanto a la definición en el uso popular y en el uso técnico. En cuanto al primer uso escribe:

En algunos usos populares el concepto de dialecto se refiere a formas no estándares, consideradas inferiores o rústicas, de hablar una lengua o a lenguas minoritarias que no tienen status oficial. Así pues, en México, según el concepto no técnico de dialecto, existen algunas lenguas, como el español y el náhuatl, pero muchas lenguas amerindias con pocos hablantes son consideradas “dialectos”. (Silva-Corvalán, 2001:14)

Sin embargo, para el uso técnico del término *dialecto*, pone lo siguiente:

Para el lingüista, sin embargo, *dialecto* es un término que se refiere simplemente a una variedad de lengua compartida por una comunidad. Las lenguas, conceptos abstractos, se realizan en dialectos. Hablar una lengua es hablar un dialecto de una lengua y la forma estándar o de prestigio de una lengua es simplemente otra realización dialectal más. En el uso técnico, no hay dialectos “correctos” o “incorrectos,” el término *dialecto* se refiere simplemente a una variedad de lengua característica de un grupo de hablantes. De hecho, hay dialectos que gozan de mayor o menor prestigio social, pero todos constituyen dialectos.

El problema de las connotaciones populares negativas de dialecto se ha evitado en cierto modo en los estudios de sociolingüística con el uso del término sinónimo de *variedad* de lengua que, aunque tampoco ha sido rigurosamente definido, es en todo caso neutral en cuanto a que no tiene connotaciones negativas. (Silva-Corvalán, 2001:14)

Un autor más escribe sobre los dialectos. López Morales (2010:281) comenta que

Debemos, sin embargo, partir de la base de que un dialecto es un sistema comunicativo virtual, pero realizable, circunstancia que lo aparta del concepto de *lengua*. Los dialectos son “sistemas” y no conjuntos de fenómenos peculiares, y se oponen a la lengua en varios puntos: en primer lugar, tienen hablantes, de ahí que sean realizables. Luego todo hablante es un hablante dialectal; la lengua no la habla nadie [...] “Lengua” es, sin embargo, una etiqueta útil para entendernos en nuestras conversaciones cotidianas, pero un concepto teórico muy elusivo.

El último autor cuyas observaciones también vamos a estudiar es Moreno Fernández (1993:15) que destaca que

La legitimidad del concepto de dialecto se ha negado sobre el hecho, bien cierto, de que es muy difícil marcar sus fronteras. Pero si esto es verdad, también lo es que la historia y la homogeneidad

lingüísticas hacen que existan diversas clases de variedades. Además, en las hablas de todo territorio confluyen ciertos factores extra o paralingüísticos que permiten que esas hablas, con unos caracteres determinados, puedan ser consideradas como dialectos [...] Un dialecto existe cuando los hablantes se consideran miembros de una comunidad de habla dialectal circunscrita a un determinado territorio, es decir, cuando consideran que su variedad está suficientemente diferenciada de otras y cuando interpretan de forma semejante la variación sociolingüística.

Para resumir, está claro que todavía estos conceptos suelen confundirse y que a veces se utiliza un término, a veces otro. Lo que Manuel Alvar sí destaca claramente es el rasgo más distintivo entre la lengua y el habla y esto es que uno de ellos es un sistema abstracto y el otro es un sistema concreto del este anterior. Por consiguiente, cada lengua presenta solamente un ideal, pero se realiza a través del habla. Sin embargo, notamos que López Morales no usa la palabra *el habla* en su definición, para él la lengua se realiza mediante dialectos, pero a diferencia de Romaine y Silva-Corvalán, menciona que las hablas pueden ser consideradas como dialectos. Es más, usa el término habla dialectal. Sin embargo, Silva – Corvalán subraya que por las connotaciones negativas se suele usar término *variedad* en vez de *dialecto*. Por otro lado, Romaine destaca que la palabra *variedad* se usa para evitar la posible confusión que se puede producir en una situación cuando no sabemos si estamos hablando de una lengua o un dialecto.

## **2.2. Homogeneidad y heterogeneidad del español**

Como sabemos, el español es hoy en día la segunda lengua de la comunicación global y la cuarta lengua en el mundo en cuanto al número de sus hablantes.

Es la lengua oficial en España y 17 países de Hispanoamérica (López Morales, 2010:277). Por otra parte, el español es la lengua cooficial en tres países: Paraguay (con el guaraní), Puerto Rico (con el inglés) y Guinea Ecuatorial (con el francés y el portugués) (López Morales, 2010:425).

País	Habitantes	% de la población	País	Habitantes	% de la población
México	101 879 170	98,2	Cuba	11 184 023	98
Colombia	40 349 388	99	R. Dominicana	8 581 477	98
España	40 037 995	99,1	Bolivia	8 300 463	87,7
Argentina	37 384 816	99,7	Honduras	6 406 052	98,2
Perú	27 483 864	85,1	El Salvador	6 237 662	100
Venezuela	23 916 810	96,9	Nicaragua	4 918 393	87,4
Chile	15 328 467	90	Costa Rica	3 773 000	97,5
Ecuador	13 183 978	93	Uruguay	3 360 105	98,4
Guatemala	12 974 361	64,7	Panamá	2 845 647	77,4

1. Datos sobre el mundo hispanohablante (López Morales, 2010:278,279)

	N° habitantes	hispanohablantes %	lengua coof.
Paraguay	5 734 139	55,1	guaraní
Puerto Rico	3 766 000	98,2	inglés

2. Datos sobre el mundo hispanohablante que tiene el español como lengua cooficial

(López Morales, 2010:280)

Hay que mencionar que por hispanohablante López Morales (2010:279) considera: “1) hablantes de español como lengua materna, y 2) hablantes de otras lenguas que tienen el español como segunda lengua y que, por lo tanto, lo hablan con un grado aceptable de competencia”. Teniendo en cuenta el gran territorio en el que se habla el español se impone una cuestión sobre la que hubo discusiones y es el concepto de la uniformidad de español, es decir, se pone la pregunta si el español es una lengua homogénea. Está claro que es difícil que una lengua se mantenga homogénea si está esparcida en tantos territorios. Es más, ni siquiera en misma España puede decirse que se habla un español completamente homogéneo. No cabe duda de que por encima de todas las variedades del español que se hablan hay un español que tiene prestigio. Sin embargo, la fragmentación es inevitable y los rasgos diferenciadores entre diferentes zonas dialectales sí existen y sobre todo en América. Las razones por tal fragmentación las veremos en páginas siguientes, pero podemos mencionar algunas que también pone López Morales (2010:19): “...diverso origen dialectal de los colonizadores, diversidad de lenguas aborígenes, aislamiento sobresaliente entre los núcleos fundacionales, ausencia de políticas lingüísticas niveladoras...”

Teniendo en cuenta la heterogeneidad del español, con el paso del tiempo surgían varias ideas de cómo señalar y resumir tanta diversidad. Por consiguiente, se empieza a publicar atlas como una obra que podría hacer una revisión sistemática de la situación lingüística del mundo hispano.

El primer atlas de Andalucía aparece en 1961. Lo siguen otras obras: *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, *Léxico de los marineros peninsulares* al lado de otros que se encontraban en el proceso de formación: *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Santander*, *Atlas Lingüístico de España y Portugal*, *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla La Mancha*. Además, este asunto también se trató en obras: *Atlas Linguarum Europae*, *Atlas lingüístico del Mediterráneo* y *Atlas Lingüístico Románico*. Si hablamos de los proyectos similares que tratan el español de América cabe destacar el *Atlas lingüístico Etnográfico del Sur de Chile*, el *Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia* y el *Atlas Lingüístico de México*. Sin embargo, uno de los más complejos es el de Manuel Alvar y Antonio Quilis, *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*. Esta obra es también una de las que pueden aportar a la hora de establecer las zonas dialectales puesto que los materiales en los que se basan algunas propuestas son escasos y no completos (Moreno Fernández, 1993:12,13). Se trata de una obra cartográfica que se basa en informaciones obtenidas en entrevistas. Por otra parte, cabe destacar trabajos lexicográficos como el Proyecto de Augsburgo de Günther Haensch, hoy en día dirigido por Reinhold Werner. Además, hay que mencionar uno de los proyectos que también vamos a utilizar en nuestro trabajo, el Proyecto *VARILEX* con el centro en Tokio dirigido por Hiroto Ueda y otro que, igualmente como el mencionado anteriormente, todavía está en proceso de elaboración, *El léxico de la norma culta de las grandes ciudades del mundo hispánico*. Bajo la coordinación de la Asociación de Academias de la Lengua española se trabaja en *Gran Diccionario de Americanismos*. Se trata de un proyecto en el que colaboran todas las academias asociadas de América (Alvar, 1996:23,24).

Ahora bien, sabiendo que América es un territorio que no es completamente uniforme lingüísticamente, surge otro problema: ¿cómo dividir esta área? En la historia hubo muchos autores que decidieron aportar con sus propias propuestas. Justamente estas propuestas son el tema principal de nuestra siguiente unidad.

### **2.3. Propuestas de división dialectal de Hispanoamérica**

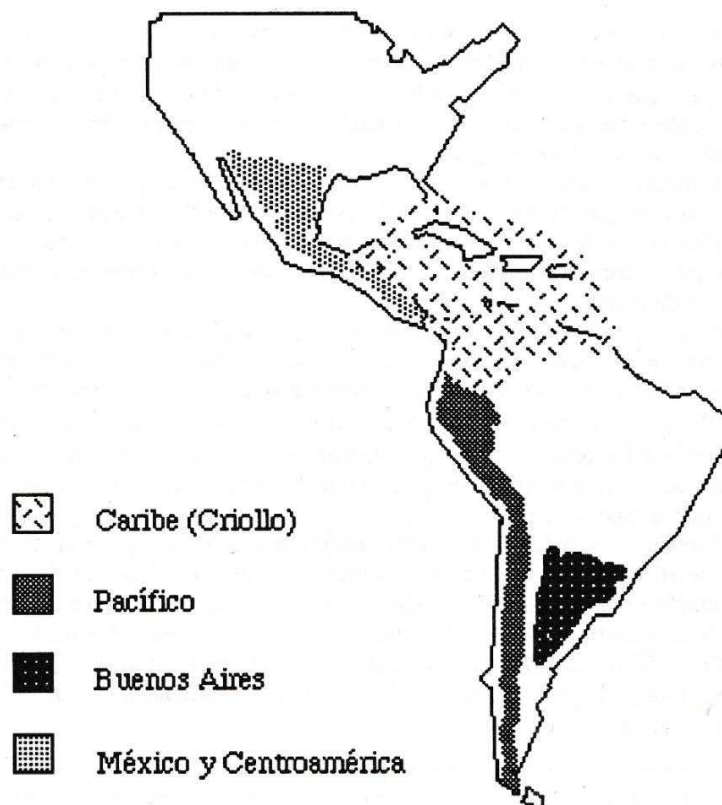
En esta unidad vamos a enfocarnos en el trabajo duro que es intentar de establecer una división del español de América hispana. Vamos a mencionar varios autores que se sumergieron en este campo de lingüística que pertenece a dialectología, vamos a ver diferentes metodologías y criterios de las que parten. Cada uno de ellos trae una perspectiva nueva de mirar al suelo americano en el sentido lingüístico.

Uno de los primeros intentos de hacer una división dialectal del español de América fue el de cubano Juan Ignacio de Armas y Céspedes en 1882. Para él, el punto central era el léxico para indicar la inevitabilidad del fraccionamiento del español americano, y también para mostrar que la influencia de las lenguas indígenas era poca. Se centra en hacer una caracterización del español de la zona caribeña (Moreno Fernández, 1993:17). Esto es lo que dice sobre la lengua que se habla en dicha zona:

Llamo lenguaje criollo, a falta de mejor nombre, al conjunto de voces i construcciones peculiares, de uso corriente i jeneral en las islas de Cuba, Santo Domingo i Puerto Rico, en las repúblicas de Venezuela i Colombia, i en alguna parte de Centro América.

Empezó a formarse en las Antillas, sobre la ancha base del idioma castellano, desde los primeros días del descubrimiento; se propagó con la conquista al continente, siendo designado en sus principios con el nombre de lengua de las islas; se enriqueció a su vez con multitud de vocablos de las nuevas regiones conquistadas; adquirió homogeneidad i un carácter distintivo, con los primeros criollos; i hoi constituye un cuasi dialecto castellano, que comprende el litoral mar Caribe, i que será sin duda, para una época aún remota, la base de un idioma, hijo del que trajeron los descubridores i conquistadores de América (Moreno Fernández, 1993:17).

Son cuatro zonas que Armas y Céspedes distingue, pero no da ningún argumento para explicar esta división. Como lo notamos en el mapa 1, la primera zona la forman las Antillas, Venezuela y Colombia. Sin embargo, hay que destacar que la Colombia de esa época incluía también el territorio de la actual Panamá. Esta es la zona que él llama la zona Caribe (Criollo). Luego, distingue la zona de México y Centroamérica, la zona de Pacífico y al final la zona Buenos Aires en la que, según él, se dan los rasgos más innovadores (Moreno Fernández, 1993:17).

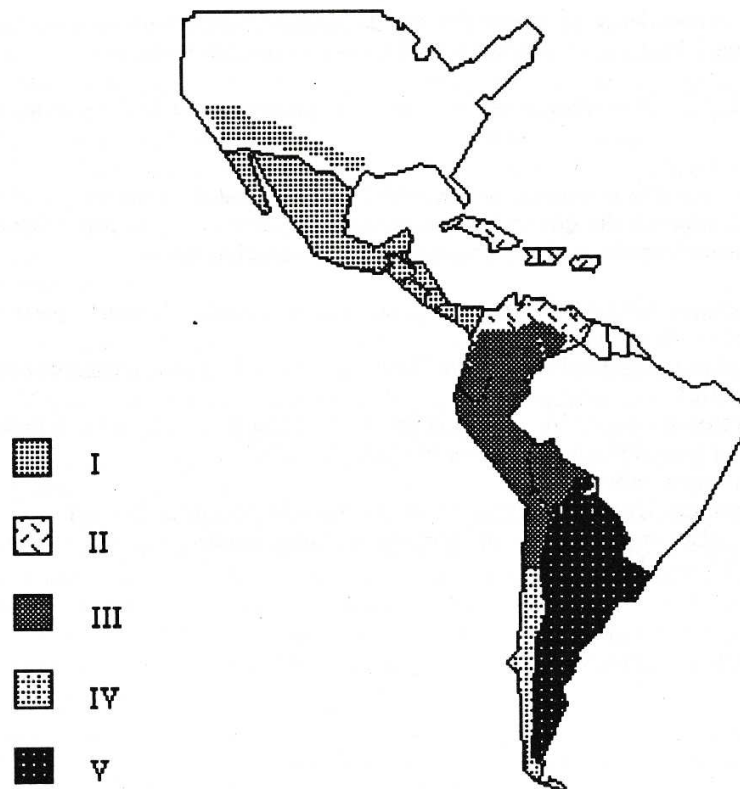


3. *Mapa 1 – división dialectal de Armas y Céspedes (Moreno Fernández, 1993:19)*

Después de él, muchos autores también quisieron aportar a este campo de lingüística dando sus propias propuestas de cómo se debería dividir América. Uno de ellos fue dominicano Pedro Henríquez Ureña que en 1921 da una nueva propuesta. Es más, es la división más conocida y utilizada. Según él, hay varios factores que son causa de la diferenciación lingüística: diversidad de población, de clima, diversos grados de cultura y aislamiento. Sin embargo, el más importante era el sustrato indígena, es decir, el contacto con lenguas indígenas (Moreno Fernández, 1993:20). En su división Ureña usa algunos criterios que caracterizan cada una de cinco zonas que establece y estos son: proximidad de geográfica de las regiones que las componen, los lazos políticos y culturales y el contacto con lengua indígena. Teniendo en cuenta el factor más importante, la influencia de las lenguas indígenas, propone la siguiente clasificación:

- 1) México (Nuevo México y la mayoría de América Central); aquí la lengua indígena principal es el nahua

- 2) el Caribe, zona en la que incluye Antillas y la costa de Colombia y Venezuela; lenguas indígenas principales son el arahuaco y el caribe
- 3) las tierras altas de Sudamérica (Colombia, Bolivia, norte de Chile); lengua indígena principal es quechua
- 4) el centro y el sur de Chile; lenguas indígenas principales son mapuche y araucano
- 5) zona de Río de la Plata (Argentina, Uruguay, Paraguay); lengua principal aquí es guaraní (Lipski, 1994:18).



4. Mapa 2 - división dialectal de Henríquez Ureña (Moreno Fernández, 1993:22)

Ahora bien, el mismo autor admite la posibilidad de subdivisión dentro de cada zona. Igualmente, no ignora el nivel fonético. Hace una división teniendo en cuenta nueve fenómenos fonéticos:

- (1) la pronunciación de la /d/ intervocálica;
- (2) la pronunciación de /g/ ante [u];
- (3) la existencia de la oposición /l/-/ʎ/ y la pronunciación de /ʎ/;



- (4) la pronunciación de /y/, especialmente en posición intervocálica;
- (5) la pronunciación de la fricativa posterior /x/;
- (6) la “aspiración” de la *h* inicial de palabra procedente de la /f/ romance;
- (7) la velarización de la /n/ final de palabra;
- (8) la pronunciación de la vibrante múltiple /rr/;
- (9) la pronunciación de las líquidas /r/ y /l/ en final de sílaba;
- (10) la pronunciación de la /s/ en final de palabra y de sílaba (Lipski, 1994:22).

Sin embargo, precisamente por la complejidad de tal división, se centra más en el nivel léxico. No cabe duda de que esta propuesta causó muchas discrepancias y críticas. Unas de las más destacadas son las de José Pedro Rona:

1°.- Las grandes familias lingüísticas americanas no son cinco solamente, sino muchas más. Si se utiliza el criterio del contacto con esta clase de lenguas para proponer una división, se debe trabajar con un número de zonas mayor.

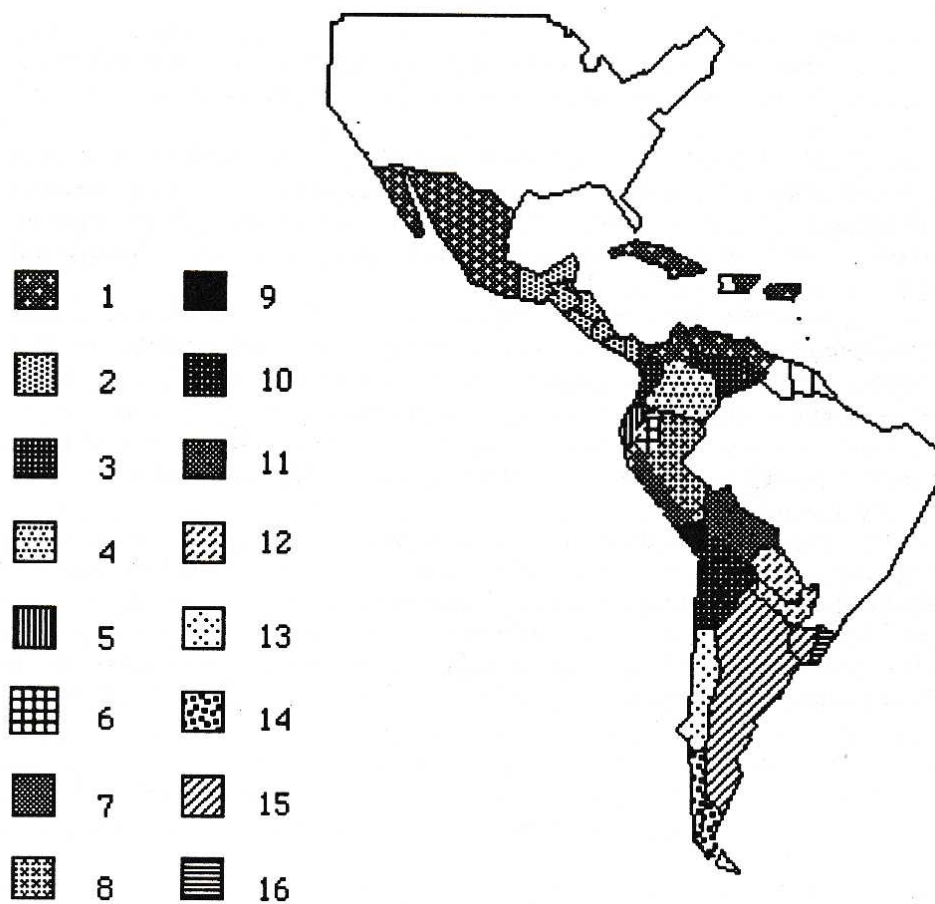
2°.- La distribución geográfica de las lenguas indígenas no es exactamente la que propone Henríquez Ureña.

3°.- Las lenguas indígenas no entraron en contacto con un solo tipo de español, sino con hablantes de dialectos hispánicos diferenciados.

4°.- Se confunde la mezcla de lenguas con la mezcla sociológica o etnológica.

5°.- La propuesta de Henríquez Ureña no admite perfeccionamiento. La única salida posible es hacer una división con unos criterios diferentes (Moreno Fernández, 1993:25).

Es justamente José Pedro Rona el que en 1964 propuso la siguiente clasificación del español de América. A diferencia de Ureña, los niveles de fonética, morfología y sintaxis ocupan el punto central del que parte Rona. No obstante, mediante el sistema de isoglosas quiere definir los dialectos y lo hace basándose en cuatro fenómenos: el yeísmo, el žeísmo, el voseo y las formas verbales que concuerdan con el pronombre *vos*. Si miramos bien el mapa 3, notamos que este autor establece dieciséis zonas dialectales de América (Moreno Fernández, 1993:27).



5. Mapa 3 – división dialectal de Rona (Moreno Fernández, 1993:28)

<i>Zona dialectal</i>	<i>yeísmo</i>	<i>žeísmo</i>	<i>voseo</i>	<i>Tipo</i>
1. México, Antillas, Venezuela, costa caribeña de Colombia	+	-	-	
2. América Central, inc. SE. de México y O. de Panamá	+	+	+	C
3. Costa del Pacífico de Colombia, interior de Venezuela	+	-	+	C
4. Andes colombianos	-	-	+	C
5. Costa de Ecuador	+	+	+	C
6. Altiplano de Ecuador	-	+	+	B
7. Costa de Perú	+	-	-	
8. Altiplano de Perú	-	-	-	
9. S. de Perú	+	-	+	B
10. N. de Chile, NO. de Argentina, S. de Bolivia	-	-	+	B
11. Resto de Bolivia	-	-	+	C
12. Paraguay, NE. de Argentina	-	+	+	C
13. Chile central	+	-	+	B
14. S. de Chile	-	-	+	B
15. S. y centro de Argentina, S. de Uruguay	+	+	+	C
16. N. de Uruguay	+	+	-	

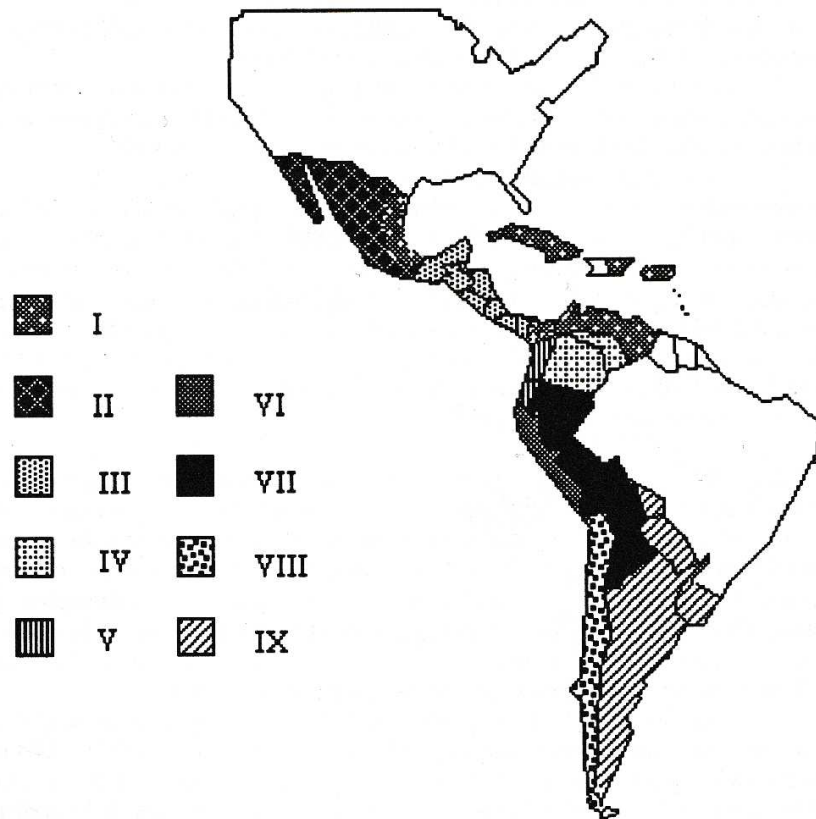
6. *División dialectal de Rona según cuatro fenómenos lingüísticos (Lipski, 1994:29)*

Además, añadió seis zonas más que representan zonas “bilingües”: “... Nuevo México, la región *fronterizo*-hablante de Uruguay cercana a la frontera brasileña, ciertas partes de Paraguay, Santo del Estero en Argentina, y, asombrosamente, Cuba y Puerto Rico” (Lipski 1994:29).

Claro que Rona también tuvo que enfrentarse a muchas críticas y algunas de ellas son, por ejemplo, el hecho de que los mismos rasgos describen más de una zona, luego, el žeísmo, fuera de Buenos Aires y Montevideo, es muy esporádico por lo que resulta inútil para hacer una clasificación. Al final, no toma en cuenta el aspecto sociolingüístico en el caso de, por ejemplo, voseo y yeísmo. Si el voseo se usa como parte de una variedad que tiene prestigio, también lo van a usar los hablantes que pertenecen al grupo socialmente inferior. Sin embargo, esto no sería el caso de la situación contraria (Lipski, 1994:30).

En el año 1979 una nueva propuesta enriquece este campo lingüístico. Se trata de la división que hizo Juan C. Zamora Munné. Lo que hace este autor es no partir de yeísmo, žeísmo y

morfología verbal del voseo sino del voseo, pronunciación (velar o “glotal”) de /x/ y la realización (conservada o debilitada) de /s/ en posición implosiva (Moreno Fernández, 1993:32). Usando esta estrategia establece nueve zonas dialectales (mapa 4).



7. Mapa 4 – división dialectal de Zamora (Moreno Fernández, 1993:33)

Sin embargo, una de las críticas que hizo Zamora hacia la propuesta de Rona fue el hecho de que el yeísmo aparece tanto en España como en América, pues igual se podría decir para la aspiración de /s/. Esta es solo una de críticas que se da en cuanto a su propuesta de división del español de América (Moreno Fernández, 1993:34).

Al final, nos queda un autor más al que vamos a dedicar unas palabras en este trabajo. En el año 1980 Philippe Cahuzac ofrece una propuesta que parte del campo de la etnolingüística, es más, de la semántica dialectal. Por consiguiente, tiende a relacionar la vida cotidiana y la organización lingüística. Este es el criterio en el que fundamenta su división y lo hace solamente en el nivel léxico puesto que allí es donde mejor se ven estas relaciones. Ahora bien, hablando de la semántica dialectal, Cahuzac usa las palabras relacionadas con agricultura (varias denominaciones del

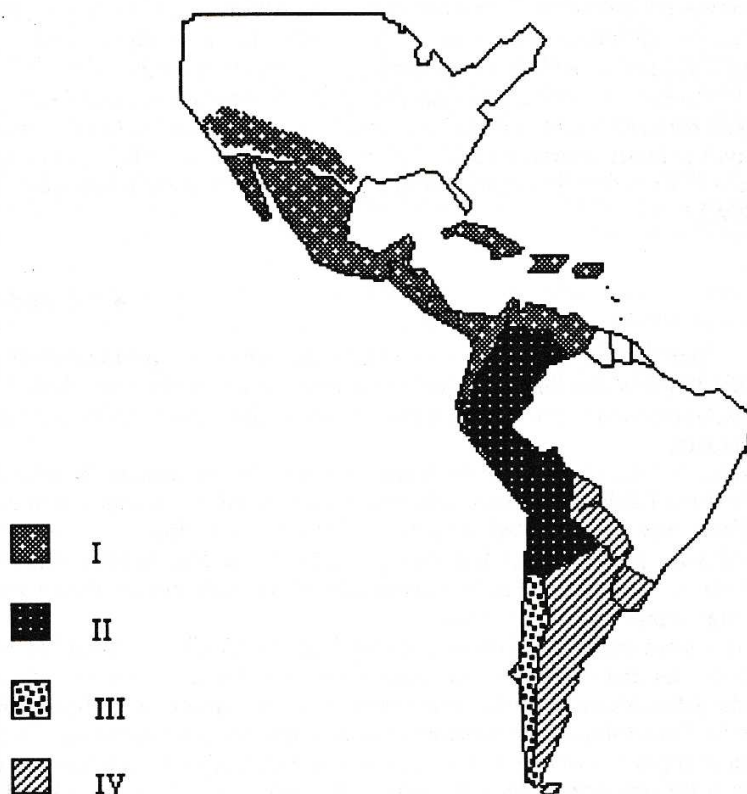
campesino, denominaciones de tierras cultivables y pastizales, de los trabajos relacionados con agricultura, luego, nombres que se dan a diferentes instrumentos de labranza, de los tipos de habitación y de propiedad rurales y de los fenómenos atmosféricos). En total, se trata de 600 unidades. Al final, en su trabajo propone cuatro zonas dialectales (mapa 5):

Zona I: Sur de los Estados Unidos, México, América Central, Antillas, Venezuela, Colombia (no andina), coste de Ecuador

Zona II: Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú Bolivia, Norte de Chile, noreste de Argentina: tierras andinas

Zona III: Chile (excepto el Norte)

Zona IV: Argentina, Paraguay, Uruguay, Bolivia: llanuras orientales. (Moreno Fernández, 1993:34,35)



8. Mapa 5 – división dialectal de Cahuzac (Moreno Fernández, 1993:35)

Aunque la división de Cahuzac recuerda mucho a la de Ureña, a pesar de tener diferentes criterios, hay una diferencia que destaca y es el hecho de que para Cahuzac el territorio caribeño abarca también el territorio de México y América Central, al lado de las Antillas y costas de Venezuela y Colombia.

Claro, para esta clasificación tampoco faltaron críticas y reproches hacia su planteamiento inicial y la metodología. Se pone en tela de juicio, por ejemplo, la fiabilidad de los diccionarios de americanismos. Además, otra vez se advierten las limitaciones que conlleva trabajar solamente en el nivel léxico etc. (Moreno Fernández, 1993:36)

Cada uno de estos autores abrió un nuevo camino en el campo de dialectología. Armas y Céspedes y Henríquez Ureña por prestar atención a las lenguas indígenas y al nivel léxico, Rona por su estrategia un poco diferente en cuanto a utilizar isoglosas y tomar en cuenta la fonética, la morfología y la sintaxis. Por otra parte, Zamora introduce algunos nuevos criterios y, a diferencia de Rona, admite la presencia o ausencia del voseo junto con el tuteo en el mismo territorio. Al final, mencionamos a Cahuzac, autor que también utilizó una metodología nueva, haciendo un estudio sobre 600 unidades relacionadas con un cierto grupo semántico. Sin embargo, cabe mencionar otros autores que también aportaron a este campo. Por una parte, hay que mencionar a Canfield que influyó los trabajos de Resnick, Zamora y Rona. En sus obras ordena los fenómenos por la cronología de su desarrollo y nos da informaciones geolingüísticas. Ordena también los hechos fonéticos por países y de cada una comenta aspectos relacionados con la cronología. Sin embargo, su trabajo que fue publicado en 1962 fue considerado prematuro (Moreno Fernández, 1993:26). Por otra parte, el papel importante tuvo también Melvyn C. Resnick en 1975. Su punto de partida fue nivel fonológico y fonético. Lo que él quiere no es exclusivamente hacer una división, sino tratar de identificar el mayor número posible de “unidades dialectales”. Su trabajo se centra en la existencia o inexistencia de un rasgo. En principio Resnick toma cuatro rasgos fonológicos como el criterio lo que le lleva a establecer dieciséis “unidades dialectales”. Todos los rasgos se disponen en una Tabla. Combinando una Tabla con otra, donde se proporcionan cuatro rasgos más, podemos llegar hasta doscientas setenta y dos “unidades dialectales” (Moreno Fernández, 1993:30). Alguna de las críticas fue, por ejemplo, la falta de una síntesis cartográfica (aunque el mismo autor, como lo mencionamos, no pretende hacer una división) etc. Sea como sea, acordamos que hacer una división que sea única y la más correcta es un trabajo casi

irrealizable. Son varias maneras de clasificar este territorio, ninguna de ellas es menos correcta o incorrecta precisamente porque depende del punto de vista del que uno parte; y estos son numerosos, desde el nivel fonético, morfológico, sintáctico, léxico hasta otros como la influencia de las lenguas indígenas o incluso la cronología relativa de los asentamientos, y tomar todo esto en cuenta sería casi imposible.

Para concluir esta unidad y para seguir con nuestro tema que es mostrar los rasgos del habla caribeña tenemos que especificar lo que nosotros vamos a considerar como la zona caribeña, después de tomar en cuenta todo lo escrito previamente. Lo que nos facilita esta decisión es el hecho de que todos los autores dentro de la zona caribeña abarcan las Antillas y las partes costeras de Venezuela y Colombia. Por consiguiente, no hay duda en que si debemos tratar dichos países como el Caribe. Sin embargo, nos preocupa una parte de América que también lo podría formar. Es el territorio de Panamá y, aunque solamente Armas y Céspedes incluye este territorio al Caribe, nosotros también lo vamos a aceptar por varias razones. Uno de ellos es que en otra literatura también encontramos algunas declaraciones que indican que, aunque sea parcialmente, Panamá sí forma parte del Caribe. Aunque no completamente geográficamente, salvo a la costa caribeña, lingüísticamente sí está ligada al Caribe: “Aunque desde el punto de vista geográfico Panamá pertenece a Centroamérica, su perfil lingüístico está ligado al Caribe y a Sudamérica” (Lipski, 1994:315), “El español de Panamá es una variedad caribeña...” (Lipski, 1994:320) etc. Otra razón que nos parece suficiente adecuada es el hecho de que junto con otros países de la zona caribeña tiene el carácter africano, lo que no suele ser característica de otros países de América, como lo vamos a ver en adelante.

## **2.4. Perspectiva histórica de la zona caribeña**

Para empezar, podemos decir que la expansión del español al continente americano comienza con el primer viaje realizado por Cristóbal Colón, 12 de octubre de 1492 cuando llega a un archipiélago antillano.

### **2.4.1. Primeros asentamientos y pueblos indígenas**

Uno de los primeros asentamientos fueron las Antillas Mayores, es decir, La Española, Puerto Rico, Cuba y Jamaica que ya habitaban varios pueblos indígenas, pero que no habían alcanzado un grado social avanzado. Uno de los pueblos más extendidos en estos territorios fueron los taínos. Fueron un pueblo que procedía de las costas de Venezuela. Desde ahí siguieron su camino hacia La Española y al final llegaron a Cuba 25 o 50 años antes de Cristóbal Colón. Al principio se asentaron en zonas mesetarias en la parte oriental y luego llegaron hasta la provincia de Matanzas. Además de ser un grupo indígena que se caracterizaba por canibalismo, también fueron conocidos por su arte:

Los dujos, las piedras tricornes o trigonolitos, las colleras y las espátulas son las representantes de este arte antillano. Los primeros son asientos realizados en madera – palo de guayacán y caoba, con representaciones de animales (iguanas, cocodrilos, etc.) – en los que se sentaba en behique para efectuar sus ceremonias. Los tricornes o trigonolitos de forma triangular, también con representaciones de ciertos animales – especialmente con formas muy estilizadas de murciélagos – para que sean propicios y no terminen con la guayaba, una de sus comidas favoritas, pero que también era alimento principal en la dieta de esta cultura; se solía colocar en las tierras de cultivo para favorecer las cosechas (López Morales, 2010:40).

Por otra parte, un grupo que también tenía origen lingüístico arahuaco eran los siboneyes. Vivían con los taínos en armonía, de hecho, llegan a Cuba como taínos. Se asentaron en Banes, pero sus restos se encontraron en varias partes de la isla, en el extremo occidental de la isla, en las zonas centrales y en el golfo Guacanayabo. Vamos a mencionar otro grupo indígena más, guanahatabeyes. Sin embargo, su origen se desconoce. Tan solo sabemos que vivían en cavernas al lado de las costas y ciénagas en el occidente de la isla. No conocían la agricultura y la cerámica, pero sí tallaban la piedra y la madera, se dedicaban a la pesca y la caza. El origen de su lengua tampoco es conocido (López Morales, 2010:41). Hablando de los números, los primeros datos los ofrecen Bartolomé de las Casas y Nicolás de Ovando calculando que en la isla de Cuba en aquel



entonces había unos 200 mil indios y en La Española tres millones. Otros datos que tenemos sobre Cuba son aquellos del año 1523 donde se nos informa de

2 781 indios encomendados, de 39 pueblos y de 119 naborías. Teniendo en cuenta que la media de indios por cacique o pueblo era de 71, puede conjeturarse que para entonces la población indígena, al menos la taina y la siboney, era de unos 5 669. De esa cantidad, la mitad, 2 769, no se había incorporado todavía al sistema de encomiendas, cinco años más tarde los indios encomendados sumaban unos cinco mil. Hacia mediados de la mitad del siglo XVI estas cifras apenas habían cambiado. Al siglo siguiente – la segunda mitad de XVII – los indios constituían el 10% de la población total de la isla (López Morales, 2010:42).

En cuanto a otras partes de las Antillas, según las informaciones obtenidas en el año 1514, se habla de 22 336 adultos y algo menos de 3 mil niños en La Española. Se supone que la población nativa era de unos 600 mil individuos. Sin embargo, se nos informa también de un porcentaje muy alto de mortandad, un 65%. Pues, ya en 1579 los datos obtenidos afirman que no quedaban más de 500 indios. En cuanto a la población indígena de Puerto Rico, se habla de unos 50 mil indios. Sin embargo, la mortandad del pueblo indígena es indudablemente una de las razones principales de su extinción. Es bien conocido que con la llegada de los europeos vienen también enfermedades como las viruelas, el sarampión, la malaria, el tifus, la varicela, las paperas, el romadizo, el paludismo y la fiebre amarilla. Estas son solo algunas de enfermedades que los indios no conocían y que aportaron a que creciera la tasa de mortandad. Sin embargo, hay otra razón de rápida desaparición del pueblo indígena, más bien en el nivel psicológico. Esto es, la impotencia ante los colonizadores y la destrucción de la estructura social que causó la duda en sus creencias y, finalmente, el abandono de sus dioses. Todo esto incitó a muchos indios a que hicieran suicidios, incluso infanticidios. Por otro lado, hay que tomar en cuenta otros factores como el hecho de que, por ejemplo, en la cultura taína estaba presente la homosexualidad, luego, los pueblos indígenas no estaban acostumbrados a nuevos sistemas de trabajo que introdujeron los españoles, la huida a otros territorios... Hay que mencionar, además, que los nacimientos en la población indígena eran también escasos y a esto se puede añadir el hecho de que las mujeres tenían que amamantar sus hijos hasta tres o cuatro años de edad porque no tenían leche animal, por eso muchas veces el aborto no era nada extraño (López Morales, 2010:43,44).

#### **2.4.2. Colonización de la población blanca en el Nuevo Mundo**

En el año 1505 en La Española ya había pequeñas villas, en total 17. Algunas de ellas eran la Nueva Isabela, rebautizada como Santo Domingo del Puerto. Concepción de la Vega, Santiago de los Caballeros, el Bonaio, Puerto Plata, San Juan de la Maguana, Azúa de Compostela etc. En Puerto Rico, el capitán San Juan Ponce de León estableció la villa de Capara en el año 1509 que luego fue trasladada bajo el nombre “ciudad de Puertorrico” (López Morales, 2010:44). En cuanto a Cuba, la colonización un poco más masiva empieza tarde. Sea como sea, la población blanca, es decir, española todavía no alcanzaba gran número hasta el año 1511 cuando empieza la conquista y la colonización. Ese mismo año Diego Velázquez sale de La Española para Cuba y funda Nuestra Señora de la Asunción de Baracoa, San Salvador de Bayamo, Nuestra Señora de la Santísima Trinidad, Sancti Spíritus, Santa María de Puerto Príncipe, San Cristóbal (la ciudad que luego será La Habana) y al final, en 1515, Santiago. Muy pronto, ya entre 1511 y 1518 Cuba se convierte en el punto más importante para los colonizadores. Por consiguiente, crece el número de la población blanca y, sobre todo, de los andaluces. Sin embargo, como era de esperar, los más jóvenes que formaban parte de esta población, decidieron continuar la conquista sea por el mismo afán o el deseo de enriquecerse. Así pues, muchos de ellos se unieron a alguna de cinco expediciones que entre los años 1517 y 1520 salen de Cuba. Claro, este hecho causó un cambio en la estructura social. Según los datos del año 1543, el número de los españoles en la isla era 1500, la mitad de la población española que se calculaba para el período entre los años 1511 y 1518. Es más, estos datos, del gobernador Manuel de Rojas, afirman que había 300 jefes de familia, cada una compuesta por unos cinco miembros que habitaban siguientes ciudades: Santiago, (80 familias) La Habana, (entre 70 y 80), Bayamo, (entre 30 y 40), Puerto Príncipe, (igual), Sancti Spíritus (unas 30), Baracoa, (entre 30 y 40), y Trinidad, (entre 15 y 20) (López Morales, 2010:46).

No cabe duda de que Cuba ahora se convierte en uno de los puntos principales para las próximas expediciones, en particular, La Habana y Darién cobran importancia. Ahora bien, sabemos que tanto América como Europa se beneficiaron de este proceso. En lo que toca a América, se empiezan a usar las nuevas técnicas agrícolas, y sobre todo el acero. Sin embargo, el acero no fue el único metal que se trasladó a otro lado del océano; el hierro y el bronce ahora se enfrentan a únicos metales que los indios conocían – el oro y la plata. Además, en cuanto a flora y fauna la población americana por primera vez se dedica al cultivo de trigo, vid, olivo, caña de azúcar y plátano. Por otra parte, vacas, ovejas, caballos, asnos, perros y cerdos son algunos de los

animales que empiezan a ocupar el suelo americano. Igualmente, hablando del aspecto intelectual de las consecuencias de la colonización, a América se lleva la rueda y, como era natural – la lengua española, tanto en su forma oral como en forma alfabética. Otro punto importante es la arquitectura donde se introduce el arco arquitectónico. Por otro lado, Europa tampoco quedó sin nuevos productos. Podemos decir que lo más importante lo que llegó a Europa pertenece al mundo alimentario: el cacao, el tabaco, el café, el chocolate y el azúcar que tiene una función más importante en esta historia y un proceso y desarrollo que va tener mucho impacto en ambos continentes. Por una parte, en Europa, el uso fundamental del azúcar fue en el ámbito medicinal, se importaba de Siria, Palestina, Egipto, África del Norte, Chipre, Rodas, Baleares y Al Ándalus. Sin embargo, la producción azucarera en la península empieza a decaer con la expulsión de los moriscos que lograron que la industria azucarera alcance un alto desarrollo. No obstante, teniendo en cuenta grandes territorios de caña de azúcar que cubrían La Española, cambia un poco la perspectiva. Dentro de muy poco tiempo la caña llega a Puerto Rico, Jamaica y Cuba (López Morales, 2010:72,74).

Sin embargo, el siglo XIX lo marca una fuerte inmigración de la población blanca, y especialmente, la segunda mitad del siglo que marcaron los españoles. Es la época cuando vienen los franceses, pero la inmigración desde Galicia-Asturias e Islas Canarias fue tan grande que los mismos cubanos llamaron a los españoles que venían de la península *gallegos* y a los que venían de las Islas Canarias, *isleños*. Esta inmigración se prolongó hasta el comienzo del siglo XX (Lipski, 1996:253).

#### **2.4.3. Llegada de los africanos a suelo americano**

La historia de los africanos en el suelo americano empieza bastante tarde. Ya en España había grandes concentraciones de los africanos, especialmente en Sevilla que a los finales del siglo XVI contaba con unos 15 mil negros, luego, con la población negra contaban también Cádiz, Huelva y Valencia. Se calcula que a los finales del siglo XVI en España había 100 mil negros. Como era de esperar, allí trabajaron como sirvientes para los ricos, hacían trabajos pesados como los portuarios, igualmente había artesanos y mozos de la espuela. La exportación de los esclavos de África a América empieza en los principios del siglo XVI y dura hasta 1886 aunque ya en 1880 se promulga la ley que abolió la esclavitud.

Muchos de ellos al llegar a La Española ya sabían hablar español y se les llamaba *ladinos* (personas mestizas que hablaban español). Entraban al Nuevo Mundo por Veracruz, Cartagena de Indias, Portobelo, La Habana y algunos puertos venezolanos. Por otra parte, muchos esclavos fueron transportados a Bolivia, Perú, México, Honduras y Colombia donde trabajaron en las minas. Sin embargo, en 1560 ya aumenta el número de negros, especialmente en La Española donde había unos 20 mil. Observando los porqués de tal aumento chocamos con algunas informaciones que dicen que los mismos colonos pedían más y más negros a la Corona porque

los colonos preferían un negro a cinco indios; desde el punto de vista de la productividad era comprensible esta preferencia: en el cultivo de la yuca, por ejemplo un indio fuerte hacía doce montones diarios, mientras que un negro hacía 140. Y piénsese en la importancia de este cultivo, materia prima en la elaboración del cazabe, único pan disponible entonces en unas tierras en las que no habían prosperado las siembras de trigo. Si pensamos en la exportación – el azúcar, el jengibre, las pieles -, las apetencias por el negro esclavo se multiplicaban. Aunque en cantidades muy inferiores a estas, el resto de las islas también aumentó considerablemente su población africana (López Morales, 2010:155,156).

Es muy interesante y específico el caso del palenque. Nos referimos aquí a comunidades negras que por un largo tiempo vivían aislados sin que tuvieran contacto lingüístico con otras poblaciones. Uno de los ejemplos es San Basilio, fundado por un grupo de 30 negros cimarrones, en ciénagas y junglas rodeados por las colinas en el norte, cerca de la costa atlántica de Colombia. La situación permaneció así hasta 1901 cuando se funda un ingenio azucarero que contrata mano de obra palenquera. Lo que es específico para los grupos palenqueros es su aislamiento, los forman los esclavos huidos que hablan una lengua criolla, es decir, una de las lenguas africanas. Todos estos grupos que todavía se mantenían vivos en el siglo XX ya han desaparecido. Solamente el de San Basilio se mantiene, aunque poco a poco también va desapareciendo (López Morales, 2010:158).

En 1757, Nicolás Joseph de Ribera afirma que los negros se solían dividir en criollos y los de África, así llamados “bozales”. Un tipo de organización medieval sevillana nace en Cuba en 1834, la llamaban cabildos negros. Allí fue donde se solían reunir los esclavos durante los días festivos. Con sus bailes y prácticas religiosas marcaban ese día recordándose de su origen africano. Había entre ellos una organización secreta, formada por los ñañigos que hasta el año 1909 fueron proscritos en Cuba y hasta este año siguieron con sus actividades, pero en la clandestinidad. Los

rituales africanos, en particular afrocubanos, eran mayormente religiosos y secretos. Dejamos aquí un pequeño citado sobre ellos:

Los rituales secretos de algunas religiones afrocubanas – los abajuá, por ejemplo, los reyes de santería hispanocaribeña – manejan unos textos ceremoniales (cada vez con menos asiduidad, dada la actual y feroz represión estatal) que parece indicar la pervivencia del yoruba o de otras lenguas africanas. Sin embargo, los que cantan y recitan estos textos saben lo que ellos dicen en general, pero en realidad no los entienden; son textos fosilizados en la memoria. Pero ni aun estos textos sagrados son manifestaciones ortodoxas; constituyen una lengua mezclada, un pidgin congelado en el pasado, en el que, por supuesto, no falta una amplia colaboración del español (López Morales, 2010:162,163).

Además de procesos religiosos, estaba presente la brujería negra y el folclore negro:

Las deidades principales son muy familiares gracias a la divulgación del folclore negro o negroide y a la poesía de estos temas. *Obatalá* (*Batalá*, *Babalá* o *Batarás* son variantes frecuentes; de aquí que al brujo o, mejor, a cierto tipo de brujo se le llame *babalao*) es el santo de mayor jerarquía. *Changó* es el dios lucumí del rayo, muy reverenciado; *Ifá* o *Bangá* es el que revela el porvenir, protege las relaciones sexuales y el parto. Del gran número de divinidades inferiores, las más difundidas son *Yemayá*, hijo de *Obatalá*; *Ochún*, mujer de *Changó*, y otros como *Ololú* y *Babayú* (o *Babalú*) *Ayé*. Casi todos estos dioses, en un extraño sincretismo de dioses y santos, han sido identificados con miembros del santoral católico, cuyas imágenes se empleaban muy comúnmente en el culto: la figura de san Lázaro se correspondía con la de Babalú Ayé; la de Aggayú Salá, con la de san Cristóbal; la de Changó, con santa Bárbara; la de Elegguá, con san Antonio (López Morales, 2010:163).

Hoy en día, las zonas negras están presentes mayormente en las costas, en México, Panamá, Venezuela, Colombia, Ecuador y Perú. No obstante, la mayor concentración se encuentra en las Antillas y generalmente en Caribe lo que no extraña puesto que esa zona básicamente fue la cuna de las primeras generaciones negras. Estas afirmaciones también se apoyan en los cálculos de Humboldt. Según él, en Cuba y Puerto Rico había 390 mil negros y 200 mil mulatos mientras que el número de la población blanca era unos 340 mil. Por consiguiente, la población negra logró marcar diferentes campos de la vida. Dejo huellas que todavía están presentes en muchas culturas caribeñas. Por un lado, impactaron la gastronomía, la vida religiosa y, sobre todo, la música. Varias comparsas habaneras, el carnaval dominicano y las fiestas de Santiago Apóstol de Loíza Aldea en

Puerto Rico son algunas de las manifestaciones que forman parte del folclore negroide que conviven con fiestas y ferias hispánicas. Muchos bailes que caracterizan las Antillas son testimonios de la presencia africana tanto en tiempos remotos como en el presente. El son, el mambo, el sucusco, el Mozambique, la conga, el merengue, la bomba y la plena son algunos de ellos, aunque hay que tener en cuenta que se trata de bailes modernos que pertenecen al siglo XIX y que, por ejemplo, zapateo, guajira, bolero, guaracha, seis, habanera y canción también forman parte de la música andaluza (López Morales, 2010:166,167).

Todas estas poblaciones, tanto africanas como indígenas y españolas han dejado huellas también en el campo de lingüística. Unas en proporciones amplias y otras en proporciones menores. Sea como sea, todos estos rasgos vamos a estudiar en el apartado siguiente donde vamos a tocar el plano lingüístico de zona caribeña. Ahora lo que nos toca hacer es una revisión de la perspectiva histórica de cada país. Consideramos inevitable esta parte en nuestro trabajo porque, aunque algunos países se enfrentaron a mismos problemas, obstáculos y acontecimientos, su perfil histórico no es igual. Con esto nos referimos en mayoría de los casos a los acontecimientos políticos que al fin y al cabo tuvieron también un papel importante. Este aspecto de la historia es también crucial para nosotros porque ha tenido repercusiones en el perfil lingüístico de cada país. Por esta razón, cabe mencionar algunos puntos históricos importantes de cada país. Sin embargo, no nos vamos a detener en los detalles y en una descripción saturada de luchas, guerras, años, personas históricas etc. Sin embargo, vamos a dar una breve perspectiva de los acontecimientos históricos y políticos importantes para el desarrollo lingüístico.

#### **2.4.4. Cuba**

“Dize el Almirante que nunca tan hermosa cosa vido, lleno de árboles todo cercado el río, ferosos y verdes y diversos de los nuestros, con flores y con su fruto cada uno de su manera; aves muchas y paxaritos que cantavan muy dulçemente...” (Colón, 1995:125).

Como ya hemos destacado, Cuba fue descubierta ya durante el primer viaje de Cristóbal Colón y poco a poco se iban estableciendo pequeños asentamientos. Sin embargo, Cuba no era tierra llena de oro o cualquier otro metal precioso, pero cerca de Sancti Spíritus, Bayamo y Trinidad se encontraron yacimientos de aluvi6n. No obstante, la primera capital y la ciudad más importante era Santiago. En el sentido estratégico, Cuba se convirtió en uno de los lugares más importantes para las expediciones que salían para América Central hasta que otras ciudades y puertos

empezaron a ganar importancia dejando así la isla de Cuba en sombra. Los colonos empiezan a penetrar más adentro del continente americano. Claro, esta situación cambió la perspectiva estratégica de la isla convirtiendo ahora a La Habana como el puerto central en el que las flotas españolas paraban en su camino hacia Veracruz y Portobelo. Este cambio provocó un desequilibrio de la isla dejando la parte oriental social y económicamente atrasada. Por otra parte, en las llanuras la población se dedicaba a la cría de ganado. Luego, el occidente, a diferencia del oriente de la isla, prospera con el cultivo de azúcar, tabaco y café. Sea como sea, el avance colonial en América muy pronto dejó la isla de Cuba en el olvido durante el siglo XVIII y ya en 1762 queda capturada por los británicos durante la guerra de Siete Años. Sin embargo, Cuba en este período goza de comercio liberal con Gran Bretaña y las colonias pertenecientes (Lipski, 1996:251,252). Después de la revolución haitiana con la que terminó la producción del azúcar en Haití, muchos plantadores se refugiaron a Cuba con sus esclavos. No cabe duda de que esto incitó a los cubanos a que se dedicaran más a la producción de azúcar y la conversión de la tierra en plantaciones azucareras. Este cambio se reflejó también en el nivel social, pues el 40% de la población lo formaban los africanos, y si añadiéramos la población negra libre, este porcentaje sería más alto. Mirando bien la situación, se podría notar que la población blanca era más numerosa en las ciudades más grandes mientras que la población afro-hispana predominaba en las zonas de la producción azucarera.

Ahora bien, observando la situación política de Cuba, después de varios intentos de los nacionalistas cubanos de conseguir la independencia de España, finalmente en 1898 su lucha tiene resultado deseado. Lo que sigue es una posición militarmente favorable para los Estados Unidos. Es decir, los Estados Unidos tenían el derecho de intervenir militarmente en Cuba. El año importante fue 1959 cuando toma el poder Fidel Castro (Lipski, 1996:253,254). Lo que sigue después de este evento, Lipski (1996:234) lo describe así:

La rápida expropiación de la propiedad privada, la conversión oficial al comunismo, y las repercusiones internacionales que surgieron de la hostilidad creciente con Estados Unidos condujeron a cientos de miles de cubanos a abandonar la isla. La emigración más numerosa se produjo a mediados de los años 60, y, más tarde, durante el conflicto del Mariel en 1980, pero la huida de Cuba continúa en la actualidad. La mayoría de los cubanos se establecieron en Estados Unidos, especialmente en Miami y la zona de la Ciudad de Nueva York...

#### **2.4.5. República Dominicana**

“Tiene esta isla [La Española] los aires a maravilla templados, y las vegas y campiñas a maravilla y sin comparación de las de Castilla, y eso mismo los ríos an grandes y buenas aguas, y los más traen oro. Los puertos de la mar son tantos y tam buenos que no lo creerán salvo por vista” (Colón, 1995:231).

El territorio de la República Dominicana fue descubierto ya en el primer viaje de Cristóbal Colón a Nuevo Mundo. Sin embargo, en su segundo viaje, durante La Navidad, funda la villa de Isabela que en corto tiempo se ve destruida por la población taína y, Bartolomeo, hermano de Colón, funda Nueva Isabela que más tarde será conocida bajo el nombre Santo Domingo. Como era natural, este lugar se convierte en el asentamiento principal de los españoles en la zona caribeña. Este período fue marcado por el gobierno de Nicolás de Ovando que al llegar a este territorio intenta utilizar los nativos para el trabajo en las minas de oro de la isla. Sin embargo, este intento fracasa por la rebelión de los mismos taínos. Conforme pasaba el tiempo, en La Española disminuye la presencia de los colonos. Por otra parte, los españoles se vieron diríamos obligados de enviar a los colonos de Islas Canarias porque notaron la penetración de los franceses que crearon una próspera colonia, Saint Domingue que gozaba de una rica producción de azúcar. En esta área, el 90% de la población eran los esclavos africanos. Después de la revolución haitiana, el general haitiano Toussaint L'Ouverture toma la colonia española y Santo Domingo queda bajo el control francés hasta 1809 cuando con la ayuda de los británicos se expulsan los franceses. Ya en 1822 de nuevo se apodera de República Dominicana hasta 1844 cuando los españoles dominicanos se rebelaron contra los haitianos que subieron los impuestos porque tenían que pagar indemnizaciones a los propietarios franceses a cambio de su reconocimiento. Sin embargo, desde 1844 la República Dominicana rompe sus relaciones con Haití. De todos modos, República Dominicana no para aquí con sus luchas de independencia. Durante cuatro años República Dominicana se encontraba bajo el dominio español (desde 1861) y luego, sufrió una etapa del régimen de Trujillo desde 1930 hasta 1961. (Lipski, 1996:360,361,362)



#### 2.4.6. Puerto Rico

Puerto Rico fue el territorio donde Colón llegó en su segundo viaje y lo llama San Juan Bautista. Sin embargo, Puerto Rico para los taínos era Borinquén, igualmente eran el pueblo indígena más numeroso (la palabra *taíno* significa “hombre de bien”) que convivía con los caribes y hablaban lengua arahuaca. Sin embargo, esta población murió en tan solo unas décadas. Puerto Rico era una colonia importante en la época de su descubrimiento, porque tenía yacimientos de oro. No obstante, como suele pasar, y como sucedió también en otras colonias, al agotarse los yacimientos Puerto Rico deja de ser tan importante para los españoles. Ahora bien, la conquista no empieza hasta 1509 cuando viene a la isla Juan Ponce de León. San German fue uno de los primeros asentamientos españoles. Luego, el puerto San Juan se convierte en uno de los más importantes, pues se empiezan a construir fortificaciones contra los ataques de ingleses y holandeses. Hoy en día San Juan sigue siendo una ciudad amurallada, por lo que no solo las murallas de San Juan, sino también los fuertes de San Cristóbal, el Morro, San Jerónimo y El Cañuelo forman parte del patrimonio del mundo de la UNESCO. Igualmente, como en Cuba, Puerto Rico se beneficia con la revolución haitiana y empieza el desarrollo de la producción azucarera, acontecimiento que trae muchos esclavos africanos que trabajaron en las plantaciones. Por otra parte, la inmigración española en el siglo XIX afecta también a esta isla, aunque no tanto como la isla de Cuba (Lipski, 1996: 350,351).

Por lo que se refiere a la situación política de Puerto Rico, cabe mencionar algunos puntos cruciales en su historia. Su destino iba por un camino un poco diferente de otros países. En otras palabras, después de la guerra entre España y los Estados Unidos, Puerto Rico empieza a formar parte de los Estados Unidos. Es más, se usa el término *U.S. territory*, pues esta isla en aquel entonces era un territorio no incorporado y básicamente este término tenía el significado de “colonia”. El primer paso importante sucede con el Acta Foraker, el 12 de abril de 1900 cuando Puerto Rico recibe su primer gobierno civil. Sin embargo, los Estados Unidos no quedaban con los brazos cruzados en cuanto a este asunto. El gobernador fue nombrado por el presidente de los Estados Unidos y confirmado por el Senado. Además, estaba formado por dos cámaras: la primera era la de Delegados y los miembros se elegían en Puerto Rico, y la segunda era el Consejo Ejecutivo formado por los miembros nombrados desde Washington. El siguiente paso ocurre en 1917 al ser firmada la Ley Jones o también conocida como Carta Orgánica. Con este hecho el

Senado se integra con individuos que se eligen a través del sufragio popular, los miembros del gabinete se nombran por el gobernador de la isla y los puertorriqueños reciben la ciudadanía norteamericana. Aunque con esta ley no se cambió la manera de elegir al gobernador, esto sí cambia en 1947 cuando Washington permite que Puerto Rico lo elija (López Morales, 2010:309,310). Sin embargo, el evento importante sucede el 25 de julio de 1952 al promulgarse oficialmente la Constitución y el Estado Libre Asociado de Puerto Rico (López Morales, 2010:311). Ahora bien, queda claro que todos estos acontecimientos sacudieron también la vida social y, sobre todo, el campo lingüístico. Ya en 1902 Puerto Rico era oficialmente un territorio bilingüe. Sin embargo, esto no es el caso después de 1993 cuando el gobernador de la isla, D. Rafael Hernández Colón, el 24 de enero de 1993, firma la Ley número 4 con la que el español es la única lengua oficial. Al llegar al poder Pedro Roselló, la vieja ley de cooficialidad vuelve a pesar de la manifestación que ocurría por las calles de San Juan. Sin embargo, el asunto de la(s) lenguas oficiales no para aquí. Ocho años después, la senadora Margarita Osvaldo presenta su *Informe final sobre el idioma en Puerto Rico* en el que propone el español como la única lengua oficial del país. Tan solo dos años después, el Senado puertorriqueño aprueba la ley en la que se afirma que el español es la lengua principal dejando atrás el inglés como la segunda lengua del país. Hoy en día la administración puertorriqueña produce su documentación en ambas lenguas. No obstante, suele prevalecer el español, sobre todo los documentos como, por ejemplo, licencias, cartas, circulares, notificaciones, directrices y manuales. Por otra parte, como se puede ver en el cuadro abajo, el inglés se suele preferir en los textos como contratos, expedientes, registros, propuestas y auditorías justamente porque se siguen los formularios que proceden de los Estados Unidos o se hacen diferentes tipos de documentos que luego serán revisados allí. (López Morales, 2010:319,320,321).

<b>Tipos de docs.</b>	<b>Docs. en inglés</b>	<b>Docs. en español</b>
<b>Cartas</b>	68,6	14,3
<b>Contratos</b>	22	8
<b>Licencias</b>	19	3
<b>Propaganda</b>	19	4
<b>Auditorías</b>	22	13

9. *División lingüística de la administración puertorriqueña (López Morales, 2010:321)*

Al final, cabe destacar que muchas comunidades puertorriqueñas se establecieron también en los Estados Unidos, especialmente en Nueva York por lo que se los suele llamar “nuyorriqueños” (Lipski, 1996:352).

**2.4.7. Venezuela**

En cuanto a la historia de Venezuela, ella empieza con el tercer viaje realizado por Cristóbal Colón en 1498. Aún en tercer viaje este territorio no se percibía como nuevo continente. Por un tiempo Colón creyó que había descubierto el Jardín del Edén porque todo lo que veía le parecía a lo que había leído en el relato bíblico (Lipski, 1996:378). Gracias a la belleza de la naturaleza que se encontraba allí, este país se conoce también como “Tierra de Gracia” (Alvar, 1996:116). Las primeras colonias fundadas en el territorio de Venezuela eran Cubagua y Margarita en 1510 donde los colonos esclavizaron al pueblo indígena para recolección de las perlas que se encontraban allí. Luego, en 1523 se funda el puerto de Cumaná que se convierte en el centro del comercio y administración. El siguiente año se funda Coro y en 1567 Maracaibo donde los colonos chocan con las poblaciones quiriquirees que vivían en las casas al lado del río Maracaibo. Este lugar les recordó a los canales de Venecia por lo que empiezan a utilizar en nombre *Venezuela*, es decir, pequeña Venecia. Este lugar, Maracaibo, fue la capital en la época colonial hasta que en 1567 se funda Caracas convirtiéndose poco a poco en el centro colonial hasta que al final toma la posición de la capital. En 1589 se funda el puerto de La Guaira en la costa caribeña (Lipski, 1996:378,379).

En la época colonial Venezuela estaba formada por varias provincias entre las cuales la más importante era la de Venezuela o Caracas. Estas provincias dependían del Virreinato de Santa Fe o de la Audiencia de Santo Domingo. La situación de las provincias se resuelve en 1777 con

una Real Cédula en la que se confirma la obediencia de las provincias al capitán general de la provincia de Venezuela (Alvar, 1996:116).

Además de la exportación de las perlas, se exportaba la sal, en los llanos la población se dedicaba a la cría del ganado, producción de trigo, cacao, café y tabaco. Especialmente para el desarrollo no solamente de economía sino también del país era importante la explotación de petróleo. Dicho de otra manera, los lugares remotos y abandonados desarrollan y se convierten en ciudades (Lipski, 1996:380).

#### **2.4.8. Colombia**

El descubrimiento de Colombia empieza con la llegada de la expedición de Alonso Ojeda en 1509. Viene a la Península Guajira y sigue su camino hasta la Bahía de Cartagena en el Caribe. Allí fracasa el intento de formar una colonia por causa de la resistencia de los indígenas. Sin embargo, después del fundamento de Santa Marta en 1525, los españoles finalmente logran establecer el puerto más importante para las flotas que venían de España, Cartagena de Indias en 1533. Luego, los españoles entran más adentro de la tierra en busca de yacimientos de oro. Sin embargo, aunque sí encontraron algunos, nunca chocaron con grandes minas. Los españoles, también en Colombia emplearon el sistema de la esclavitud, tanto de la población indígena como luego de la africana. Después de Cartagena en 1538 se funda Santa Fe de Bogotá. Todo el territorio de la Colombia colonial, conocida en aquel entonces como Nueva Granada estuvo bajo la jurisdicción de Santo Domingo, luego la de Lima hasta que en 1718 se convierte en virreinato. Todos estos cambios traen novedades en la vida cultural y religiosa, es decir, se establece universidad y los centros culturales y religiosos en Bogotá puesto que España mandaba sus clérigos, profesores y administradores (Lipski, 1994:227,228). Como ya mencionamos, Cartagena de Indias fue el puerto más importante, y al lado de Portobelo que también hasta el siglo XX pertenecía a Colombia, era el puerto principal por el que venían los africanos. Por ser tan importantes fueron el punto donde a menudo ocurrían los ataques de piratas, y no solo Cartagena de Indias sino también Santa Marta, Ríohacha y el resto de las ciudades pequeñas en la costa. Por otra parte, estos puertos eran también muy importantes si hablamos sobre el camino por el que se iba desarrollando la lengua. La importancia de Cartagena de Indias y de Portobelo en el sentido lingüístico la veremos en siguiente capítulo de nuestro trabajo (Lipski, 1996:229).

#### **2.4.9. Panamá**

Ya hemos mencionado que Panamá fue muy importante para los colonos en el sentido estratégico. Justamente la parte caribeña cobra importancia a la hora de viajar a Perú que en aquel entonces era muy importante porque era un país que gozaba de mucha riqueza natural, especialmente de oro y plata. Igualmente pasaba al regresar los barcos por la Ciudad de Panamá. Este tesoro lo llevaban las mulas hasta la costa caribeña donde se transportaba a las flotas españolas que desde allí partían para España. En cuanto a su posición, Panamá fue a menudo la meta de los piratas, especialmente la parte caribeña. Por consiguiente, el puerto Nombre de Dios muy pronto pierde su importancia cediendo el lugar a ya mencionado puerto Portobelo que gozaba de muy buena posición por lo que los ataques de piratas se hacían más difíciles. Además, se construyeron las fortificaciones como defensas, igual como los almacenes donde se guardaba el tesoro llevado de Perú. Este tesoro que los españoles traían para venderlo, uno o dos veces al año, atraía la población de toda Panamá a Portobelo, incluso, este evento se convirtió en feria. Sin embargo, como se empiezan a agotar las riquezas de Perú, Portobelo pierde su importancia igual como las ferias.

En el mapa político Panamá administrativamente dependía de Colombia. Al aparecer los Estados Unidos que eligen Panamá (en vez de Nicaragua) a la hora de construir el canal que empezaron los franceses, pero que por causas económicas tuvieron que terminar con el proyecto, Panamá rompe sus relaciones con Colombia en 1903. El proyecto de la construcción del canal termina en 1914 marcando también el comienzo de la presencia americana y la lengua inglesa en Panamá. Sin embargo, en 2000 el Canal se devuelve a Panamá, aunque la presencia americana todavía sigue notándose (Lipski, 1996:316,317,318).

## 2.5. Perspectiva lingüística del español caribeño

Para empezar cabe destacar que los orígenes del español son bien conocidos. Unos de los textos más importantes son así llamadas “glosas” (breves comentarios o traducciones del latín al español) que nos afirman que los primitivos dialectos ya se utilizaban oralmente y que el latín se entendía mal y con dificultad (López Morales, 2010:21). El año 1252 se puede tomar como inicio de los procesos de codificación de los empleos lingüísticos del dialecto castellano. Sin embargo, en España coexistían varios dialectos: gallego portugués, astur leonés, leonés oriental, castellano occidental, castellano oriental, navarro aragonés, aragonés y catalán (López Morales, 2010:22). Ahora bien, entre tantos dialectos había que seleccionar uno que pueda convertirse en prestigio y utilizarse como medio principal de comunicación. No obstante, uno de ellos ya empezaba a destacar, el castellano. Una de las razones principales para que este dialecto se convirtiera en lengua de prestigio fue el hecho de que muchos documentos despachados por Cancillería de Fernando III ya estaban escritos en castellano. Así pues, en el año 1252, el monarca Alfonso X inicia la institucionalización del castellano (López Morales, 2010:23). Por otra parte, otros dialectos iban languideciendo con el tiempo. El dominio del castellano era cada vez más grande y poco a poco entra en la época de florecimiento; muchos autores ahora escriben en español, la literatura se convierte en una de las actividades más importantes para la difusión del castellano. Sin embargo, uno de los momentos más importantes para la lengua española fue la llegada de la imprenta y el año 1492 cuando sale a la luz la obra de Antonio de Nebrija, *Gramática de la lengua castellana*, el mismo año en el que Cristóbal Colón llega a Nuevo Mundo.

Claro, uno de los problemas principales a los que se enfrentan los colonizadores en Nuevo Mundo es la comunicación. Aunque Colón tenía a su lado los intérpretes, ellos no le sirvieron porque desconocían la lengua indígena. Por consiguiente, este obstáculo con el que chocaron al pisar el suelo americano se convirtió en uno de los asuntos primarios para resolver. Evidentemente, la castellanización inmediata no se veía como la solución. Sin embargo, lo que sí fue una de las posibles soluciones fue la idea de Almirante de traer a los indígenas a España para que aprendieran el “romance castellano”. De todos modos, uno de los papeles importantes en cuanto a esta cuestión tuvo la iglesia lo que se confirma en 1503 en una Instrucción Real que ordenó que se construyera una iglesia en cada pueblo. Se debía designar a un capellán que luego pudiera enseñar a los indígenas a leer y escribir y las oraciones también (López Morales, 2010:76,77). Sea como sea, el proceso de nivelación lingüística no era un proceso muy rápido, pero tampoco lento. Sabemos que

uno de los grupos lingüísticos más importantes en Hispanoamérica fueron los andaluces y su impacto se debe a varias razones. Primero, Sevilla que en aquel entonces gozaba de prestigio, claro, por su importancia en la conquista del Nuevo Mundo y también por la incorporación de Granada. Este prestigio político también se reflejó en la situación lingüística. Segundo, la mayoría de los hombres que viajaron al Nuevo Mundo eran los jóvenes entre 20 y 25 años de edad que no tenían una educación rica, pues, al abandonar España empiezan a producirse los cambios en el habla que inclinaban más a creación de una variedad simplificadora. Por consiguiente, podemos distinguir una variedad andaluzada que permanecía en los lugares que tenían más contactos con los puertos andaluces, y otra variedad, imitadora de la lengua cortesana que se debe a la actividad de los miembros del funcionariado y gente letrada y cortesana. Claro, esto es también una consecuencia de las preferencias de los mismos inmigrantes que a la hora de escoger su residencia optaron por los lugares más parecidos a los suyos en el viejo continente (López Morales, 2010:53,55). Sin embargo, no fue hasta los comienzos del siglo XVII cuando empieza a notarse la diferencia en el habla de los peninsulares y los americanos. En la obra de López Morales (2010:105) encontramos un citado de Jorge Juan y Antonio Ulloa en el que dicen que

... en aquella ciudad [Cartagena de Indias], como en Portobelo y ésta [Panamá] tiene sus moradores un método de prorrumpir las palabras, quando hablan, bien particular; y así como hay unos pueblos, que tienen arrogancia; otros dulzura; y otros brevedad; este tiene una floxedad, y desmayo en las vocales tal, que es muy sensible, y molesto al que le oye, hasta que la costumbre la ba habituando a ello; aun más sucede en este particular, y es que en cada una de las tres ciudades lleva distinto método en el descuadernamiento, flaqueza, y acento de las voces, acompañado de diversas syllabas propias de cada uno; no menos distinguibles entre sí, que todas ellas apartadas del estilo, con que se habla en España (vid. Quesada Pacheco 2008a: 18).”

Finalmente, después de la ruptura de los lazos políticos con España empieza poco a poco el alejamiento intelectual de la sociedad hispanoamericana que ahora ve un ideal en Francia e Inglaterra. Con la fundación de la Real Academia de Madrid, el 3 de agosto de 1713, viene el deseo de fijar la lengua del siglo XVII de la que se creía que había llegado a la perfección. Este deseo de alejarse de Madrid empieza a ser cada vez más fuerte y algunos de los intelectuales hispanoamericanos fomentan la fundación de sus propias instituciones independientes de Madrid. Pues, en 1871 finalmente se funda la Academia Colombiana. No obstante, el alejamiento no se produjo solamente hacia España sino también dentro del mismo continente americano. Así pues,

en los años siguientes continuó la fundación de otras Academias en el continente americano, la de Venezuela fue fundada en 1880 (López Morales, 2010:114,116,118).

Después de resumir un poco la historia de la situación lingüística nos queda, en esta última unidad de la parte teórica de nuestro trabajo, tratar el aspecto lingüístico de la zona caribeña. Todas las circunstancias e influencias a lo largo de la historia de esta área que hemos presentado en la unidad anterior nos van a facilitar a que entendamos mejor la situación lingüística en el Caribe. Claro, puesto que el destino de los países que abarca esta zona iba por un camino, en un punto llega a la encrucijada donde cada uno de ellos va por el suyo. Con esto nos referimos a que estos países comparten muchos rasgos, especialmente en el plano fonológico y morfosintáctico. Sin embargo, varios hechos históricos que en primer lugar se refieren a los acontecimientos políticos han influenciado la esfera lingüística de cada país en particular. Por esta razón, vamos a ver todos los rasgos de esta habla en cada plano destacando también las diferencias entre países puesto que sabemos que ninguna zona es completamente uniforme.

### **2.5.1. Plano fonológico**

#### **Vocalismo**

En cuanto al sistema vocálico hablamos de cinco unidades: /i/, /e/, /a/, /o/ y /u/. Entre ellas hablamos de labialización de las velares /o, u/ y de no labializadas /a, e, i/.

- Lo que destaca Alvar (1996) es que en hablas rurales suelen aparecer vacilaciones como, por ejemplo, [sémõs] *somos* o incluso la diptongación de vocales en hiato: [pasjár] *pasear*. No es extraño que suceda también la supresión de diptongos en numerales o en las formas verbales: [frégas] *friegas*;
- El desdoblamiento fonológico. Este fenómeno ha sido problemático porque, por ejemplo, en Cuba y República Dominicana, se ha negado su existencia. Tanto Alvar (1999) como Vaquero Ramírez (2003) afirman que este fenómeno está presente en Puerto Rico donde se aceptó que las vocales tienen abertura y longitud. De hecho, se trata de desaparición de la -s/ final que en oposiciones de número (niño/niños) y persona verbal (viene/vienes) se ve en la oposición de timbre (cerrado/abierto) de la vocal con la que termina la palabra después de la pérdida de la -s/. Además, en el caso de Puerto Rico, en los estudios de López Morales se han utilizado también otros elementos que marcan la pluralidad. Por



ejemplo, el uso de un modificador numeral: *hace un pal de año...*; no se usan determinantes que marcan singularidad: *unos de busca problema*; núcleo de la frase tiene el significado de la pluralidad: *un grupo de zángano*; uso de la palabra dentro de la frase nominal que rige el uso de otra palabra en plural: *una institución para anciano*;

- El alargamiento vocálico. Este es un fenómeno que en Cuba se considera esporádico. Sin embargo, en el habla frecuentemente se oye [kãnsá:o] *cansado*. Por otra parte, en República Dominicana este fenómeno está presente, sobre todo en El Cibao (Alvar, 1996:56,57). En Puerto Rico este fenómeno se explica justamente mediante las oposiciones vocálicas *débil-larga* y *fuerte-breve*. En este caso la acentuada y la protónica se alargan;
- La nasalización vocálica: [sãŋ'hwãŋ] *San Juan*;

### Consonantismo

El consonantismo del español caribeño cuenta con 18 unidades. Estos son los fenómenos que se observan en el Caribe:

- Sonorización de /p t k/ fonemas en las Antillas y también en Panamá: [kãmbãñã] *campana*, [pãda] *pata*, [sabãtos] *zapatos*, [lãgos] *locos*, [gãpa] *capa*;
- Debilitamiento de las oclusivas sonoras intervocálicas /d g/:
  - La /d/ intervocálica suele caer. Esto ocurre especialmente en la desinencia *-ado*. Este rasgo raramente aparece en Venezuela. Suele ocurrir en las clases sociales más bajas, en las regiones rurales: [dão] *dedo*, [mãũro] *maduro*;
  - También en Panamá se registra la elisión de [-ɾ-]: [ãwa] *agua*;
- Realización bilabial [ɸ] en Panamá y Colombia al lado de la labiodental fricativa sorda [f]: [ɸwuãra] *fuera*, [ɸwã] *fue*;
- Yeísmo. Nivelación de los fonemas palatales [λ] y [y]: [kãje] *calle*;
- Seseo;
- /-ll/ como cero fonético en Colombia: [gãina] *gallina*;
- En hablas antillanas y, especialmente, en Puerto Rico y Colombia a menudo se da la nasal velar final [ŋ]. En el español cubano y panameño se suele velarizar en interior de palabra, por ejemplo: [eŋ ãgwas]. Este caso en República Dominicana se realiza con la elisión de la consonante nasal: [pelõ] *pelón* (Alvar, 1996:60) En Venezuela, la /n/ final de palabra y sintagma también se velariza, a veces suele ocurrir la elisión con la nasalización de la vocal

precedente (Lipski, 1994:382). Además, en español panameño no hay diferencia en la pronunciación de, por ejemplo, *en ojo* y *enojo*. Ambos se pronuncian como [enõho]. Con esto queremos decir que /-N/ prepausal y [-ŋ] velar se realizan como nasal alveolar. En las costas venezolanas *en aguas* y *enaguas* se pronuncia como una [ŋ] (Vaquero de Ramírez, 2003:53);

- Debilitamiento de /s/. Según Vaquero de Ramírez (2003:35) el español del Caribe distingue dos variantes de la /s/, "... una *dental*, con el ápice de la lengua al nivel de los incisivos superiores y otra *predorsal convexa*. En cuanto a la realización apicoalveolar, de tipo castellano, recogida hace algunas décadas por Henríquez Ureña en Santo Domingo y por Navarro Tomás en Puerto Rico, parece que ha ido retirándose, pues hoy es prácticamente desconocida en las Antillas". Por otra parte, en Santo Domingo y Cuba la /-s-/ intervocálica suele aspirarse. Sin embargo, este tipo de aspiración es esporádico en Puerto Rico. En cuanto a la /-s/ final, suele prevalecer la elisión más que aspiración. Es decir, en República Dominicana hay un alto índice de elisión, Caracas, por ejemplo, muestra una modalidad conservadora de aspiración. El español panameño, cubano de Miami y el venezolano de Mérida muestran altos índices de elisión (Vaquero de Ramírez, 2003:36);
- Asimilación a la consonante siguiente en el español de Colombia: [wíkki] *whisky*, [díkko] *disco*;
- En Puerto Rico, a diferencia del resto de América el grupo /tl/ es heterosilábico: [áð-las] en vez de [á-tlas] *atlas* (Vaquero de Ramírez, 2003:34);
- Realizaciones de los fonemas vibrantes /r/ y /rr/. Ahora bien, el fonema vibrante simple tiene un solo alófono ápicoalveolar y puede aparecer en interior de palabra entre vocales [péro] *pero*, y en las secuencias /pr, tr, kr, br, dr, gr, fr/ ante una vocal, [fráse] *frase*. Por otro lado, el fonema vibrante múltiple /rr/ aparece en posición silábica prenuclear. Primero, puede aparecer en inicial de palabra como, por ejemplo, en la palabra *ratón*. Luego, aparece en la posición intervocálica interior como en la palabra *arroz* y al final, en posición interior después de /n/ o /l/, como en *Enrique* o *alrededor*;
- En Cuba, /rr/ se suele desonorizar, la velarización es bastante rara. Igualmente, en República Dominicana la /rr/ se desonoriza total o parcialmente o se convierte en preaspirada;

- Velarización de la /rr/. La realización velar, [R] se ha notado en el centro de Cuba, República Dominicana (El Cibao), costas de Venezuela y Norte de Panamá. Además, este rasgo es uno de los asuntos más discutidos en cuanto al español de Puerto Rico. Son varios puntos de vista que justifican su presencia. Por un lado, Beardsley afirma que este fenómeno tal vez se debe a la influencia francesa y su pronunciación de la /r/. Con la Revolución haitiana muchos plantadores franceses llegaron a Puerto Rico. Sin embargo, Rosario destaca la influencia africana, pero este fenómeno no está presente en las lenguas africanas del Caribe, incluso en las zonas más africanas en Puerto Rico. Además, es más frecuente en las zonas rurales entre los jíbaros. Por otro lado, la idea de Navarro Tomás se apoya en la influencia de la lengua taína mientras que Megenney, Granda y Zlotchew señalan que la velarización de la /rr/ es la consecuencia de la evolución fonológica interna puesto que aparece en muchas lenguas romances (Lipski, 1994:356);
- Elisión de la *-r* final en Colombia: *mujé, hacé*; En Cuba, este fenómeno aparece entre las clases bajas, en La Habana y provincias centrales mientras que la lateralización en [l] es más frecuente;
- Lateralización de *-r/* implosiva en [-l] que ocurre en Puerto Rico y también en Colombia: [beldá] *verdad*, [amõl] *amor*, [beníl] *venir*. Por otro lado, en Cuba y Colombia, este fenómeno existe en la forma geminada: [kobbáta] *corbata*; en República Dominicana ocurre la vocalización: [kwéipo] *cuerpo*;
- Según Vaquero de Ramírez (2003), en Cuba se encontraron ejemplos de la realización del alófono aspirado: [péhla] *perla*, [sohprésa] *sorpresas*;
- La pronunciación de /d/ como [r] en las zonas afro-hispánicas de República Dominicana;
- La vocalización de las líquidas finales de sílaba en República Dominicana. Las líquidas se convierten en una semiconsonante [i]: [aigo] *algo*, [muhei] *mujer*. Para este rasgo también se buscaron orígenes. Por un lado, Golibart piensa que esto es influencia del español canario, aunque hoy en día esta pronunciación es muy rara. Por otro lado, Megenney destaca su origen africano. Este fenómeno también estaba presente entre los *negros curros* de Cuba. En siglo XIX los *negros curros* eran negros libres de La Habana que adoptaron una forma de hablar que se parecía a la andaluza. Sea como sea, este fenómeno en El Cibao

(República Dominicana) por causa de la estigmatización social está en retroceso (Lipski, 1994:365);

- Vocalización de la /p/. Este rasgo a veces caracteriza el español cubano donde se puede oír: [aseita] *accepta* (Isbășescu, 1968:33);

### 2.5.2. Plano morfosintáctico

- Vacilaciones de género son muy frecuentes en nombres que terminan en *-e* o en consonante: *el/la puente, el/la calor, el/la sartén*. No obstante, estas vacilaciones suceden a causa de la diferenciación geográfica (*el payama* en Cuba y *la piyama* en Puerto Rico y República Dominicana) o la diferenciación semántica (*el radio* como aparato, *la radio* como medio). Además, son muy frecuentes creaciones como: *tigra, testiga, ovejo* etc. (Alvar, 1996:61);
- Los plurales en *-ses* que conviven con sus formas normativas en República Dominicana: *cafés/cafeses, papás/papases* etc. Aparte de la República Dominicana, este rasgo es una característica también del español antillano, panameño, colombiano y venezolano. A veces, este rasgo en algunas partes de la República Dominicana afecta las palabras que terminan en vocales átonas o en consonantes. En este caso se suele añadir sufijo *-se*: *mujer/mujérese, casa/cásase*. Este morfema se usa como una consecuencia de la pérdida de la *-s* final. Es decir, al pronunciar *la paila* en singular y *la paila* en plural, no distinguimos el número. Sin embargo, al pronunciar *la paila* en singular y *la páilase* queda clara la respuesta a este problema (Vaquero de Ramírez, 2003:15);
- Pronombres posesivos pospuestos que indican la fuerte relación entre el poseedor y lo poseído;
  - Formas analíticas: *la casa de nosotros*;
  - Formas no analíticas: se usan las formas *mío / tuyo / suyo, -a, -os, -as*, especialmente pospuestas a adverbios: *debajo de mí, salimos con el amigo mío*;
  - En interpelaciones directas y exclamaciones lexicalizadas el posesivo se suele anteponer: *¡mijo!* mi hijo;
- Abundante frecuencia del sujeto *yo*. Este rasgo muchas veces se ha explicado como la influencia del inglés. Sin embargo, hay que tener en cuenta otro rasgo que se relaciona con

el uso del sujeto pronominal, se trata de orden SVO (sujeto + verbo + objeto) que está presente en el habla caribeña que funciona como “factor expresividad”. Por otra parte, junto al pronombre *yo*, es muy frecuente el uso del pronombre *tú*. Todos estos rasgos los podemos ver en estos ejemplos: *¿Qué tú dice(s)? ¿Cómo tú estás?* Este fenómeno está presente en las Antillas, Venezuela y Panamá. Para muchos cubanos, la posición postverbal del pronombre sujeto da un tono agresivo a la pregunta;

- Sujetos pronominales antepuestos en las construcciones de infinitivo: *al yo venir, sin ella saberlo*; este tipo de construcciones aparece también en el habla informal en las oraciones finales donde se excluye el uso del subjuntivo: *Cuando me empezaron a dar trabajo para yo hacer maquinilla...*; En República Dominicana, además, este uso aparece cuando se utilizan las formas verbales de gerundio y participios pasados: *Después de tú ido/ En yo llegando* (Lipski, 1994:367);
- Leísmo. Al principio este fenómeno se usaba en las cartas (*Le saluda...*). Sin embargo, hoy en día se usa como la forma habitual, puesto que se empezó a considerar como forma más adecuada y cortés: *Tengo el gusto de invitarle*. Por otro lado, esta forma se empezó a usar también como la forma para indicar tanto singular como plural de complemento indirecto: *Le dije a los estudiantes*. Esta forma en Puerto Rico se usa cuando no existe la posibilidad de ambigüedad. El leísmo es de uso corriente en las Antillas. Sin embargo, en Colombia es de uso menos frecuente. Otra peculiaridad que afecta la zona caribeña es el caso cuando el complemento indirecto *les* se convierte en *se*. Sin embargo, la forma *se* no marca el número. En este caso, esta pérdida se ve en el clítico de complemento indirecto: *se los di* en vez de *se lo di* (el libro, a ellos). Sea como sea, este uso tiene carácter ambiguo puesto que no se puede distinguir a qué complemento se refiere la pluralidad (Vaquero de Ramírez, 2003:21,22);
- Están presentes formas como: *siéntensen, demen, delen, súbasen, ...* (Alvar, 1996:62,63);
- Variación general del reflexivo *sí*: *lo quiere para sí/él*;
- Diminutivo en *-it-o, -a* en Puerto Rico;
- Diminutivo en *-ic-o, -a* en Cuba, Colombia y República Dominicana en palabra cuya última sílaba empieza con *t-*: *cartica, gatico, ratico, momentico*. Sin embargo, en otros casos van a decir: *carrito, cabecita, ...* Además, en español caribeño se oye frecuentemente el diminutivo *la(s) manitos* a pesar de la discordancia de género;

- Subjuntivo en –ra es más frecuente que el subjuntivo en –se, igualmente que en resto de Hispanoamérica;
- Prevalen más las perífrasis (formas analíticas) que las formas sintéticas: *voy a ir* en vez de *iré*;
- Tendencia al uso reflexivo de los verbos: *demorarse, enfermarse, amanecerse, tardarse, recordarse...*;
- Uso de las formas como: *dijistes, vinistes*;
- Tendencia al uso del pretérito simple perfecto ante la forma compuesta: *salió*, en vez de *ha salido*. No obstante, en Puerto Rico, con la forma simple del verbo se expresa una acción puntual mientras que con la forma compuesta se suele expresar una acción repetida, prolongada hasta el presente o no realizada aún: *ha llamado* (varias veces), *ha mejorado* (desde hace días), *no ha llegado* (todavía) (Vaquero de Ramírez, 2003:29);
- Saber + infinitivo. En Panamá, esta construcción tiene el significado de “soler + infinitivo”: *sabía venir por aquí*;
- Queísmo y la omisión de las preposiciones *de, a, en, con* etc. ante *que*: *Es el muchacho [a] que le regalaron el carro; Me di cuenta [de] que...*;
- Rasgo opuesto al anteriormente mencionado, el dequeísmo también empieza a extenderse en el uso antillano y ya está presente en el español venezolano y colombiano. Se trata de adición de la preposición *de* con los verbos transitivos *ver, decir, pensar, creer, opinar*: *Dice de que.../ Piensa de que ...* (Vaquero de Ramírez, 2003:35);
- Vacilaciones en cuanto al uso de la preposición *a* con el complemento directo de persona, se suele omitir: *Contrató [a] un abogado; [A] Nosotros no nos daba tiempo*;
- Generalización de la preposición *en* en vez de *de* en Puerto Rico: *Los sucesos más interesantes en la Biblia*;
- Uso de la preposición *en*, en vez de *por*: *Tenía preferencia en ellos*;
- Uso de *sobre* en el sentido de *después de, más de* en Puerto Rico: *Llegaron sobre las cinco; Perdió sobre veinte libros* (Alvar, 1996:64,65);
- Uso del *ser* intensivo (enfático) en Colombia, Panamá y Venezuela: *Lo hice fue en el verano*;
- Sufijos derivados de topónimos, *-ero*: *guantanamero, habanero, matancero*;

- En Cuba, la palabra *más* suele anteposeerse a la palabra negativa en las frases: *más nunca, más nada, más nadie*;
- La negación *no* en el español dominicano a veces aparece pospuesto al verbo: *nosotros no vamos no* (Lipski, 1994:368);
- Calcos sintácticos en el español de Puerto Rico que son traducciones directas del inglés: *¿Cómo te gustó la playa? Te llamo para atrás* (Lipski, 1994:358). Además, hay algunos casos de convergencia. Primero, existe una preferencia en el uso de indicativo en las estructuras como: *no creo que viene hoy* en vez de *no creo que venga hoy*. Luego, hay una tendencia al uso de la forma estar + gerundio ante las formas de presente y futuro: *está saliendo*, en vez de *sale* y *estará presentándose*, en vez de *se presentará*. Se oye también frecuentemente la forma pasiva: *está siendo buscando*, en vez de *se busca*. Junto a convergencia, encontramos casos de interferencia sintáctica o transferencia (casos en los que se copia una estructura de otra lengua):
  - Gerundio que tiene función nominal: *lo que hace es comprando muestras*;
  - Gerundio que tiene función de adjetivo: *Quería saber cuáles eran las compañeras enseñando español*;
  - Uso de los infinitivos con sujeto propio en oraciones finales: *Lo hice para ella aprender*, en vez de *Lo hice para que ella aprendiera* (Vaquero de Ramírez, 2003:32);
- En algunas partes de República Dominicana, especialmente en zonas rurales y partes en el norte del país, hay una tendencia de usar el subjuntivo en vez de indicativo en las cláusulas principales. Sin embargo, este cambio afectaría los verbos irregulares que en la primera persona de subjuntivo de presente tienen una /g/: *tenemos/tengamos...* (Lipski, 1994:366);
- También en el norte de la República Dominicana hay un rasgo solamente dominicano. Se suele utilizar *ello* en lugar de expletivo nulo. Por consiguiente, *ello* también suele aparecer en las respuestas a preguntas: *Ello hay maíz / Ello es fácil llegar / Ello sí/no* (Lipski, 1994:367);
- Aunque el uso de *vos* es muy raro en la zona del Caribe, este uso todavía pervive en algunas partes caribeñas de Venezuela, en particular, en Maracaibo y la zona del estado de Zulia, aunque suele estar estigmatizado como poco culto o vulgar. Suele usarse con las desinencias verbales *-ái(s), -éi(s)* (Lipski, 1994:384);

- En español colombiano y cubano, el artículo suele acompañar al nombre *casa*. Con esto se quiere destacar la posesión: *vamos a la casa; está en la casa;*

### 2.5.3. Plano léxico

En el plano léxico nos encontramos con varias clasificaciones. Sin embargo, nosotros vamos a optar por la división de Vaquero de Ramírez porque nos parece más sistemática. Por otra parte, vamos a tomar en cuenta también otros autores y sus aportaciones en este campo de lingüística española. En su trabajo, Vaquero de Ramírez (2003) distingue tres importantes elementos que componen el léxico hispanoamericano. En páginas siguientes iremos estudiando cada uno de ellos enfocando nos en el léxico que forma parte del habla caribeña.

#### Léxico patrimonial

- I. La adaptación a las nuevas realidades  
Sabemos que, al llegar al suelo americano, los españoles se encontraron con una “nueva realidad”. Es decir, chocan con seres que jamás habían visto, igualmente, ven cosas nuevas, flora y fauna que no conocían antes. Esta situación en la que se encuentran da lugar a creación de nuevos nombres para designar ese nuevo mundo. Claro, muchas palabras luego fueron sustituidas por nombres autóctonos, pero algunas de ellas todavía siguen usándose como, por ejemplo: *estancia, rancho, piña, alzarse, cuadra* (Vaquero de Ramírez, 2003:40,41);
- II. Los marinerismos  
Claro, la presencia de los marineros ha tenido impacto en el léxico hispanoamericano de modo que todavía se sienta su importancia en la expresión lingüística. Algunas de palabras que destaca Vaquero de Ramírez (2003) son: antillanismos *maroma* y *maromero, amarrar, botar, guindar;*
- III. Tendencias formativas
  - a) Derivaciones como *besito* ‘bizcocho pequeño circular’ en Puerto Rico;
  - b) Formación de verbos en *-ar* mediante algún nombre: *fiestar* ‘festejar, celebrar’;
  - c) Uso de los prefijos con formas verbales como: *añoñar* ‘mimar’, *acriollarse* ‘acomodarse el extranjero al país’;
  - d) Los colectivos como: *muchachada, gallinerío;*



e) Uso de los adjetivos que terminan en *-oso*: *molestoso* ‘que molesta’, *labioso* ‘con labia’ (Vaquero de Ramírez, 2003:42);

IV. Regionalismos peninsulares

Está claro que, en la época colonizadora, la influencia andaluza fue una de las decisivas. Sin embargo, después de la colonización andaluza y canaria, en el siglo XX vienen las oleadas de gente de todas partes de la península;

V. Lo vulgar y lo arcaico

VI. Dichos y refranes

Todavía en Puerto Rico se dice: *No está la Magdalena para tafetanes* ‘No está el horno para los pasteles’ (Vaquero de Ramírez, 2003:43);

### **Léxico autóctono: indigenismos o indoamericanismos**

Antes de empezar hay que tocar el tema de la suerte que hoy en día tenemos de poder reconstruir esta parte de historia. Pues, la Corona tenía gran interés en saber lo que pasaba al otro lado del océano y, por lo tanto, la comunicación entre los colonizadores y la metrópoli era continua. Pues, la metrópoli tuvo una costumbre de duplicar todos los archivos de la administración americana, unos se enviaban a América y los otros quedaban en los archivos españoles. Gracias a los documentos guardados en España hoy tenemos acceso a las informaciones, pues los archivos antillanos fueron destruidos debido a los ataques de piratas, pero también a las razones climatológicas como ciclones y tormentas, altos índices de humedad y temperatura etc. (López Morales, 2010:86)

Ahora bien, a pesar de numerosas lenguas indígenas que se hablaban en Nuevo Mundo, hoy en día muchas ya no existen. Sin embargo, aunque en poco número, algunas de ellas han dejado sus huellas en el plano léxico. Aquí podemos estudiar las lenguas náhuatl, quechua, mapuche, arahuacas, guaraníes, chibcha, mayas etc. No obstante, nos vamos a detener en los indigenismos antillanos. Justamente el indigenismo antillano *canoa* fue la primera palabra de origen indígena que fue incorporada a la lengua española. Sea como sea, cuando hablamos de las lenguas indígenas antillanas nos referimos a leguas de origen taíno y caribe (Vaquero de Ramírez, 2003:44,45).

Los primeros usos de los indigenismos se notan ya en el Diario de Cristóbal Colón que escribía durante su primer viaje. Uno de los ejemplos más mencionados es precisamente el de la palabra

*canoa*. Como notamos en el texto escrito el 13 de octubre de 1492, Colón usa la palabra española *almadía*: “Ellos vinieron a la nao con almadías, que son hechas del pie de un árbol como un barco luengo y todo de un pedaço y labrado muy a maravilla según la tierra, y grandes, en que en algunas venían 40 y 50 hombres, y otras más pequeñas, fasta aver d’ellas en que venía un solo hombre” (Colón, 1995:111,112). Ya el 30 de noviembre de 1492 aparece por primera vez la palabra *canoa* junto a su equivalente peninsular *almadía*: “Vieron muchas poblaciones y tierra fertilíssima y toda labrada, y grandes riberas de agua; y çerca de una vieron una almadía o canoa de noventa y çinco palmos de longura de un solo madero, muy hermosa, y que en ella cabrían y navegarían çiento y çinquenta personas” (Colón, 1995:149). Finalmente, el 22 de diciembre de 1492, aparece el indigenismo solo: “El señor de aquella tierra, que tenía un lugar cerca de allí, le enbió una grande canoa llena de gente, ...” (Colón, 1995:172).

Después de incorporar *canoa* al vocabulario, poco a poco iban penetrando otros indigenismos al léxico lo que también se ve en los textos de Colón, pero siempre iban acompañados con una descripción, por ejemplo, para la *hamaca* pone: “... y redes en que dormían, que son hamacas” (Colón, 1995:130). Luego, explica la palabra *aje*: “...; tienen sembrado en ellas ajes, que son unos ramillos que plantan, y al pie d’ellos naçen unas raíces como çanahorias, que sirven por pan y rallan y amassan y hacen pan d’ellas...” (Colón, 1995:163). Estas son solo algunas de las primeras palabras indígenas utilizadas por Colón. Después se incorporaron también palabras como: *nitaine* (miembro de la clase social de los nobles), *tuov* (oro), *tiburón*, *cacique*, *cazabe*... (López Morales, 2010:48,49). Todas estas palabras son voces antillanas de origen arahuaco puesto que las Antillas fueron uno de los primeros lugares del Nuevo Mundo que pisó Colón. Como iba pasando la colonización otras lenguas indígenas también empiezan a penetrar en la lengua de los colonizadores.

Unas de las primeras palabras que aparecen en los documentos se refieren al reparto de la tierra: *arahuaco* “pequeña heredad de labranza”; *granjerías* (heredades mayores); *hato* (tierra dedicada a la ganadería); *peonía* (medida agrícola) (López Morales, 2010:87). Hablando del régimen de encomiendas, encontramos indigenismos como: *naboría*, *naborías*, “indio asignado a un encomendero”; *cacique* y *nitaino*. Luego, el vocabulario de alimentación: *cazabe* (pan), *aje* (tipo de batata), *yuca* (tipo de tubérculo para la preparación de cazabe), *ají* (palabra taína, después reemplazado por *pimiento*) y *maíz*. Luego, se mencionan palabras relacionadas con la vida

indígena: *bohío* (tipo de vivienda indígena), *hamaca*, *guanines* “planchuela de oro y cobre en aleación usada para cubrir el pecho de los caciques y hombres importantes” y *areyto* (tipo de baile indígena) (López Morales, 2010:88,89). Un antillanismo que llega más tarde es la palabra *huracán* que muchas veces sustituían por *tormenta* o *temporal*. Esta palabra empieza a utilizarse en la segunda mitad del siglo XVI.

Por otra parte, en los textos de Oviedo y Las Casas chocamos también con algunos indigenismos: *seboruco* “peñascal o loma pedregosa” y *cayo* “islote, isleta rasa, frecuentemente anegadiza”. Escribiendo de la flora y fauna, sus textos están llenos de indigenismos: *anón*, *guanábana*, *guayaba*, *mamey*, *pitahaya*, *capá*, *ceiba*, *guayacán*, *maga*, *tabonuco*, *úcar*, *caoba*, *ausubo*, *huaraguo*, *majagua*, *atibunieix*, *guaraca* o *guaracara*, *guaracayca* o *guaragüey*, *guanaguax*, *lerenes*, *maní*, *yautías*, *yucaba*, *yucubía*, *boniato*, *guayaro*, “ñame de Indias”, *donguey*, *bícamo* o *jícama*, *boniama*, *yayama*, *yayagua*, *cojoba*, *bijao*, *hicaco*, *marunguey*, *quenibey*, *tatúa* y *tabaco*. Claro, muchas de las palabras luego se reemplazaron por otra palabra como, por ejemplo, *yayagua*, *yayama* y *boniama* que fueron reemplazadas por la palabra española *pina*. En el campo de la fauna encontramos muchos animales que no habitaban otras partes hispánicas y americanas y por eso muchas de estas palabras quedaron en uso en el Caribe. Son palabras como: *huntía*, *guacamayo*, *guanaxa*, *dahao*, *biajaca*, *balajú*, *manatí*, *jaiba*, *carey*, *jicotea*, *iguana*, *caimán*, *cocuyo*, *comején*, *jején* y *nigua*. No obstante, algunos de ellos cayeron en desuso al imponerse otra palabra como es el caso de *guacamayo* que fue reemplazado por *papagayo* o *caimán* por *cocodrilo*. En cuanto a su vida encontramos: *guatiao* “amigo”, *piragua* (canoa), *maraca* (conjunto de instrumentos musicales), *güicharo* “calabacín largo, cilíndrico y algo arqueado, producto de un bejuco rastrero llamado *güiro*; se seca, se le extrae la masa y alrededor de la corteza endurecida se le hacen unas hendiduras paralelas contra las que se frota una varilla”; *cabuya*, *hico* y *henequén* (todas ellas en el campo de sogas, cordones, lazos etc.); *cabao* (figura de piedra); *cué* (figura religiosa); *mao* (especie de peto); *tahey*; *buhiti* (agoreros a divinos); *cemí* (ídolo representativo del espíritu del bien) y *duho* (asiento cacical de tres patas de madera o piedra) (López Morales, 2010:93,95).

Hoy en día el número de los indigenismos hablados en la zona antillana varía en cada país, según los estudios de López Morales, Alba y M. Vaquero. Por ejemplo, en Cuba se utilizan 97 indigenismos y en Santiago de los Caballeros 107. En Puerto Rico se han hecho varios estudios

sobre la vitalidad de los indigenismos. En los estudios mencionados anteriormente se han anotado 79 indigenismos. Luego, con el estudio de *Léxico básico de Puerto Rico* aparecen nuevos resultados sobre el léxico del habla culta de San Juan. Igualmente se recogían los materiales para el *Atlas lingüístico del Caribe*. Según este estudio de Vaquero se obtuvieron siguientes resultados:

De las 4330 unidades que forman parte de *Léxico básico*, 7 son indigenismos, lo que forma un 0,17% de léxico. Son palabras: *cacique, ceiba, huracán, jíbaro, papa, tabaco* y *taíno*;

De las 8956 unidades que forman parte del léxico del habla culta de San Juan, 66 son indigenismos, lo que forma un 0.73% del léxico;

De las 2850 unidades que se obtuvieron en las encuestas del Atlas de Puerto Rico, 40 son indigenismos, lo que forma un 1.40% del léxico (Vaquero de Ramírez, 2003:52).

### **Afronegrismos**

En cuanto a la situación lingüística de los esclavos africanos en el suelo americano, hay un proceso relativamente rápido de la muerte de su lengua materna. Es decir, al pisar el Nuevo Mundo, la lengua de los españoles se impone desde principio como lengua de prestigio y los africanos, que deseaban mejorar su situación, empiezan a adoptar y aprender el español (López Morales, 2010:160).

Primero que nada, vamos a mencionar un pequeño número de los términos ñañigos que penetraron en el léxico cubano: *ecobio* “amigo, companero”, *subuso* “secreto”, *iyamba* “jefe”, *manguá* “dinero” y una expresión, *mal rayo te parta*, que puede que tenga origen en la maldición ñañiga *abasi entaune* (López Morales, 2010:163). Además, hay expresiones que provienen justamente de la brujería negra que mencionamos en la unidad anterior. Algunas de esas expresiones son: *darle a uno el santo, caer con el santo, subírsele a uno el santo a la cabeza*. Todas ellas representan el estado semihipnótico que el canto, la música, el baile y el alcohol provocan. Otras palabras de la brujería negra también se mantuvieron vivas, como por ejemplo: *bembé* (toque de tambor con el que comenzaban las ceremonias, pero también tiene significado de “fiesta con gran escándalo, borracheras y licencias eróticas); *el daño* y *la salación* denominan diferentes tipos de dolencias que diagnosticaban los brujos, *el daño* se refería a una dolencia física, mientras que *la salación* fue cualquier influencia maligna de carácter (dar, echar, transmitir mala suerte, desgraciar, entorpecer, molestar...) (López Morales, 2010:164). Por otro lado, algo similar pasó en Puerto Rico donde las huellas de la presencia africana se encuentran en los cantos

populares de bomba. Los que cantan y bailan, sin embargo, no entienden mucho lo que se dice, simplemente el canto se aprende de memoria y así pasa de una a otra generación. Este caso también fue registrado por mismo López Morales que dice (2010:165):

Cuando hace varios años hacia yo una encuesta en Loíza Aldea, una de las capitales de la bomba puertorriqueña, para revisar la vitalidad de ciertos afronegrismos léxicos, me encontré con la que la mayor de mis interlocutores, una señora de 78 años (que me recibió con un pañuelo de flores en la cabeza y un llamativo conjunto de collares de colores diversos), no conocía sentido de la palabra *yubá*, que según Álvarez Nazario (1961) es el nombre de un baile de bomba; en un principio, la mujer me dijo que sí, que la conocía, pero al preguntarle por su significado, se puso de pie, irguió cuando pudo su cuerpo negrísimo como el ébano y me cantó el estribillo de una bomba donde aparecía la palabra; después, silencio.

Ahora bien, dejando al lado el aspecto religioso y la brujería, entre los términos africanos encontramos también una expresión que todavía está en el uso: *valer un congo*. Entre otros afronegrismos encontramos: *siguato* “atontado, imbecil”; *afió* “especie de yuca” (palabra que empezaron a utilizar los negros de Haití, pero hoy en día se utiliza solamente en el oriente de Cuba); *arabo* (la deidad lucumí, denomina el árbol, *banana*); *butúa*, “tubérculos de ñames”, pero en el habla vulgar significa “comida”; *fufú* (plato africano con ñames y plátanos); *bayaya* que en su origen tenía el significado de hormiga, pero hoy en día significa “travieso, maldito, canalla” y se cambió en *biyaya*; *jubo* “culebra” (palabra proveniente de la voz yolofe); *majá* “veneno”. No obstante, las últimas dos palabras se emplean para denominar reptil, *jubo* para los pequeños y *majá* para los que miden más de un metro; *macaco* (cuadrúpero que parece al mono, pero hoy en día se usa más en el sentido “feo, deforme”); *chambelona* (tipo de caramelo o golosina para los niños); *bemba* “labios muy gruesos”; *cumbancha* “juerga”; *campola* (refresco de guanábana y leche); *cheche* (palabra de lucumí *che* “vencer, sojuzgar, castigar”, tiene el significado “matón, bravucón”); *sambubia* (palabra que se usa para la bebida que ha perdido su sabor original, que está aguada, frecuente mente se usa para el café); *ñinga* “mierda”, especialmente en frases como, *que se vaya a la ñinga*; *sirimba* “desmayo”; *yaya* “herida, dolor”, palabra infantil y, al final, palabra *chévere* “lo bueno, lo que está bien hecho” aunque su etimología es discutida (López Morales, 2010:171,172,173).

Según Vaquero de Ramírez (2003:53,54), en los estudios de *El léxico básico de Puerto Rico*, el *Léxico culto de San Juan* y el *Atlas Lingüístico* se obtuvieron varios resultados:

De las 4330 unidades que forman parte del *Léxico básico* solamente aparece un afrocriollismo: *mangó*;

De las 8956 unidades que forman parte del *Léxico culto de San Juan*, 15 son afrocriollismos;

En el *Atlas de Puerto Rico* aparecen 15 afrocriollismos.

Al final, recordando que ninguna zona es completamente uniforme, consideramos necesario acentuar que cada uno de los países dentro de la zona caribeña tiene su propio vocabulario que forma léxico típico de ese país o incluso de una cierta región y, por lo tanto, este último apartado lo vamos a dedicar justamente al léxico característico según los países. Así pues, para Colombia vamos a mencionar palabras como *cafongo* (comida hecha de maíz y queso, envuelta en hojas), *furuminga* (confusión o multitud de personas), *bituta/bitute* (tiene el significado de comida) (Lipski, 1994:241). Luego, en Cuba *botella* tiene el significado de “gratis” y la expresión *pedir botella* “hacer autostop”, *guajiro* “campesino”, *fajarse* “luchar”, *máquina* “coche” y *bitongo* “rico y mimado” (Lipski, 1994:260). En República Dominicana, las palabras típicas se refieren en mayoría de los casos a comida y cultura, así por ejemplo, podemos oír palabras como *mangú* (plato de plátanos machados, palabra de origen africano), *mangulina* (tipo de música popular), *mofongo* (plato de carne y plátano) y *guandú(l)* (judía verde pequeña) (Lipski, 1994:368). En cuanto a Venezuela se dice *cambur* por banana, *caraotas* por judías, *arepa* (palabra indígena para denominar plato típico venezolano, un pastel de maíz redondo) (Lipski, 1994:385). Algunas de las palabras típicas puertorriqueñas son: *chavos* “dinero”, *china* “naranja dulce”, *guineo* (africanismo) “tipo de banana”, *habichuela* “judía pinta”, *zafacón* “cubo de basura” y *mahones* “pantalones vaqueros” (Lipski, 1994:359). Al final vocabulario característico de Panamá: *chiva* “autobús pequeño”, *fulo* “rubio, de tez cara” y *buchi* “persona de campo, palurdo” (Lipski, 1994:323).

### **3. Segunda parte – parte práctica**

#### **Análisis de la investigación**

##### **3.1. Introducción – metodología**

En esta segunda parte de nuestro trabajo iremos analizando los datos obtenidos en la investigación que realizamos con hablantes hispanocaribeños. En total, participaron ocho hablantes nativos: uno de Panamá, dos de Cuba, dos de Venezuela y tres de Puerto Rico. Puesto que algunos de los participantes no estaban en Croacia, hacían la entrevista desde otro país. Pues, nosotros les mandamos los materiales y explicamos de qué manera se deben cumplir los ejercicios. Les dijimos que se trata de una pequeña investigación lingüística que sería incluida en una tesina que toca el tema de los rasgos del habla caribeña. Sin embargo, no mencionamos los rasgos que se iban a estudiar para no impactar a los resultados finales.

Nuestra investigación consta de dos partes y hay que acentuar que tanto la parte oral como la parte escrita nos sirvió para complementar la parte teórica, sea confirmándola o no.

La primera parte (parte oral) fue hecha con el propósito de detectar, en primer lugar, los rasgos fonológicos y morfosintácticos y los resultados se disponen en Tablas 1-7.

En el primer ejercicio (entrevista) estudiamos el habla libre de los participantes. Por esta razón decidimos proponer algunos temas que nuestros participantes podían comentar, por ejemplo, su país de origen, el modo de vida en su país, relación o lo que saben sobre otros países caribeños, historia, lengua, tradiciones, comida etc. En fin, propusimos temas que se relacionan con la identidad humana porque, en ciertas medidas, el tema también influye al uso de recursos y estructuras lingüísticas sobre todo si se trata de temas que incitan emociones o subjetividad. Este ejercicio fue realizado mediante entrevistas o, mejor dicho, entrevistas dirigidas. Como ya lo mencionamos, mandamos los materiales por el correo electrónico con las instrucciones. También recibieron las propuestas en cuanto a los temas y lo importante fue que la grabación de este ejercicio durara al menos 4 o 5 minutos para poder obtener un contenido un poco más largo para analizar.

En el segundo ejercicio (Formación del cuento) los participantes tenían que formar un cuento a partir de ocho imágenes. Ya tenían escrita la pequeña introducción al cuento y ellos tenían que continuarlo. El objetivo primordial fue estudiar el plano morfosintáctico, o sea, el uso de pretérito

indefinido en vez de pretérito perfecto compuesto. Por esta razón acentuamos que el cuento se debe formar con los verbos. Sin embargo, la palabra clave fue *hoy* que se encuentra en la introducción del cuento. Entonces, los participantes sabían que hay que contar todo lo que Lucia ha hecho hoy. De esta manera podían concluir que hay que usar pretérito perfecto compuesto o indefinido.

En ejercicio número tres (lectura del texto) los participantes tenían que leer un fragmento de una obra literaria. El fin de este ejercicio fue observar el grado de la conservación del plano fonológico en comparación con el primer ejercicio. La hipótesis es que los hablantes van a modificar su habla a la hora de leer texto de una obra prestigiosa de un autor renombrado en el mundo hispano. Suponíamos que los rasgos del primer ejercicio iban a disminuir o incluso desaparecer. Todas las características del habla de los participantes iremos viendo separadamente, rasgo por rasgo. No obstante, decidimos hacer una tabla para cada rasgo para tener transparente su uso tanto en la entrevista como en la lectura del texto.

Al final, en cada unidad vamos a mencionar asimismo otros rasgos que hemos notado, aunque tal vez, no los hemos mencionado en la parte teórica.

En la segunda parte (parte escrita) de la investigación estudiamos el plano léxico, tanto la ortografía, influencias, uso de los artículos como la riqueza léxica. Esta parte es importante porque más que la parte oral indica no solo las similitudes y uniformidad de la zona caribeña sino también indica las diferencias dentro de la dicha zona. En esta parte vamos a buscar las pruebas que confirman la frase que mencionamos varias veces en nuestro trabajo; que ninguna zona es completamente uniforme. Los resultados de la segunda parte se disponen en Tablas 8-40.

En los primeros tres ejercicios de la parte escrita los participantes tenían que dar su propia respuesta, o sea, tenían que escribir la primera palabra o significado que les vino a la mente y las preguntas que hicimos fueron sacadas del contexto. La razón por la que no quisimos escribir las respuestas posibles fue porque en tal caso damos a los participantes la oportunidad de calcular.

Pues, en el primer ejercicio utilizamos algunas de las palabras que mencionamos en la parte teórica (palabras típicas de ciertos países, marinerismos, palabra africana... ). En total, había siete palabras y los participantes tenían que escribir el significado que para ellos llevan estas palabras.



Los podían definir o explicar mediante un ejemplo. Al recibir los resultados los comparamos con las definiciones que pone el DRAE para ver de que manera coinciden.

En el segundo ejercicio los participantes tenían que nombrar las cosas que ven en nueve imágenes. El propósito fue estudiar la ortografía, uso de los artículos, preferencias, influencias y las palabras típicas. Si los participantes quisieron escribir más de una palabra podían clasificar una como coloquial y otra como culta. Puesto que los resultados más destacados de este ejercicio fueron las palabras que se consideran como típicas, utilizamos el proyecto *VARILEX* como el punto de referencia primordial. Comparamos los resultados de la investigación con el proyecto y los comentamos también.

En el tercer ejercicio pusimos las definiciones y los participantes tenían que escribir la palabra que corresponde a cierta definición. En total había ocho preguntas. Otra vez como punto referencia nos sirvió el proyecto *VARILEX* aunque también para ciertos casos utilizamos el DRAE para explicar mejor algunas respuestas.

Al final, en ejercicio 4 dimos nueve lexemas o cortas frases. Para cada uno ofrecimos un cierto número de palabras y los participantes tenían que marcar aquellas que usan. Las respuestas abarcan las palabras que se relacionan con el lexema anteriormente dado, pero son palabras típicas o palabras de uso muy coloquial. El propósito fue estudiar si los participantes van a reconocer y marcar las palabras típicas de su país o si incluso van a marcar la palabra que el DRAE y el proyecto *VARILEX* no ponen como palabra típica de su país. En general, el propósito fue estudiar la riqueza lingüística, o sea las palabras que en ciertas situaciones pueden tener mismo significado.

Todos los materiales de la investigación pueden encontrar el Apéndice de la tesina (pag. 93)

### 3.2. Plano fonológico

En esta unidad vamos a presentar los resultados del plano fonológico. Como ya lo mencionamos, estos rasgos fueron estudiados en la parte oral de la investigación. Esta parte se basa en la comparación de los resultados de los ejercicios 1 y 3 (entrevista y lectura del texto). La hipótesis fue que los rasgos que aparecen en la entrevista van a disminuir o desaparecer en la lectura del texto. Pues, como lo veremos en adelante, algunos de ellos disminuyeron, algunos no fueron repetidos en la lectura, pero algunos todavía estaban presentes en el ejercicio 3.

#### Debilitamiento de /s/:

##### a) /-s/ final de la palabra

Primero vamos a desarrollar el tema de la aspiración y elisión de la /-s/ final de la palabra puesto que es uno de los rasgos más notables en el plano fonológico. En continuación, formamos una Tabla para ver el uso de la /-s/ final expresado en números que representan el porcentaje de uso de todas las /-s/ finales por cada participante.

/-S/ FINAL DE LA PALABRA						
Entrevista				Lectura del texto		
	Pronunciación	Aspiración	Elisión	Pronunciación	Aspiración	Elisión
P1 (Cuba)	45	12	43	37	32	21
P2 (Cuba)	22	8	70	18	9	73
P3 (Panamá)	83	13	4	34	54	12
P4 (Puerto Rico)	8	7	85	32	40	28
P5 (Puerto Rico)	9	60	31	20	46	34
P6 (Puerto Rico)	27	46	27	90	8	2
P7 (Venezuela)	16	52	32	91	7	2
P8 (Venezuela)	86	10	4	91	6	3

Tabla 1. Resultados de la pronunciación de la /-s/ final de la palabra

Primero, mirando la Tabla 1 notamos que en la entrevista el porcentaje de pronunciación es alto en el caso del P3 y el P8, en ambos casos el porcentaje de la elisión es el más bajo. Por otro lado, el P5, el P6 y el P7 muestran más altos índices a favor de la aspiración. Después de la aspiración, los P5 y P7 prefieren elisión ante la pronunciación. Al final, solamente el P2 y el P4 tienen una preferencia por elisión ante aspiración y pronunciación mientras que el P1 prefiere tanto la pronunciación como la elisión.

Segundo, en el apartado de la lectura del texto los más grandes cambios notamos en el caso de P6 y el P7 donde la preferencia por la pronunciación alcanza un 91%. No obstante, el P6 y el P7 son los únicos que muestran unos cambios drásticos. Junto al P6 y el P7, el P8 también mantuvo alto índice de la pronunciación. El resto de los participantes conservó la aspiración y la elisión. Sin embargo, solamente el P2 mantuvo alto el porcentaje de la elisión mientras que el P3, el P4 y el P5 tienen el porcentaje de la aspiración el más alto. El P1 también tiene el porcentaje de la pronunciación el más alto, pero también mantiene el porcentaje de la aspiración muy cerca de la pronunciación.

Además de los casos el P6 y el P7, otros participantes muestran también algunos cambios en comparación del dialogo con la lectura. Por ejemplo, el P3, que en el entrevista tiene un 83% en la pronunciación, en la lectura ha subido los porcentajes de la aspiración y la elisión y ha bajado el porcentaje de la pronunciación hasta un 34% dejando así la aspiración como la elección más preferida. El P4, que tenía el 85% de la elisión en el entrevista, en la lectura ha subido el porcentaje de la pronunciación y la aspiración y en su caso la elisión queda como la última opción. El caso del P1 lo marca un pequeño cambio en cuanto a la bajada de la elisión y la subida de la aspiración. Al final, el P5 ha subido el porcentaje de la pronunciación, aunque la aspiración y la elisión siguen prevaleciendo.

**b) Asimilación a la consonante siguiente**

Este rasgo es común en toda la zona caribeña, especialmente en las Antillas. Nosotros hemos detectado este rasgo en el habla de los cubanos (P1 y P2), puertorriqueños (P5 y P6) y un venezolano (P7). Estos ejemplos fueron extraídos de la parte oral de nuestra investigación (ejercicio 1 y 3):

	Entrevista	Lectura
--	------------	---------

P1	[conttante] <i>constante</i> , [vuettro] <i>vuestro</i>	
P2	[cuettión] <i>cuestión</i> ; [poqqe] <i>porque</i> , [Guaddalavaca] <i>Guardalavaca</i>	[caccote] <i>cascote</i> ; [coppulento] <i>corpulento</i> , [babba] <i>barba</i>
P5	[effera] <i>esfera</i> , [eppañol] <i>español</i>	
P6	[conttruidos] <i>construidos</i>	
P7	[diffrutar] <i>disfrutar</i>	

Tabla 2. Ejemplos de la asimilación a la consonante siguiente

No obstante, en este caso tenemos que acentuar que en algunos ejemplos es muy difícil determinar si se trata de asimilación o aspiración como, por ejemplo, sucede con el P2 en la palabra *cascote*. Sin embargo, según nuestra opinión podemos explicar este ejemplo como asimilación.

### Debilitamiento de /d g/

En cuanto a este tipo de debilitamiento, hemos encontrado numerosos ejemplos en el habla de los participantes P1, P2, P3, P4 y P7. Los ejemplos fueron extraídos de la parte oral de la investigación (ejercicio 1 y 3):

	Entrevista	Lectura del texto
P1	[heredao] <i>heredado</i> , [lao] <i>lado</i> ; [verdá] <i>verdad</i> , [ciudad] <i>ciudad</i>	
P2	[ciudad] <i>ciudad</i> , [aoquines] <i>adoquines</i> ; [Camawey] <i>Camagüey</i>	[buscao] <i>buscado</i> , [honrao] <i>honrado</i>
P3	[biví] <i>viví</i> , [bes] <i>vez</i> ; [alumbrao] <i>alumbrado</i> , [comenzao] <i>comenzado</i>	[honrao] <i>honrado</i>
P4		[buscao] <i>buscado</i>
P7	[llamao] <i>llamados</i> , [cuadrao] <i>cuadrados</i> , [templao] <i>templado</i> ; [Arawa] <i>Aragua</i> (muy débil pronunciación de la /g/)	

Tabla 3. Ejemplos de debilitamiento de /dg/

En el habla del P8 en el entrevista no hemos registrado ningún tipo de debilitamiento que hemos encontrado en el habla de otros participantes. Sin embargo, hemos notado rasgos opuestos: [guayavas] *guayabas* y [avía] *había*.

### Nivelación de los fonemas palatales [λ] y [y]

Se ha notado también la presencia de este rasgo tanto en el entrevista como en la lectura. Como ya lo mencionamos es un rasgo que además de estar presente en la zona caribeña también está presente en Hispanoameica en general. Algunos de los ejemplos extraídos de la parte oral (ejercicios 1 y 3) son:

	Entrevista	Lectura del texto
P1	[antijas] <i>Antillas</i> , [jeva] <i>lleva</i> , [ají] <i>allí</i> [eja] <i>ella</i>	[jeno] <i>lleno</i> , [jevaba] <i>llevaba</i> , [cuejo] <i>cuello</i>
P2	[beja] <i>bella</i> , [bejesa] <i>belleza</i> , [mijones] <i>millones</i>	[aqueja] <i>aquella</i> , [jevó] <i>llevo</i> , [jevaba] <i>llevaba</i> , [cuejo] <i>cuello</i>
P3	[cuje] <i>calle</i> , [ejo] <i>ello</i>	[aqueja] <i>aquella</i> , [jevó] <i>llevo</i> , [jevaron] <i>llevaron</i>
P4	[antijas] <i>Antillas</i> , [mijones] <i>millones</i> , [aguadija] <i>Aguadilla</i>	[maravija] <i>maravilla</i> , [jeno] <i>lleno</i> , [jevaba] <i>llevaba</i> , [cuejo] <i>cuello</i>
P5	[jorando] <i>llorando</i> , [jegada] <i>llegada</i>	[aqueja] <i>aquella</i> , [jevó] <i>llevo</i> , [orija] <i>orilla</i> , [ajá] <i>allá</i>
P6	[juvioso] <i>lluvioso</i> ,	[orija] <i>orilla</i> , [jamaba] <i>llamaba</i> , [maravija] <i>maravilla</i> , [tornijos] <i>tornillos</i>
P7	[jamados] <i>llamados</i> , [jama] <i>llama</i> , [castejano] <i>castellano</i>	[tornijos] <i>tornillos</i> , [ajá] <i>allá</i> , [aquejos] <i>aquellos</i> , [jeno] <i>lleno</i> , [jevaba] <i>llevaba</i> , [cuejo] <i>cuello</i>
P8	[eja] <i>ella</i> , [jamada] <i>llamada</i>	[aqueja] <i>aquella</i> , [jevó] <i>llevo</i> , [orija] <i>orilla</i> , [jevaron] <i>llevaron</i> , [jamaba] <i>llamaba</i>

Tabla 4. Ejemplos de nivelación de los fonemas palatales [λ] y [y]

### **Lateralización /-r/ en /-l/**

Aunque este rasgo es muy característico para los puertorriqueños, nosotros también hemos notado este tipo de cambio en Cuba (P1 y P2). Los ejemplos de este rasgo en la Tabla 5 fueron extraídos de la parte oral de la investigación (ejercicios 1 y 3):

	Entrevista	Lectura
P1	[palte] <i>parte</i> , [apoltan] <i>aportan</i>	
P2	[benil] <i>venir</i> , [caminal] <i>caminar</i> , [encantal] <i>encantar</i>	[malso] <i>marzo</i> , [bel] <i>ver</i>
P4	[palte] <i>parte</i> , [muelto] <i>muerto</i> , [belde] <i>verde</i> , [sabol] <i>sabor</i>	[silve] <i>sirve</i>
P5	[peltenece] <i>pertenece</i>	
P6	[velde] <i>verde</i> , [calne] <i>carne</i>	

Tabla 5. Ejemplos de lateralización de /-r/ en /l/

También aquí tenemos que mencionar que en el caso del P3 hemos notado rasgo opuesto: [pratos] *platos*.

### **Nasal velar [ŋ] en interior de palabra**

Esta característica del habla caribeña fue encontrada en el entrevista de casi todos los participantes en siguientes palabras:

P2: *Ancón*, en Cuba, en Guantánamo; P3: *tengo*; P4: *domingo*, un clima; P5: *angla*, inglés, nunca, en Cuba, en general; P6: *malanga*, mofongo;

P7: *merengue*, en comparación; P8: *ninguno*, cinco, con grandes

### **Vacilaciones en vocalismo**

Este rasgo fue encontrado en el habla de los puertorriqueños (P4 y P5) y venezolanos (P7 y P8)

P4: [surfjar] *surfear*

P5: [discribiría] *describiría*, [mediterránja] *mediterránea*

P7: [rodjadas] *rodeadas*

P8: [rodjadas] *rodeadas*, [calabozo] *calabazo* en la lectura del texto

## Otros rasgos

### /-s-/ ante una consonante

Consideramos importante mencionar también este tipo de debilitamiento de /s/ porque, como lo también vamos a ver en la Tabla 6, es un rasgo bien marcado en el habla de nuestros participantes. Antes de empezar con el análisis, vamos a ver la tabla:

/-S-/ ANTE UNA CONSONANTE				
Entrevista			Lectura del texto	
	Pronunciación	Aspiración	Pronunciación	Aspiración
P1 (Cuba)	46	54	19	81
P2 (Cuba)	56	44	0	100
P3 (Panamá)	29	71	0	100
P4 (Puerto Rico)	0	100	21	79
P5 (Puerto Rico)	9	91	28	72
P6 (Puerto Rico)	0	100	64	36
P7 (Venezuela)	2	98	93	7
P8 (Venezuela)	92	8	0	100

Tabla 6. Ejemplos de pronunciación de /-s-/ ante una consonante

Con este tipo de cambio nos referimos a que el participante nos dice, por ejemplo, *Ehpaña* en vez de *España*, o *ehte* en vez de *este* etc. Como podemos ver, parece que la aspiración está muy fuerte arraigada en el habla de nuestros participantes. Pues, tanto en el dialogo como en la lectura notamos altos porcentajes de aspiración. El P4 y el P6 tienen el 100% a favor de la aspiración en el dialogo. Sin embargo, en la lectura disminuyeron esta preferencia. Recordamos que el P4 y el P6 también modificaron su lectura a favor de la pronunciación en el rasgo anteriormente elaborado (/s/ final de la palabra).

Luego, altos índices de la aspiración en la entrevista también tienen el P3, el P5 y el P7 mientras que el P8 mantiene un 92% en la columna de la pronunciación. No obstante, este mismo participante en la lectura tiene un 100% de la aspiración. Junto a P8, el P1 y el P2 también tienen un 100% a favor de la aspiración en la lectura mientras que en el diálogo no tenían grandes diferencias entre estas dos realizaciones. El P7 es el único hablante que tiene alto porcentaje en la pronunciación a la hora de leer la obra mientras que este rasgo alcanza casi un 2% en el diálogo.

Entre otros rasgos encontramos también ejemplo donde el P1 no pronuncia la primera parte de la palabra y dice: [‘ta ubicada] *está ubicada*.

Luego, vimos también que no se aspira solamente la /s/ sino también la /z/ como en siguientes ejemplos,

P1: [mehcla] *mezcla*, [veh] *vez*

P3: [veh] *vez*, [honradeh] *honradez*

P4: [honradeh] *honradez*, [arroh] *arroz*

P5: [veh] *vez*, [honradeh] *honradez*, [voh] *voz*

El P6 y el P7 son los únicos que hacen diferencia en la pronunciación de la /z/ en el diálogo y en la lectura:

P6: [arroh] *arroz* en el texto; [honrades] *honradez* y [vos] *voz* en la lectura

P7: [arroh] *arroz* en el texto; [honrades] *honradez* y [vos] *voz* en la lectura

P8 al contrario pronuncia la /z/ como [z]: [honradez] *honradez*

Notamos también que el P5 pronuncia la /x/ como [h]: [ehtraño] *extraño*. En cuanto a la pronunciación de la /r/ es interesante el caso del P3 donde notamos la influencia del inglés y, finalmente, en el habla de P8 detectamos la pronunciación [raicies] *raíces*.



### 3.3. Plano morfosintáctico

En esta unidad vamos a presentar los resultados morfosintácticos de la investigación. Los resultados fueron extraídos de la parte oral (ejercicio 1 Entrevista y ejercicio 2 Formación del cuento).

#### Preferencia en el uso del pretérito indefinido en vez de pretérito perfecto compuesto

Este rasgo estudiamos también en la parte teórica en la que vimos que la forma más preferida es pretérito indefinido. En la Tabla 7 tenemos los resultados del segundo ejercicio de la parte oral en la que los participantes tenían que contar el cuento en el pasado y con los verbos. De esta manera pudimos estudiar el uso de pretérito indefinido y pretérito perfecto compuesto.

Según los datos obtenidos en la parte oral de nuestra investigación confirmamos la parte teórica. O sea, observamos que en el habla caribeña hay una tendencia de usar más el pretérito indefinido que el pretérito perfecto compuesto. Como podemos notar hay un solo uso del pretérito perfecto compuesto

	Pretérito indefinido	Pretérito perfecto compuesto
P1	<i>se levantó, tomó, se dirigió, dejó, siguió, llegó, hizo, tuvo, invitó, almorzaron, tuvo, fue, viajó, cocinó, llamaron, invitaron, terminó</i>	
P3	<i>se levantó, se bañó, desayunó, se listó, cogió, salió, estuvo, pasó, dejó, llegó, comenzó, trabajó, ingresó, fue, trabajó, salió, llegó, se puso, cocinó, terminó, cenó, terminó, listó</i>	
P4	<i>trabajó, se reunió, comió, buscó, llegó, se reunió</i>	
P5	<i>guío, saludó, se sintió, se encontró, cenó, almorzó, dijo cocinó, tuvo, se sintió</i>	
P6	<i>dejó, fue, tuvo, fue, se peleó, fue, cenó, quedó</i>	<i>ha ido</i>
P7	<i>manejó, llevó, fue, trabajó, tuvo, almorzó, fue, cocinó se reunió</i>	
P8	<i>tocó, fue, tocó, preparo, esperó, llegó, terminó</i>	

Tabla 7. Resultados en cuanto a la preferencia entre el pretérito indefinido y el pretérito perfecto compuesto

### **Abundante frecuencia del sujeto yo y tú**

P1: "... yo vivo aquí en la capital ..."; "Yo veo, ahora por otro lado, veo a nosotros ..."; "Por ejemplo, el único viaje que he dado yo hasta ahora ha sido Rusia ..."; "... entonces ahí en Rusia me di cuenta que nosotros latinos tenemos forma de identificarnos, de que yo veía alguien yo sabía que ese era latino ..."; "Es la mayor diferencia que yo sabría discernir."

"¿Tú eres latino? ¿Tú eres europeo, ves, o americano?"

### **Pronombre posesivo pospuesto**

P1: "... colega tuyo, vuestro..."

### **Queísmo**

P1: "... entonces ahí en Rusia me di cuenta [de] que nosotros latinos tenemos forma de identificarnos ..."; "Por ejemplo, Moscú que fue donde fui."; "Como parte de nuestra historia, puedo decirte que fuimos descubiertos en mil cuatrocientos noventa y dos por Cristóbal Colón y fuimos colonia de España hasta mil novecientos que [cuando] nos ocupó militarmente los Estados Unidos y fuimos colonia americana hasta el cincuenta y nueve que [cuando] triunfó la revolución cubana hasta día de hoy."

### **Dequeísmo**

P1: "... entonces ahí en Rusia me di cuenta que nosotros latinos tenemos forma de identificarnos, de que yo veía alguien yo sabía que ese era latino o incluso hablar inglés o hablar español como yo."; "Luego de que almorzaron... "

### **Ser enfático**

P1: "Por ejemplo, Moscú que fue donde fui."

P3: "Me mudé a Croacia fue en diciembre, el año pasado."

### **Forma -ra**

P2: “Está la playa Cayo Juntías, una playa muy bonita, una playa que quisieran los turistas también cuando vinieran de Viñales de Cuba. La miraran, fueran allí, se bañaran en la playa, tiraran foto, una playa muy bella.”<sup>1</sup>

### **Omisión de las preposiciones *de, a, en, con* etc. ante *que***

P2: “... los incito [a] que vengan a Cuba...”

P4: “Unas de las playas más populares [a las] que los turistas van cuando están al oeste es Crash Boat en Aguadilla, Jobos en Isabela...”

### **Tendencia al uso reflexivo de los verbos**

P3: “Cuando terminé la carrera en Glasgow me regresé a Panamá para trabajar en una empresa y trabajé ahí por tres años.”; “Luego de trabajar por tres años en la misma empresa en la Ciudad de Panamá, decidí regresarme a Glasgow para poder coger una maestría en gerencia de proyectos de nuevo en Glasgow y estuve ahí por un año y dos meses más.”

### **Calcos sintácticos – traducciones directas del inglés**

P2: “Tiene El Valle de los Ingenios donde tiene toda una historia, una trayectoria muy bonita donde habían terratenientes y esclavos de los años mil ochocientos cincuenta años atrás...”

### **Diminutivo en *-it-o, -a* en Puerto Rico**

P4: “Al oeste está Desecheo y si no me equivoco también está la islita de Mona. La islita de Mona la usan mucho para hacer research de recursos humanos, y la Universidad de Puerto Rico.”

P6: “También Culebra, Vieques y Culebra son dos islitas al este donde hay playas hermosas.”

### **Vacilaciones en cuanto al uso de la preposición *a* con el complemento directo de persona**

P5: “Lucía saludó [a] un niño.”

---

<sup>1</sup> Aunque en estas frases sería más conveniente usar el indicativo, el participante eligió el subjuntivo. Le pedimos que parafraseara estas frases, pero no sabía cómo. Incluso, no sabía explicar por qué utilizó el subjuntivo. Nos confirmó solamente que las frases están transcritas correctamente.

P8: “Al final de la jornada de trabajo a ella le tocó buscar a sus hijos en el colegio y llevarlos a la casa, ahí ella les preparó la comida y esperó [a] su marido que llegó a las 8 de la noche y...”

### **Leísmo**

P1: “Luego de hacer la comida, el espagueti, la llamaron unos amigos, fue llamada por unos amigos y le invitaron a cenar en un restaurante en la ciudad.” En esta frase tenemos dos ejemplos donde vemos el uso correcto del pronombre en acusativo (*la llamaron*) y también notamos el caso de leísmo en la parte: *le [la] invitaron*.

### **Otros rasgos**

#### **Verbo *haber* en tercera persona de plural**

Hemos encontrado el caso en el que el P1 en vez de usar la forma singular del verbo *haber* pone este verbo en la tercera persona de plural. En este caso el uso del verbo *haber* en plural parece erróneo.

P1: “Tiene El Valle de los Ingenios donde tiene toda una historia, una trayectoria muy bonita donde habían terratenientes y esclavos de los años mil ochocientos cincuenta años atrás...”

#### **Pronunciación de los números**

Aunque nosotros en el Apéndice escribimos los números como lo pone en la RAE, los participantes pronunciaban estos números diferente:

P1: [mil cuatrocientos noventidos] *mil cuatrocientos noventa y dos*, [cincuentinueve] *cincuenta y nueve*

P4: [mil cuatrocientos noventidos] *mil cuatrocientos noventa y dos*

P8: [cincuenticuatro] *cincuenta y cuatro*

### 3.4. Plano léxico

Antes de empezar tenemos que destacar que en la parte léxica hemos consultado como punto de nuestra referencia el DRAE y el proyecto *VARILEX*. Iremos viendo los resultados según los ejercicios, uno por uno. En los ejercicios 1, 2 y 3 exigimos las respuestas de los participantes y no las ofrecimos porque quisimos que nos escribieran las primeras palabras que les venían a la mente. En el último ejercicio ofrecimos las respuestas y los participantes podían escoger entre ellas.

**Ejercicio 1.** En este ejercicio los participantes tenían que poner el significado que para ellos llevaban ciertas palabras. Los participantes también pudieron poner un ejemplo para explicar mejor el significado. Las palabras que elegimos para este ejercicio fueron tomadas solamente de la parte teórica en la que tocamos el plano léxico. Las respuestas de la investigación comparamos con las definiciones que nos da el DRAE y se disponen en las Tablas 8-14.

	GUAGUA
P1	vehículo para el transporte de personas
P2	un medio de transporte donde las personas se montan para llegar a un lugar determinado
P3	X
P4	un carro grande, espacioso
P5	autobús
P6	autobús
P7	Es un medio de transporte generalmente grande y de modelo antiguo, de marca ford bluebird y que está pintado con muchos colores por fuera y a veces por dentro también, usualmente el conductor coloca música a alto volumen.
P8	X

Tabla 8. Resultados sobre el significado de la palabra guagua

En la Tabla 8 el propósito fue obtener las respuestas en las que la palabra *guagua* se relaciona con la segunda definición del DRAE que pone: “2. f. Can., Ant. y Guin. Vehículo automotor que presta servicio urbano o interurbano en un itinerario fijo.”(consultado el 9 de julio 2019). Como podemos ver, la palabra *guagua* para el P3 y el P8 no lleva ningún significado mientras que para el resto de los participantes esta palabra representa algún tipo de transporte, en general un vehículo grande, incluso en el caso de un venezolano (P7) aunque el diccionario no pone que este uso está presente en Venezuela.

Sin embargo, en siguientes ejemplos notamos que casi ningún participante mencionó el significado que pone el DRAE para cierta área. Tal es el caso del verbo *regresar*. Esperabamos que los participantes nos van a dar la respuesta que el DRAE pone como el primer uso: “1. tr. Am. Devolver o restituir algo a su poseedor. Regresar un libro” (consultado el 9 de julio 2019)”. Como podemos ver, los participantes P2, P3, P4, P5, P6 y P8 respondieron con el verbo *volver*, P8 utilizó el verbo *virar* y solamente el P7 respondió con el verbo *retornar*. Concluimos que el uso primordial del verbo regresar en la mayoría de los casos es aquel que tiene el significado de volver.

En la Tabla 10 el fin fue obtener el significado que pone el Diccionario de la RAE para el verbo *zampar*: “6. tr. Arg., Col., Cuba, Ec., El Salv., Guat., Hond., Nic., Pan., Perú, P. Rico, Ur. y Ven. arrojar (ll impeler con violencia). U. t. c. prnl.” (consultado el 9 de julio 2019). Este uso lo podemos encontrar en el ejemplo del P3. El P1 de Cuba relaciona este verbo con la travesía en barco. La única definición del DRAE que tal vez podríamos relacionar con este uso es siguiente: “9. prnl. Dirigirse a un lugar” (consultado el 9 de julio 2019). Sin embargo, aquí no se menciona el barco explícitamente por esto tenemos que tomar en cuenta el hecho de que el P1 tal vez haya confundido los verbos *zampar* y *zarpar*. Para el P5 esta palabra tiene el significado que el DRAE pone como el primordial: “1. tr. Comer o beber apresurada o excesivamente”. (consultado el 9 de julio 2019). El P7 de Venezuela es el único que pone el significado “golpear o dar una cachetada”. Esta respuesta podemos relacionar con la definición del DRAE: “7. prnl. Meterse de golpe en una parte” (consultado el 9 de julio 2019). Por otra parte, el verbo *zampar* no fue reconocido por el P2, P4, P6 y P8.

	REGRESAR
1	virar de algún lugar en el que estaba
P2	volver
P3	volver
P4	volver
P5	volver
P6	volver
P7	en Venezuela significa retornar a un lugar
P8	que está volviendo – volver de algún lugar

Tabla 9. Resultados sobre el significado de la palabra regresar

	ZAMPAR
P1	comenzar una travesía en barco
P2	X
P3	tirarse, lanzarse. Ejemplo, se zampó al agua
P4	X
P5	comerse algo rápidamente
P6	X
P7	Es golpear algo o a alguien o dar una cachetada, también significa comerse algo rápido. Por ejemplo: te voy a zampar una cachetada. Zámpate ese tamal
P8	X

Tabla 10. Resultados sobre el significado de la palabra zampar

	VAINA
P1	donde se guarda el machete
P2	es un objeto donde se guardan las machetes y cuchillos
P3	alguna cosa/cualquier cosa
P4	mierda
P5	parte larga de una planta que cuelga
P6	chavienda, ,, ¡que chavienda/vaina! “; vaina de las judías
P7	en Venezuela la palabra vaina tiene muchas connotaciones entre una de ellas es la palabra sustituta de cualquier sustantivo que no recuerdes su nombre. Por ejemplo: me puedes alcanzar (el control remoto del televisor) esa vaina. Otro ejemplo es: déjame de molestarme sería deja la vaina chico.
P8	palabra coloquial de uso cotidiano como por ejemplo «Que vaina es esa?», Que vaina hiciste? También vaina puede ser la habichuela. Vaina también se le dice a la funda donde se guarda la espada.

Tabla 11. Resultados sobre el significado de la palabra vaina

En el caso de la palabra *vaina*, palabra de múltiples significados, quisimos obtener las repuestas que coinciden con la definición que destaca la RAE en ciertas áreas: “10. f. Col., Cuba, Ec., Guat., Hond., Nic., Pan., Perú y Ven. Cosa no bien conocida o recordada” (consultado el 9 julio 2019). Lo encontramos en las respuestas del P3 y P7. Para el P4 y el P6 esta palabra tiene el significado de un tipo de molestia y lo pone también la RAE en su *Diccionario*: “9. f. Am. Cen.,

Chile, Col., Ec., Perú, R. Dom. y Ven. Contrariedad, molestia” (consultado el 9 julio 2019). Sin embargo, los participantes de Cuba (P1 y P2) y P7 de Venezuela dieron la definición que el DRAE pone en primer lugar: “1. f. Funda ajustada para armas blancas o instrumentos cortantes o punzantes” (consultado el 9 de julio 2019). Un significado que pusieron el P4, P6 y P8 se relacionan con el significado de *mierda* en el uso coloquial y no lo encontramos en el *Diccionario* de la RAE. Al final, P6 de Puerto Rico y P8 de Venezuela dan la segunda definición de la DRAE: “2. f. Cáscara tierna y larga en que están encerradas las semillas de algunas plantas” (consultado el 9 de julio 2019).

	FUFÚ
P1	comida hecha con plátanos
P2	es un comida casera de Plátano bruto
P3	X
P4	culito de bebé
P5	platillo típico de la cocina hispanocaribeña
P6	X
P7	X
P8	X

Tabla 12. Resultados sobre el significado de la palabra fufú

*Fufú*, palabra de origen africano, como podemos notar, no la usan el P3, P6, P7 y P8. El propósito fue obtener el primer significado que pone el DRAE: “1. m. Ant. y Col. Comida de origen africano, hecha de plátano, ñame o calabaza” (consultado el 9 de julio 2019). Para otros participantes la palabra *fufú* tiene este significado, que hemos mencionado también en la parte teórica, es un tipo de plato de la cocina hispanocaribeña. Sin embargo, el significado que esta palabra tiene para el P4 no lo hemos encontrado en el *Diccionario* de la RAE.

En cuanto al verbo *fajarse* el uso más extendido entre los participantes es aquell con el significado de trabajar duro o fuertemente que la RAE pone como típico en los países antillanos y Venezuela: “12. prnl. Am. Cen., Ant., Méx., Perú y Ven. Trabajar, dedicarse intensamente a un trabajo” (consultado el 9 de julio 2019). Justamente estas respuestas fueron nuestro objetivo. No obstante, los participantes de Cuba, el P1 y el P2 han dado diferentes respuestas. Para la respuesta del P1 tampoco encontramos el significado en el diccionario de la RAE mientras que la respuesta



del P2 corresponde a la definición 13 en el *Diccionario*: “13. prnl. Cuba. pelearse (|| desavenirse)” (consultado el 9 de julio 2019).

	FAJAR(SE)
P1	mirar y observar algo con cuidado o detenimiento
P2	dos personas que se pelean
P3	hacer un esfuerzo, poner empeño. Ejemplo, Tengo que fajarme en mi clase de croata para poder mejorar
P4	trabajar duro
P5	trabajar fuertemente
P6	trabajar mucho, dar lo mejor de uno mismo
P7	esta palabra significa poner un gran esfuerzo para realizar una actividad o lograr un objetivo. Por ejemplo: Mi gente tenemos que fajarnos para bajar de peso.
P8	significa empeñarse, entusiasarse, esforzarse

Tabla 13. Resultados sobre el significado de la palabra fajar(se)

La última palabra del primer ejercicio ha dado casi las mismas respuestas de los participantes. En la Tabla 14 vemos las respuesta sobre el uso del verbo *guindar* y esperamos que los participantes nos iban a poner siguiente uso: “4. tr. Can., Am. Cen., Ant., Col., Ec., Méx. y Ven. colgar (|| suspender). U. t. c. prnl” (consultado el 9 de julio 2019). Casi todos los participantes nos puesieron esta respuesta. Por otra parte, vemos que en Venezuela también se puede usar en ciertas situaciones cuando expresa un tipo de regaño o incluso una situación peligrosa. Sin embargo, no encontramos este significado en el DRAE.

	GUINDAR
P1	acción de colgar algo en algún lugar
P2	tender la ropa para que se seque
P3	colgar. Ejemplo, Hay que guindar la ropa afuera, aprovechando que hay sol.
P4	trabajar duro
P5	colgar
P6	colgar (como en el tendedero)
P7	en Venezuela usamos esta palabra para describir una situación que puede estar al limite del peligro o que se podria perder algo si no haces las cosas bien. Por ejemplo: Hermano no estudie nada, estoy guindando y no soy bola

P8	Colgar y también se puede usar en Venezuela como un regaño «te voy a guindar, sino haces lo que te digo»
----	--

Tabla 14. Resultados sobre el significado de la palabra guindar

**Ejercicio 2.** En los ejemplos que siguen veremos los resultados obtenidos en el ejercicio 2 donde los participantes tenían que nombrar las cosas en imágenes. Los participantes tenían que escribir las palabras con las que nombrarían estas cosas, sea de uso coloquial o culto. En estos ejercicios nos enfocamos en la ortografía, uso de los artículos, influencias (especialmente del inglés) y claro, palabras típicas de cada país. El fuente mas importante que utilizamos para este ejercicio fue el proyecto *VARILEX*. Después de obtener los resultados de la investigación, comparamos los resultados con aquellos de *VARILEX* y comentamos las diferencias y similitudes entre las respuestas. Las respuestas de este ejercicio se disponen en Tablas 15-22.


	Imagen 1
	
P1	la banana (culto); el plátano (coloquial)
P2	el plátano
P3	el guineo
P4	el guineo
P5	el guineo
P6	el guineo; el plátano (culto)
P7	la banana (culto); el cambur, cuyaco (coloquial)
P8	cambur - banano

Tabla 15. Resultados de la imagen 1


	Imagen 2
	
P1	la vaina
P2	X
P3	las habichuelas
P4	las habichuelas tiernas
P5	la habichuela
P6	las habichuelas tiernas; las judías (culto)
P7	las Judias (culto); las vainitas (coloquial)
P8	abichuelas – vainitas

Tabla 16. Resultados de la imagen 2

Pues, en la Tabla 15 esperabamos ver repuestas *guineo* en el habla de los puertorriqueños, cubanos y venezolanos. También esperábamos en las respuestas de los cubanos y venezolanos otra palabra, *plátano*. En cuanto a la palabra típica, esperábamos de los venezolanos la respuesta *cambur*. Como lo ponen también en *VARILEX*, la forma *cambur* suele prevalecer en Venezuela y

es la respuesta que nos dieron los participantes de Venezuela. La forma *plátano* es de uso más frecuente en el habla de los participantes cubanos como lo vemos en la Tabla 15. Sin embargo, hemos detectado algunas diferencias. Por ejemplo, nuestro P1 ha puesto la forma *banana* aunque el proyecto *VARILEX* no pone esta palabra para Cuba. Esta palabra la escribió también el P7 que en proyecto también encontramos en el habla de los venezolanos. Otra forma más que vimos en la investigación es *banano* en la respuesta de un venezolano. Sin embargo, esta forma no se encontró en la zona caribeña en el proyecto. Al final, en Venezuela, en la respuesta de P7, encontramos nueva palabra *cuyaco* que no aparece en el proyecto, pero tampoco en el DRAE.

En la Tabla 16 quisimos ver qué forma iba a prevalecer, *habichuela* o *vaina*. También esperábamos ver la palabra que el DRAE pone como la palabra de uso común en Venezuela, *vainitas*. En las respuestas vemos que el P3, P4, P5 y P6 prefieren la forma *habichuelas*, en plural. El P7 escribió *abichuelas*. Sin embargo, no sabemos si aquí se trata de una errata. Dos de ellos, el P4 y P6 (participantes puertorriqueños), clasificaron estas habichuelas como *habichuelas tiernas*. Solamente el P1 puso la palabra *vaina* y el P6 y P7 *judías* como la forma culta. Los venezolanos pusieron también su forma característica *vainitas*.


	Imagen 3 
P1	el dulce
P2	el dulce
P3	el cake/el pedazo de cake (utilizamos la palabra en inglés)
P4	la crepa
P5	el crepe
P6	el panqueque; la crepe, las crepas
P7	crepas (culto); panquecas (coloquial)
P8	panqueca

Tabla 16. Resultados de la imagen 3


	Imagen 4 
P1	el dulce; el cangrejito (coloquial)
P2	el croissant
P3	el croissant
P4	el croissant
P5	el crosant
P6	el croasán
P7	el cruasán (culto); el cachito
P8	cachito o croissant

Tabla 17. Resultados de la imagen 4

En siguientes ejemplos vemos las formas que no provienen del español, pero que se adaptaron, por ejemplo: *panqueque*, *panqueca(s)*, *crepa*, *crepe*, *croasant*, *croasán*, *croissant*. Justamente estas respuestas fueron el objetivo primordial de las Tablas 16 y 17. No obstante, para las últimas tres palabras no hemos encontrado resultados en el *Diccionario*, pero en *VARILEX* podemos notar el uso frecuente de la forma *croissant*. También, esperamos ver algunas palabras típicas de cada país, sobre todo las palabras *cangrejito* (palabra cubana) y *cachito* (palabra venezolana). Pues, encontramos las formas *cachito* en el habla de los venezolanos y *cangrejito* en el habla de un cubano. Los encontramos también en el proyecto. Por otra parte, notamos la presencia del inglés en el habla del participante panameño, *el pedazo de cake*. No obstante, este uso no vimos en el proyecto *VARILEX* igualmente como la respuesta del P1, *el dulce*.


Imagen 5	
	
P1	la piña
P2	la piña
P3	la piña
P4	la piña
P5	la piña
P6	la piña; el ananá (culto)
P7	la piña (culto); X (coloquial)
P8	piña - anana

Tabla 18. Resultados de la imagen 5


Imagen 6	
	
P1	el radio
P2	el radio
P3	la radio
P4	el radio
P5	la radio
P6	el radio
P7	la radio (culto); X (coloquial)
P8	radio

Tabla 19. Resultados de la imagen 6

Luego, en el ejemplo de la palabra *ananá* o *piña* estudiamos qué forma es más frecuente. Notamos el uso extenso de la palabra *piña*. Es más, todos los participantes utilizaron esta palabra. Sin embargo, son interesantes los casos de P6 y P7 cuyas respuestas no coinciden en cuanto a los usos coloquiales o cultos. Es decir, el P6 percibe la palabra *ananá* como la palabra culta mientras que el P7 no usa esta palabra. Para él la palabra *piña* es la que se considera como la palabra culta.

En la Tabla 19 el propósito fue estudiar el uso de los artículos. Vemos el caso de la vacilación en el uso del artículo en cuanto a la palabra *radio*. Tres participantes (P3, P5 y P7) utilizaron artículo femenino y cuatro participantes (P1, P2, P4 y P6) utilizaron artículo masculino. Sin embargo, ambas formas han sido registrado también en el proyecto *VARILEX* en la zona caribeña.


	Imagen 7
	
P1	los audífonos(culto); los cascos (coloquial)
P2	el audífono
P3	los audífonos
P4	los audífonos
P5	los audífonos
P6	los audífonos; los auriculares (culto)
P7	audífonos (culto); X (coloquial)
P8	audifono

Tabla 20. Resultados de la imagen 7


	Imagen 8
	
P1	el pantalón
P2	el pantalón
P3	los jeans (usamos la palabra en inglés)
P4	los mahones
P5	Los pantalones
P6	los pantalones, los mahones; los vaqueros (culto)
P7	pantalones (culto); los bluyins (coloquial)
P8	pantalón o jeans

Tabla 21. Resultados de la imagen 8

Otro caso donde nuestros resultados coinciden con los de *VARILEX* es el caso del uso de la palabra *audifonos* en toda la zona caribeña. Estas respuestas también fueron el objetivo de esta imagen. Quisimos ver si todos los participantes van a dar la respuesta *audifonos* o si van a dar tal vez una palabra que no conocemos. Asimismo, el P6 de Puerto Rico nos puso la palabra *auriculares* que también hay en el proyecto en el habla puertorriqueña. Sin embargo, es interesante que el P1 ha dado como la palabra de uso coloquial la forma *cascos*, forma que *VARILEX* ha anotado solamente en el uso de los españoles y hondureños.

En el siguiente ejemplo (Tabla 21) el foco fue la influencia del inglés y la palabra típica puertorriqueña *mahones*. Notamos tanto la influencia del inglés como el uso de la palabra *mahones* en el habla de dos puertorriqueños (P4 y P6). En Venezuela y Panamá vemos la influencia de la forma inglesa *blue jeans* y *jeans* (P3, P7 y P8). El P1, P2 y P8 utilizaron la palabra *pantalón* (en singular). En el proyecto esta palabra está en el uso de los cubanos, pero en la forma *pantalón de mezclilla*. La forma en plural fue utilizada por el P5, P6 y P7 (dos puertorriqueños y un venezolano). Sin embargo, en el proyecto, la forma en plural no fue encontrada tanto en Puerto Rico como en Venezuela. Última palabra que obtuvimos es la palabra *vaquero* en el caso de una puertorriqueña. Igualmente como la palabra anterior, esta tampoco fue registrada en el habla puertorriqueña.

Al final, en la imagen 9 el objetivo fue estudiar las palabras típicas que aparecen en el proyecto. Esta imagen nos da los resultados que esperábamos puesto que anteriormente hemos consultado los resultados del proyecto *VARILEX*. La forma usada por el P6, *frisa*, es la forma que se usa solamente en Puerto Rico y República Dominicana. En este caso solamente un participante de Puerto Rico utilizó esta palabra. Otros escribieron *sábana*. Por otra parte, tenemos la palabra venezolana *cobija* y, *manta* usada en Panamá. No obstante, los cubanos dieron la respuesta *colcha* que no aparece en el proyecto.


Imagen 9	
	
P1	la colcha
P2	la colcha
P3	la manta
P4	la sábana
P5	la sabana
P6	la frisa
P7	la manta (culto); la cobija (coloquial)
P8	cobija

Tabla 22. Resultados de la imagen 9

**Ejercicio 3.** En continuación, analizaremos los resultados obtenidos en el ejercicio 3 donde los participantes tenían que responder a la definición de una cosa o acción. Nosotros pusimos la definición y los participantes tenían que dar su propia respuesta. El fuente más importante en esta parte es el proyecto *VARILEX*. Otra vez comparamos los resultados y comentamos las diferencias. Sin embargo, utilizamos también el DRAE para dar una mejor explicación o para definir las palabras que encontramos por primera vez. En continuación, para cada tabla mencionamos el propósito principal de la pregunta.

	a) ¿Cómo llamaría la prenda que se usa para dormir?
P1	el pijamas o la ropa de dormir
P2	piyama
P3	la pijama
P4	la pijama
P5	la pijama
P6	la piyama
P7	pijama (culto); franela (coloquial)
P8	pijama (culto y coloquial)

Tabla 23. Resultados de la pregunta a)



	b) ¿Cómo llamaría el calzado que se usa en la casa?
P1	las chancletas
P2	chancletas
P3	las pantuflas
P4	las chancletas
P5	las chancas
P6	las pantuflas
P7	sandalias o pantuflas (culto), chancletas, cotizas, petroleras o alpargatas (coloquial)
P8	pantuflas (culto) chancletas (coloquial)

Tabla 24. Resultados de la pregunta b)

En la Tabla 23 nos enfocamos en la ortografía. Quisimos ver cómo los participantes iban a escribir la palabra *piyama*. Primero, la preferencia por la forma *pijama* es notable en comparación con otras formas como, por ejemplo, *piyama(s)*, *franela* o *ropa de dormir*. Sin embargo, parece que la forma *pijama* suele ser acompañada por el artículo femenino más que por el masculino, aunque, según *VARILEX* ambos casos son posibles en el habla de puertorriqueños mientras que, en Cuba, la forma encontrada sería *piyama*, una que también se admite en Puerto Rico.

En cuanto al calzado que se usa en la casa nos referimos aquí a la respuesta *pantuflas*. Sin embargo, notamos que la mayoría prefiere la palabra *chancleta* (P1, P2, P4, P5, P7 y P8), pero también está en uso la palabra *pantuflas* (P3, P6, P7 y P8), aunque los participantes de Venezuela la consideran como palabra culta. Sea como sea, el P7 nos da más ejemplos de uso coloquial: *cotizas*, *petroleras* y *alpargatas* que no vimos en el proyecto, pero el DRAE (consultado el 9 de julio 2019) las explica así:

Cotiza: “1. f. Especie de sandalia que usa la gente rústica en Venezuela.”

Alpargata: “1. f. Calzado de lona con suela de esparto o cáñamo, que se asegura por simple ajuste o con cintas.”

Pues, *cotiza* es una palabra que se relaciona con Venezuela, pero *alpargata* es una palabra que tiene el sentido de calzado en general. El DRAE no la considera como palabra típica. Por otra parte, la palabra *alpargatas* no se encuentra en el *Diccionario* de la RAE.

	c) ¿Cómo llamaría el traje que usan los pintores, mecánicos, jardineros etc.?
P1	el overall que en español y como lo decimos acá es el overol
P2	overol
P3	el overall (viene de overall en inglés)
P4	el uniforme
P5	X
P6	el mameluco
P7	una braga (formal)
P8	braga (culto y coloquial)

Tabla 25. Resultados de la pregunta c)

	d) ¿Cómo llamaría el conjunto de dos rebanadas de pan entre las cuales se pone un alimento?
P1	un sandwich
P2	bocadito
P3	el sandwich
P4	el sandwich
P5	sandwich
P6	el sandwich, el bocadillo (pan de hot dog)
P7	un emparedado (culto) una sanduich (coloquial)
P8	sandwich (culto y coloquial)

Tabla 26. Resultados de la pregunta d)

El propósito de la Tabla 25 fue encontrar los ejemplos de la palabra *mono* que *VARILEX* pone de uso corriente en Cuba, Puerto Rico y Panamá. Sin embargo, no obtuvimos ni un solo ejemplo de esta palabra. Sin embargo, obtuvimos las respuestas que *VARILEX* ha anotado en toda Hispanoamérica *overol*. En las Tablas 26 y 27 el propósito fue estudiar influencia del inglés. En la Tabla 26 nos referimos a las palabras que tienen el significado de *sandwich* y en la Tabla 27 a las palabras que tienen el significado de *encendedor*.

En estos tres ejemplos (Tablas 25, 26 y 27) otra vez podemos ver la influencia del inglés también en los casos cuando las palabras no se adaptan a la ortografía española: *overall*, *sandwich* y *lighter*. Solamente en la respuesta de P2 podemos ver la forma *overol* y en la respuesta de P7 *sanduich* con el artículo femenino. Por otra parte, también podemos destacar

palabras típicas de cierto país que además aparece en los resultados del proyecto *VARILEX*. En particular, es el caso de *braga* y *yesquero* usados solamente en Venezuela, *mameluco* en Puerto Rico, *bocadito* y *fosforera* en Cuba. Sin embargo, el fósforo o fosforera y el encendedor no llevan el mismo significado. Las diferencias podemos ver en las definiciones de DRAE (consultado el 9 de julio 2019):

Fósforo: “2. m. Trozo de cerilla, madera o cartón, con cabeza de fósforo y un cuerpo oxidante, que sirve para encender fuego.”

Encendedor: “2. m. Aparato que sirve para encender por medio de una llama o de una chispa producida por la electricidad o por el roce de una piedra con una rueda pequeña de acero.”

	e) ¿Cómo llamaría la cosa que se usa para encender un cigarrillo?
P1	el fósforo o la fosforera
P2	fosforera
P3	el lighter
P4	el lighter (coloquial) / encendedor (culto)
P5	encendedor
P6	el lighter, el encendedor (culto)
P7	un encendedor (culto) yesquero o fuego (coloquial)
P8	yesquero (culto) encendedor (coloquial)

Tabla 27. Resultados de la pregunta e)

	f) ¿Qué forma/s usaría para saludar a un amigo y preguntarle qué hay de nuevo?
P1	que welta el mio, háblate chamaco, que vola bro, que inventas
P2	¿Qué bola acere?
P3	¿Cómo vamos? / ¿Cómo va todo? / ¿Qué hubo? (la última se pronuncia como 'Qiubo')
P4	¿Hola, que es la que hay? ¿Tanto tiempo?
P5	¿Cómo estás? / ¿To' bien?
P6	¡Hola! ¿Cómo estás? ¿Todo bien?
P7	¿Hola como estas? (Culto), Epale bicho que cuentas? (coloquial)
P8	epale que has hecho (coloquial) – hola como estas, que hay de nuevo (culto)

Tabla 28. Resultados de la pregunta f)

	g) ¿Cómo llamaría a la persona que vive y trabaja en el campo?
P1	el campesino o el guajiro (proviene de war hero)
P2	campesino, guajiro
P3	el campesino

P4	jíbaro
P5	jibaro/Campesino
P6	el agricultor, el campesino
P7	un campesino (culto) , un llanero o montuno ( coloquial)
P8	campesino (culto y coloquial)

Tabla 29. Resultados de la pregunta g)

En la Tabla 28 vemos que la mayoría de los participantes prefiere una forma coloquial para saludar a un amigo con sus propios matices tanto léxicos como fonológicos. Por ejemplo, el saludo de uso muy popular en Cuba es *¿Qué bola/vola acere?*

En el ejemplo siguiente (Tabla 29) quisimos que los participantes nos dieran otra palabra más que *campesino* y los resultados obtenidos también coinciden con los que se obtuvieron en *VARILEX*. El propósito fue enfocarse en las respuestas de cubanos y puertorriqueños que tienen sus palabras típicas. Las respuestas obtenidas en la investigación coinciden también con las definiciones de la RAE. Así, por ejemplo, en Cuba la palabra típica es *guajiro*: “1. m. y f. Cuba. Persona que vive y trabaja en el campo o que procede de una zona rural” (consultado 17 julio 2019) y en Puerto Rico *jibaro*: “7. adj. Perú, P. Rico y R. Dom. Dicho de una persona: campesino (|| que vive y trabaja en el campo). U. t. c. s. En P. Rico, u. referido especialmente al de ascendencia española” (consultado 17 julio de 2019).

Al final, en la Tabla 30, tenemos varias respuestas que se refieren a un cierto tipo de viajar. En este ejemplo estudiamos palabras típicas. Encontramos la forma con la palabra *botella* que es de uso típico en Cuba: “6. f. coloq. Cuba. Viaje gratuito que realiza una persona en el vehículo de otra que va en la misma dirección. Dar, pedir botella.” En Panamá se registra el uso de la palabra *bote*: “5. m. Pan. aventón (|| autostop)”. Sin embargo, Puerto Rico y Venezuela también tienen sus propias variantes. Los participantes de Puerto Rico respondieron con la misma palabra, *pon*: 1. loc. verb. P. Rico. Ofrecer transporte”. Los venezolanos respondieron con la palabra *cola*.

	h) ¿Cómo llamaría la forma de viajar por carretera solicitando transporte gratuito de los conductores de vehículos particulares?
P1	coger la botella
P2	bote lleno
P3	‘Pedir bote’ / ‘pedir ride’ (así se dice coloquialmente, lo de pedir ride viene del inglés)
P4	pidiendo pon

P5	pon
P6	coger pon
P7	pedir la cola a alguien, por ejemplo: disculpe me podria dar la cola has Caracas.
P8	pedir cola (coloquial) aventon (culto)

Tabla 30. Resultados de la pregunta h)

**Ejercicio 4.** En el último ejercicio dimos varios lexemas o descripciones. Para cada uno ofrecimos un cierto número de las respuestas y los participantes tenían que marcar aquellas que usan en su habla diaria. Este ejercicio nos sirvió también para estudiar no solo las palabras típicas o comunes de la región caribeña sino también para destacar la riqueza lingüística que caracteriza esta zona. Por esta razón no entraremos en un análisis detallado puesto que el objetivo es centrarse más bien en la variedad del vocabulario. Vamos a comentar solamente algunas de las respuestas. Los resultados del ejercicio 4 se disponen en las Tablas 31-40.

	1. Persona que se halla en la juventud (puede ser tanto un joven de 8 años como un joven de 20 años)
P1	muchacho, chamaco, chaval, chico, joven, niño
P2	muchacho, chamaco, joven, niño, chamo
P3	pelado
P4	muchacho, joven, chamaquito (a) (coloquial)
P5	muchacho, chamaco, chico, nene
P6	muchacho, chamaco, nene, niño
P7	muchacho, chamo, un carajito, un pela'o
P8	muchacho, joven, chamo

Tabla 31. Respuestas de la actividad 1

Para la actividad de la Tabla 31 ofrecimos en total 12 respuestas. Como podemos ver todos utilizaron la palabra *muchacho*. Vemos también el caso de una panameña que escogió solamente una palabra, *pelao*. Esta palabra fue también marcada por el P7 que hizo una corrección escribiendo esta palabra *pela'o*.

	2. Prenda de vestir exterior de colores variados con adornos y leyendas
P1	camisa, playera, pulóver, suéter, camiseta
P2	camisa, camiseta polo, franela, pulóver, suéter, camiseta, pingüero
P3	suéter

P4	camisa, poloshirt, t-shirt, camiseta
P5	camisa, camiseta polo, polo, suéter, camiseta
P6	polo
P7	camisa, franela, suéter, camiseta
P8	franela

Tabla 32. Respuestas de la actividad 2

Para la actividad en la Tabla 32 ofrecimos en total 12 respuestas. En esta Tabla observamos influencia del inglés en los ejemplos como: *suéter*, *pulóver*, *t-shirt*, *polo* y *poloshirt*. Por otro lado, vemos también el uso de las palabras típicas cubanas *pinguero* y *playera*.

	3. Luces que indican la dirección en que va un automóvil
P1	intermitente
P2	foco, intermitente, luz de cambio, luz de cruce, luz intermitente, señal
P3	direccional
P4	señal
P5	luz de cambio, señal
P6	señal
P7	luz de cruce
P8	intermitente, luz intermitente

Tabla 34. Respuestas de la actividad 3

Para la actividad de la Tabla 34 ofrecimos en total 14 respuestas. Observamos diferentes respuestas entre los participantes. Todos los puertorriqueños utilizaron la palabra *señal*. En estas respuestas otra vez vemos el uso de palabra típica cubana, *foco*.

	4. Planta verde que crece en los campos y jardines
P1	hierba, césped, pasto
P2	yerba, hierba, césped, pasto, monte
P3	hierba, maleza
P4	hierba, césped, grama, pasto, monte. En la escuela te enseñan césped, grama. césped - coloquial
P5	yerba, césped, grama, pasto
P6	yerba, hierba, grama, pasto
P7	hierba, grama, monte, maleza
P8	yerba, grama, monte

Tabla 35. Respuestas de la actividad 4

Para la actividad de la Tabla 35 dimos en total 10 respuestas. El objetivo prordial fue observar la ortografía. Es decir, ofrecimos tanto la forma *hierba* como *yerba*. P5 y P8 fueron los únicos que marcaron la forma *yerba* mientras que P1, P3 y P4 y P7 eligieron la forma *hierba*. Sin embargo, dos participantes P6 y P2 optaron por ambas formas. En cuanto a otras formas vemos que todos los cubanos y puertorriqueños utilizaron también la forma *pasto*.

	5. Amigo
P1	acere, brother, colega, compadre, hermano, mijo, socio
P2	acere, brother, chico, colega, compadre, compañero, compay, hermano, mijo, socio
P3	pana, fren (viene del inglés friend)
P4	pana, socio
P5	compadre, compay, macho, pana
P6	compa, pana
P7	brother, compa, compadre, hermano, pana, viejo, rata, ratón y marico
P8	pana

Tabla 36. Respuestas de la actividad 5

Para la actividad de la Tabla 36 dimos 19 respuestas que pueden en diferentes situaciones tener el significado de “amigo”. En primer lugar, podemos ver la palabra cubana *acere*. Luego, está presente la influencia del inglés en las respuestas como *brother* o *fren*. También, notamos que todos, excepto a los cubanos, utilizaron la palabra *pana*. En las respuestas de los cubanos encontramos ejemplo que mencionamos también en la parte teórica (pag. 43), *mijo*. Claro, hay que acentuar que cada una de estas palabras tiene su propio significado que no es “amigo”. El uso de estas palabras es muy coloquial en cuanto a este significado.

	6. Cubo para recoger la basura
P1	bote de basura, cesto de basura, cubo
P2	balde de basura, basura, basurero, bote de basura, cesto de basura, cubeta, cubo de basura lata de basura, tanque
P3	tinaco
P4	zafacón
P5	balde de basura, basura, basurero, zafacón
P6	zafacón
P7	bote de basura, pipote
P8	pipote

Tabla 37. Respuestas de la actividad 6

Para la actividad de la Tabla 37 dimos en total 18 respuestas. Vemos que solamente los cubanos marcaron *cesto de basura. Tinaco*, por otra parte, fue marcada solamente por la participante panameña mientras que los puertorriqueños eligieron su palabra típica, *zafacón*. Al final *pipote* fue marcada solamente por los participantes venezolanos.

	7. Dinero
P1	plata, money, billete, cash
P2	lana, plata, money, billete, cash, menudo, balas
P3	plata
P4	chavo, cash, chavos / menudo = chavitos
P5	chavo, billete, menudo
P6	chavos, menudo
P7	plata, bolos (coloquial) porque la moneda de Venezuela se llama bolivares
P8	lana, plata, billete

Tabla 38. Respuestas de la actividad 7

Para la actividad de la Tabla 38 ofrecimos en total 10 respuestas. Otra vez vemos los ejemplos de la influencia inglesa en el uso de las palabras *money* y *cash*. En el habla de los venezolanos, puertorriqueños y una panameña vemos el uso de la palabra coloquial *plata*. Dos participantes contribuyeron con sus propias respuestas. El P2 de Cuba añadió la palabra *balas* y el P7 la palabra *bolos*.

	8. Máquina para procesar los datos de información
P1	computadora, computadora de escritorio, lap (top), ordenador, P.C
P2	computador, computadora, computadora de escritorio, lap (top), ordenador, P.C
P3	computadora, lap (top), P.C
P4	computadora, lap (top), Mac. Las personas que viven en la isla (campo) dirían p.c. personas que viven en el área metro (ciudad) dirían computadora, mac, laptop
P5	computadora, lap (top)
P6	computadora
P7	computadora, lap (top), P.C
P8	computador

Tabla 39. Respuestas de la actividad 8

Para la actividad de la Tabla 39 dimos en total 9 respuestas. Vemos que solamente dos participantes marcaron la forma *computador* (P8 y P2). También, la forma *oredenador* fue marcada solamente por los cubanos.



	9. Vehículo destinado al transporte de personas
P1	coche, carro, auto, automóvil, máquina
P2	coche, carro, máquina
P3	carro
P4	carro
P5	carro
P6	carro
P7	el carro (coloquial) , el vehículo (culto)
P8	carro, auto

Tabla 40. Respuestas de la actividad 9

Para la actividad de la Tabla 40 ofrecimos en total 6 respuestas. Notamos que la forma más preferida es *carro*. Es más, es la respuesta que marcaron todos los participantes. Junto a *carro*, los cubanos también marcaron la forma *máquina*. Las formas *auto* y *automóvil* fueron elegidas solamente por P1.

### 3.5 Conclusiones de la investigación lingüística

Al final, vamos a mencionar en breve las conclusiones de la parte práctica. Primero, estudiamos el plano fonológico y comparamos los ejercicios 1 (Entrevista) y 3 (Lectura del texto) de la parte oral. Como ya lo mencionamos, esperábamos que algunos rasgos del ejercicio 1 (en el que estudiamos el habla libre) iban a disminuir o incluso desaparecer. No obstante, vimos que algunos de los rasgos disminuyeron, pero todavía estaban presentes en la lectura del texto. De esto concluimos que estos rasgos están muy arraigados en el habla de los participantes. Segundo, estudiamos el plano morfosintáctico y los resultados fueron tomados de los ejercicios 1 (Entrevista) y 2 (Formación del cuento) de la parte oral. Confirmamos que el uso de pretérito indefinido es más frecuente que el uso de pretérito perfecto compuesto. Luego, vimos otros rasgos morfosintácticos que mencionamos en la parte teórica. Tercero, estudiamos también el plano léxico y los resultados fueron tomados de la segunda parte de la investigación (parte escrita). Vimos que en algunos casos los participantes utilizaban sus palabras típicas, o sea, palabras típicas de su país de origen. También, tratamos el tema de la influencia inglesa. Esto también se relaciona con otro plano que estudiamos – ortografía. Pues, vimos algunas adaptaciones a la ortografía española y, también, la conservación de la ortografía inglesa o francesa. Al final, encontramos casos de la vacilación en el uso de los artículos y varios usos de palabras muy coloquiales. No obstante, en ciertos casos vimos algunos usos nuevos y palabras que no esperábamos.

#### 4. Conclusión

Para finalizar este trabajo, vamos a repasar lo más importante de lo que nos tocó hablar en previas páginas. Antes que nada, para hablar de lo que consideramos “el habla caribeña” primero teníamos que definirlo dentro de los conceptos más grandes. Con esto queremos decir que el camino de poder hablar sobre este tema ha sido largo porque primero teníamos que partir de la misma lengua, el español, como el elemento fundamental. Tras analizar los datos que nos afirman su grandeza notamos que escribir sobre nuestro tema no será una tarea fácil. Por esta razón, decidimos exponer varias observaciones sobre la división del continente americano. Sin embargo, entre esas propuestas encontramos y, al final, optamos por una. Al tomar esa división como el hilo de nuestro trabajo podíamos comenzar con el desarrollo del tema principal. Primero describimos el proceso del descubrimiento del Nuevo Mundo puesto que comenzó justamente en el Caribe y después íbamos estudiando la trayectoria de cada país. Con así escritas las historias nos damos cuenta de todos los hechos históricos que sea de poca o gran medida forman la identidad de una nación y por lo tanto influyeron y todavía siguen influyendo la esfera lingüística. Recordemos las tribus indígenas que fueron el primer toque de la civilización europea con la americana. Luego, recordemos los numerosos esclavos africanos que empezaron a formar parte de la sociedad y, por lo tanto, dejaron huellas en muchos aspectos de la vida, hecho que también se refleja en la lengua y, sobre todo, léxico. Por otro lado, tengamos en mente la presencia inglesa y la influencia estadounidense en el Caribe, sobre todo en Puerto Rico donde esa cuestión todavía está actual y sigue notándose. Sea como sea, en el último capítulo vimos tanto las similitudes como las diferencias dentro del plano lingüístico del Caribe y algunas de ellas ejemplificamos con los resultados de nuestra investigación. Como era de esperar, numerosos rasgos de la fonética y morfosintáctica aparecieron en el habla de los participantes. Algunos con alta frecuencia, algunos con poca. Vimos las modificaciones fonéticas y morfosintácticas en los entrevistados. Por otro lado, muchos participantes mostraban la tendencia de mantener su habla, sin cambiarla significadamente en la lectura. Con la parte léxica nos convencimos de la frase de que ninguna zona es completamente uniforme. A pesar de muchos rasgos que los participantes tienen en común en el plano fonológico y morfosintáctico, las diferencias fueron marcadas más en la parte léxica por lo que podemos deducir que cada país también debe ser estudiado por sí.

Este trabajo nos ha llevado al pensamiento de que dividir un territorio y determinar sus partes como completamente homogéneas es un trabajo casi imposible. Además, hemos experimentado la complejidad de la disciplina lingüística que llamamos dialectología. Aunque

por una parte encontramos coincidencias con los resultados de otras investigaciones y definiciones de la RAE, por otra parte, obtuvimos resultados y respuestas que no hemos encontrado en la literatura. Por todo esto, nos damos cuenta de que el tema del habla caribeña todavía es un área rica en los resultados que puede dar y que, asimismo, todavía hay muchas cuestiones que se pueden explorar. Finalmente, esperamos que este trabajo, aunque tal vez no en gran medida pueda aportar e incitar más interés por el estudio del habla de los caribeños.

## 5. Literatura

1. Alvar, M. (1996), *Manual de dialectología hispánica: el Español de América*. Barcelona: Ariel
2. Alvar, M. (1990), *Norma lingüística sevillana y español de América*. Madrid: Ediciones Cultura hispánica, Instituto de cooperación iberoamericana
3. Colón, C. (1995), *Textos y documentos completos*. Madrid: Alianza
4. Isbășescu, C. (1968), *El español en Cuba: observaciones fonéticas y fonológicas*. Bucarest: Sociedad rumana de lingüística románica
5. Lapesa, R. (1959), *Historia de la lengua española*. Madrid: Escelier
6. Lipski, J. (2007), *El español de América*. Madrid: Cátedra
7. López Morales, H. (2010), *La andadura del español por el mundo*. Madrid: Taurus
8. Moreno Fernández, F. (1993), *La división dialectal del Español de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares
9. Romaine, S. (1996), *El lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel
10. Silva – Corvalán, C. (2001), *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington: Georgetown University Press
11. Vaquero de Ramírez, M. (2003), *El Español de América: I: pronunciación*. Madrid: Arco
12. Vaquero de Ramírez, M. (2003), *El Español de América: II: morfosintaxis y léxico*. Madrid: Arco

## Internet

1. El Correo de la UNESCO (1981). *El Caribe: voces múltiples de un archipiélago mestizo*. [fecha de consulta 20 enero 2019].  
Disponible en: [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000074754\\_spa](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000074754_spa)
2. Henríquez Ureña, P. (1940). *El español en Santo Domingo*. [fecha de consulta 7 marzo 2019]. Disponible en:  
<http://arrow.latrobe.edu.au/store/3/4/5/6/1/public/B17855019Frontcover,prelim&pages1-56.pdf>
3. López Morales, H. (2007). *Arcaísmos léxicos en el español de Puerto Rico*. [fecha de consulta 19 enero 2019].  
Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/arcasmos-lxicos-en-el-espaol-de-puerto-rico-0/>

4. Moreno Fernández, F. (dir.) (2010). *Catálogo de voces hispánicas*. Con la col. De Jairo Javier García Sánchez. [fecha de consulta 20 enero 2019].  
Disponible en:  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/voces\\_hispanicas/puertorico/sanjuan.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/puertorico/sanjuan.htm)
5. Palacios, A. (2006). *Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa*. [fecha de consulta 1 enero 2019]. Disponible en:  
<http://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/wp-content/uploads/2017/02/Variedades-del-esp%C3%B1ol-hablado-en-Am%C3%A9rica-una-aproximaci%C3%B3n-educativa.pdf>
6. Real Academia Española, (2001). *Diccionario de la lengua española*. [fecha de consulta 10 julio 2019]. Disponible en: <https://dle.rae.es/index.html>
7. Ruiz Tinoco, A., Ueda, H. (2003). *VARILEX, Variación léxica del español en el Mundo*. [fecha de consulta 4 marzo 2019]. Disponible en: <https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/>
8. Vaquero de Ramírez, M. (2001). *El español de Puerto Rico: historia y presente*. [fecha de consulta 2 marzo 2019].  
Disponible en:  
[http://www.corchado.org/pdf/el\\_espanol\\_de\\_pr\\_historia\\_y\\_presente.pdf](http://www.corchado.org/pdf/el_espanol_de_pr_historia_y_presente.pdf)

## 6. Apéndice de la tesina

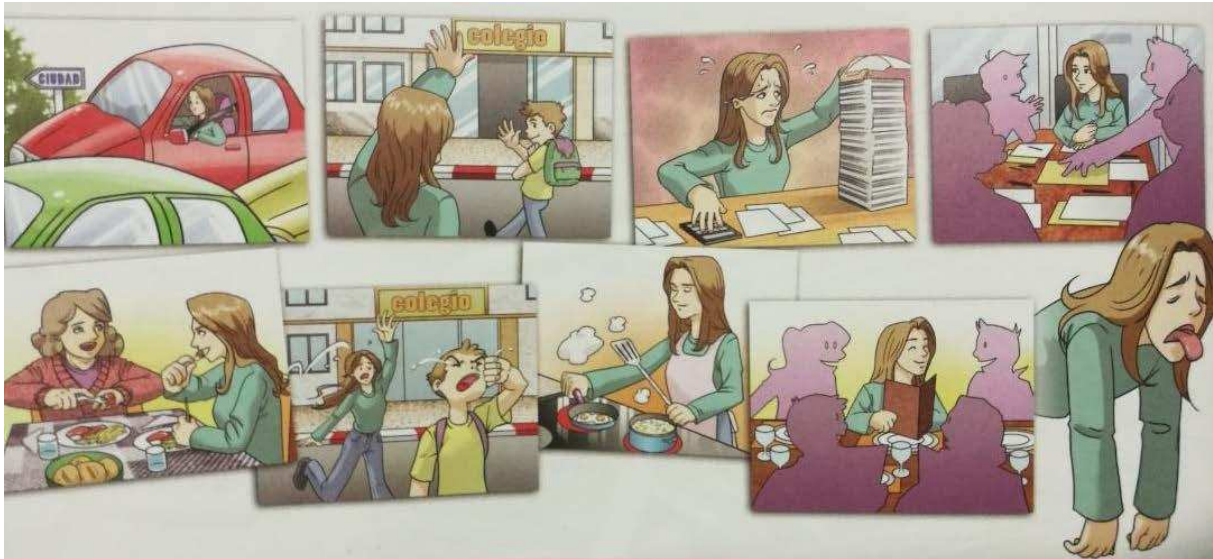
### Parte oral: transcripción de las grabaciones de voz

#### *Rasgos lingüísticos del habla caribeña*

##### 1. Entrevista

2. Formación del cuento: *Lucía tiene treinta y cinco años, trabaja fuera de casa y vive en un chulé adosado a las afueras de una gran ciudad. Su ritmo de vida es muy estresante. Hoy es jueves por la noche y está agotada. Mira los dibujos y marca qué ha hecho hoy.*

*(Estas imágenes sirven como la base del cuento, para formarlo puede añadir elementos propios)*



### 3. Lectura del texto:

Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y caña brava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos y tímboles daban a conocer los nuevos inventos. Primero llevaron el imán. Un gitano corpulento, de barba montaraz y manos de gorrión, que se presentó con el nombre de Melquíades, hizo una truculenta demostración pública de lo que él mismo llamaba la octava maravilla de los sabios alquimistas de Macedonia. Fue de casa en casa arrastrando dos lingotes metálicos, y todo el mundo se espantó al ver que los calderos, las pailas, las tenazas y los anafes se caían de su sitio, y las maderas crujían por la desesperación de los clavos y los tornillos tratando de desenclavarse, y aun los objetos perdidos desde hacía mucho tiempo aparecían por donde más se les había buscado, y se arrastraban en desbandada turbulenta detrás de los fierros mágicos de Melquíades. «Las cosas, tienen vida propia -pregonaba el gitano con áspero acento-, todo es cuestión de despertarles el ánima.» José Arcadio Buendía, cuya desaforada imaginación iba siempre más lejos que el ingenio de la naturaleza, y aun más allá del milagro y la magia, pensó que era posible servirse de aquella invención inútil para desentrañar el oro de la tierra. Melquíades, que era un hombre honrado, le previno: «Para eso no sirve.» Pero José Arcadio Buendía no creía en aquel tiempo en la honradez de los gitanos, así que cambió su mulo y una partida de chivos por los dos lingotes imantados. Úrsula Iguarán, su mujer, que contaba con aquellos animales para ensanchar el desmedrado patrimonio doméstico, no consiguió disuadirlo. «Muy pronto ha de sobrnarnos oro para empedrar la casa», replicó su marido. Durante varios meses se empeñó en demostrar el acierto de sus conjeturas. Exploró palmo a palmo la región, inclusive el fondo del río, arrastrando los dos lingotes de hierro y recitando en voz alta el conjuro de Melquíades. Lo único que logró desenterrar fue una armadura del siglo xv con todas sus partes soldadas por un cascote de óxido, cuyo interior tenía la resonancia hueca de un enorme calabazo lleno de piedras. Cuando José Arcadio Buendía y los cuatro hombres de su expedición lograron desarticular la armadura, encontraron dentro un esqueleto calcificado que llevaba colgado en el cuello un relicario de cobre con un rizo de mujer. [...]

Fragmento de la obra *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez

## Participante 1 (Cuba)

*En el texto de nuestro trabajo: P1*

### *Ejercicio 1*

Cuba es una isla. Está ubicada en las Antillas, de hecho, en la mayor de las Antillas. Como parte de nuestra historia, puedo decirte que fuimos descubiertos en mil cuatrocientos noventa y dos por Cristóbal Colón y fuimos colonia de España hasta mil novecientos que nos ocupó militarmente los Estados Unidos y fuimos colonia americana hasta el cincuenta y nueve que triunfó la revolución cubana hasta día de hoy. Eso como para darte un *background* general de la historia así por la revista.

Como la parte cultural... hemos heredado muchas culturas, o sea, muchas tradiciones y bailes y también comidas de los españoles y de los americanos también. Es que hay una mezcla, sabes. Es una mezcla que los españoles trajeron africanos también. Entonces tenemos como se dice en el dicho cubano un café con leche, o sea, mucha mezcla, de muchas ciudades, de muchas personas, de muchas ciudades y tenemos por tanto una variedad grande de cultura. Dentro de la cultura puedo decirte, no sé, los bailes... que el baile es..., o sea, uno de los bailes que más se baila aquí en Cuba es el casino, baile muy contagioso, y que somos íconos, o sea, nos caracteriza, a cada cubano... por lo menos sabe dar los primeros pasos en el casino. Casi todo el mundo sabe bailar o escuchar buena música referente a eso.

Como es una isla y está en el Caribe, tiene mucho atractivo turístico en el turismo de playa y en turismo de ciudad. Pues, como parte de la historia nos quedamos congelados de construcciones antiguas, construcciones de la época española que, o sea, es un atractivo fundamental para los turistas, o sea, personas de otro país que vienen a visitarnos, principalmente Canadá, Europa, trae muchos turistas... Canadá, Europa son los principales... Claro, los países principales que aportan turistas, o sea, aportan al turismo cubano.

Me meto en vida cubano... Es muy movido, por lo menos... a ver... yo vivo aquí en la capital, La Habana, y es muy movido y todo se relaciona y tienes que estar en constante movimiento y tomar decisiones rápido porque es la vida que te lleva eso mismo, ves. Yo veo, ahora por otro lado, veo a nosotros caribeños como, o sea, los sé identificar donde quiera me paro. Por ejemplo, el único viaje que he dado yo hasta ahora ha sido Rusia, un curso, un *fellowship* de UNESCO y ahí fue donde conocí a \*\*\*\*\* \*\*, colega tuyo, vuestro, entonces ahí en Rusia me di cuenta que nosotros latinos tenemos forma de identificarnos, de que yo veía alguien yo sabía



que ese era latino o incluso hablar inglés o hablar español como yo. No sé si es la piel, la forma de mirar, no sé, o sea, nos identificamos: ¿Tú eres latino? ¿Tú eres europeo, ves, o americano? Es la mayor diferencia que yo sabría discernir.

Impresiones de otras ciudades. Por ejemplo, Moscú que fue donde fui. Me impresionó mucho, mucho el metro de Moscú, con sus grandes estaciones al estilo antiguo. Me impresionó también el clima porque aquí en Cuba el clima cubano es calor, mucho calor y no hace casi frío y Moscú es todo al revés, o sea, mucho frío y poco calor, y entonces fue la primera vez que vi la nieve y la primera que viajé, y me resultó muy gratificante poder tocar la nieve. Como otros países deben estar aburridos de la nieve, pero nosotros no, a nosotros es algo interesante.

### *Ejercicio 2*

Dora se levantó muy temprano en la mañana con destino a la ciudad y tomó su coche preferido, el auto rojo. Luego de pasar varias horas manejando en el largo tráfico, se dirigió hacia el colegio en donde dejó a su pequeño hijo Dustin y le dijo que vendría a recogerlo por la tarde. Más tarde, luego, siguió en su carro y llegó al trabajo. Una vez allí en el trabajo, Dora hizo un montón de papeles y un montón de tareas. Dora se sentía muy cansada y se sentía muy estresada. Luego de terminar el trabajo en la oficina, Dora tuvo una reunión muy importante con algunos compañeros del trabajo en la cual discutieron temas importantes para la empresa. Luego de regresar de esa reunión terminada, Dora invitó a su mejor amiga que era trabajadora del mismo centro a almorzar. Luego de que almorzaron tuvo otra tarde más de trabajo muy cansada para finalmente después ir a... fue por su hijo al colegio donde lo había dejado esa misma mañana. Una vez en la casa, después de viajar, después de que viajó varias horas hacia su casa más alejado de las afueras del pueblo, Dora cocinó, hizo espaguetis para su hijo y para ella. Dora vivía sola en ese entonces. Luego de hacer la comida, el espagueti, la llamaron unos amigos, fue llamada por unos amigos y le invitaron a cenar en un restaurante en la ciudad. Luego de todo ese largo día, Dora terminó muy exhausta y para no de nuevo volver a emprender el mismo ciclo de por la mañana.

## **Participante 2 (Cuba)**

*Ejercicio número 2 no se realizó por causa de malentendido y no hemos tenido la oportunidad de repetirlo.*

*En el texto de nuestro trabajo: P2*

### *Ejercicio 1*

Buenas tardes, hablo desde Trinidad de Cuba. Trinidad es un pueblo muy bonito, muy especial porque tiene los tres pueblos turísticos: turismo de playa, turismo de montaña, turismo de ciudad. Es una ciudad espectacular donde los turistas pueden venir y en un solo día pueden ver toda la belleza natural que tiene la ciudad, las playas hermosas... Tiene la playa Ancón que es la playa más bella que tiene la costa sur de Cuba. Tiene El Valle de los Ingenios donde tiene toda una historia, una trayectoria muy bonita donde habían terratenientes y esclavos de los años mil ochocientos cincuenta años atrás, y tiene la ciudad muy bella donde puedes caminar sin problema, sin ninguna excusa, todo muy bello, la piedra, los adoquines. Cada piedra aquí tiene una historia. Es muy bella donde ve. Cada año pasan miles y miles y millones de turistas y personas visitan la ciudad. Para mí es muy especial porque lo tiene todo, aunque en Cuba hay lugares muy bonitos como La Habana, Viñales que tiene un valle endémico. Está la playa Cayo Juntías, una playa muy bonita, una playa que quisieran los turistas también cuando vinieran de Viñales de Cuba. La miraran, fueran allí, se bañaran en la playa, tiraran foto, una playa muy bella. Tanto las playas más bonitas de Cuba también está Varadero que no se puede dejar atrás. Tanto las cinco playas más bellas de Latinoamérica también tenemos Guardalavaca, una playa súper, súper bella también. Está Camagüey que es la quinta villa fundada en Cuba, Baracoa en Guantánamo, muy bella, bella, bella, bella Baracoa, Santiago de Cuba, El Cobre... En fin, Cuba, se lo recomiendo a todos los turistas que viajen, a todas las personas aquellas que desean venir a Cuba, que lo hagan sin ningún problema. Cuba es un país muy seguro donde pueden transitar y pueden pasar unos agradables momentos, y muy especial. Lo demás, la cultura cubana - muy bella, les va encantar. La música, la transcendencia de todos los bailes, toda una historia, muy bella, muy bonita que tienen que venir a conocer, se la sugiero. Lo demás, los bailes que son trascendentales, bailes típicos cubanos como el danzón, el cha cha cha, el bolero, la salsa cubana que es muy famosa en el mundo. Las comidas de Cuba que son típicas, muy buenas, muy saludables. Está la carne de cerdo, el asar, el arroz, moros y cristianos, la yuca con mojo y por ahí seguimos toda la tarde hablando.

Y nada... toda la cultura es bella. Cuba es súper, súper bella y nada... los incito que vengan a Cuba y la visiten y la van a pasar muy bien y les va gustar. Bueno, chao, me despido y espero que la pasen bien.

### **Participante 3 (Panamá)**

*En el texto de nuestro trabajo: P3*

#### *Ejercicio 1*

Yo nací en Panamá, en la Ciudad de Panamá. Tengo veintisiete años. Viví en Panamá desde que nací. Hice toda mi escuela primaria y secundaria en Panamá y viví ahí hasta los dieciocho años cuando terminé la escuela secundaria. Me mudé para Escocia para ir a la universidad. Estuve en Glasgow por casi cuatro años y medios, desde los dos mil nueve hasta los dos mil trece. Cuando terminé la carrera en Glasgow me regresé a Panamá para trabajar en una empresa y trabajé ahí por tres años. Luego de trabajar por tres años en la misma empresa en la Ciudad de Panamá, decidí regresarme a Glasgow para poder coger una maestría en gerencia de proyectos de nuevo en Glasgow y estuve ahí por un año y dos meses más.

La primera vez que vine a Croacia fue el año pasado, en verano, alrededor de agosto. Me gustó bastante. Tuve la oportunidad de visitar varios lugares en verano. Me gustó muchísimo el clima, la comida, todo.

Luego de esto, regresé a Glasgow a terminar mi tesis de maestría y luego terminé todo el trabajo de mi tesis, volví a Croacia en octubre, que ya era otoño, y vine por dos semanas y también me gustó bastante, fui a otros lugares. Me mudé a Croacia fue en diciembre, el año pasado. El quince de diciembre fue que me mudo oficialmente acá a Zagreb. Ya era invierno, pasé Navidad acá, paso nuevo año acá por primera vez y me gusta bastante vivir aquí. Es muy distinto a Panamá en todos los sentidos. Es una ciudad más pequeña que Panamá, hay menos habitantes. Creo que Zagreb tiene más o menos ochocientas mil personas. Panamá tiene uno punto cinco millones de habitantes. Zagreb me encanta porque es muy segura para caminar en la noche, siempre hay muchas cosas que hacer y que ver. Todo está muy limpio y me encanta la época de adviento cuando es víspera de navidad. Me encanta como está todo alumbrado en la calle.

Comencé a estudiar croata en enero de este año y yo tenía una profesora particular, pero con ella solo yo hago pues una por semana y estuve haciendo eso por tres meses y estuve hasta abril más o menos. Luego de ello, pues dejé de estudiar por un tiempo, me fui a Panamá a visitar a mi familia, puesto que no había ido desde diciembre los mil dieciséis, y fui por tres semanas a

Panamá. Luego apliqué a la beca del Croaticum y en agosto me dijeron que me aceptaban en la beca del Croaticum. Me otorgaron un semestre para aprender croata en la facultad y a partir de octubre pues he comenzado. En verdad me gusta bastante mi curso, siento que estoy aprendiendo. Es muy difícil, por ejemplo, para las personas que hablan español porque es un idioma que no se parece nada al español, pero la verdad me gusta bastante, pues aprender, me gusta ir a clases.

### *Ejercicio 2*

Lucía se levantó temprano como a eso de... alrededor de las seis de la mañana para ir a su trabajo. Se levantó, se bañó, desayunó, se listó para el trabajo y cogió su carro, y a eso de las siete de la mañana salió a su casa para ir a trabajar. Estuvo en el tranque por mucho tiempo y antes de ir a su trabajo pasó a dejar a su hijo en la escuela. Lo dejó en la puerta de la escuela. Luego, llegó a su trabajo justo antes de las nueve de la mañana cuando comenzó a trabajar. Trabajó en sus asuntos hasta eso de las once y media de la mañana donde después ingresó a una reunión, a una junta directiva. Luego de ello, a las doce del mediodía fue almorzar con una de sus compañeras del trabajo de doce a una de la tarde y trabajó hasta a eso de las tres y media de la tarde. Salió a su trabajo para recoger a su hijo a la escuela y para regresar a la casa. Cuando llegó a la casa se puso a preparar la cena. Ella cocinó y cuando terminó a cocinar, la noche, como a eso de las siete cenó con resto de su familia. Como a eso de las ocho de la noche terminó de quitar la mesa de lavar los platos y se listó para dormir.

### **Participante 4 (Puerto Rico)**

*En el texto de nuestro trabajo: P4*

### *Ejercicio 1*

Hola mi nombre es \*\*\*\*\* \*\*, soy de San Juan, Puerto Rico, tengo veintiocho años y vivo en Croacia.

Puerto Rico es un archipiélago. Es una de las islas más grandes de las Antillas menores. Tiene una población de tres punto dos millones de habitantes más o menos, setenta y ocho municipios. Tiene al este unas islas que se llaman Vieques y Culebra. Estas dos islas son deshabitadas. Son parte de los setenta y ocho municipios. Al sur está Caja de Muertos, isla Ballena. Al oeste está Desecheo y si no me equivoco también está la islita de Mona. La islita de Mona la usan mucho para hacer *research* de recursos humanos, y la Universidad de Puerto Rico. Unas de las playas más populares que los turistas van cuando están al oeste es Crash Boat en Aguadilla, Jobos en

Isabela. En Jobos se puede surfear. En Rincón, pues van mucho a Domes, a María... Son playas como que bien populares. En Domes se hace el *contest* el Corona, *surfing contest*. Lo hacen en marzo, el primer o segundo *weekend* en marzo, de viernes a domingo.

Puerto Rico tiene un clima tropical. Todo el año es verano básicamente. En navidad es como en diciembre. La diferencia es que se pone un poco *windy*, ventoso, pero como quiera puedes nadar en la playa, no importa, no está frío, todo está normal.

Tenemos unas de las comidas típicas, es el arroz blanco con habichuela guisada, bistec encebollado, amarillitos... Los amarillitos son plátanos, los plátanos maduros que los pueden usar como banana verde y el arroz blanco con *corned beef*, sándwiches calientes. La comida es bien rica en sabor. Tiene mucho sabor. La piña colada es originalmente de Puerto Rico.

Puerto Rico fue descubierto el diecinueve de noviembre de mil cuatrocientos noventa y dos por Cristóbal Colón. Espero que vayan un día a visitarla. Gracias.

### *Ejercicio 2*

Trabajó, se reunió, comió con su amiga, buscó a nena al colegio. La nena está llorando. Llegó a casa a cocinar. Se reunió de nuevo con su amistad en un restaurant y está bien cansada.

### **Participante 5 (Puerto Rico)**

*En el texto de nuestro trabajo: P5*

### *Ejercicio 1*

Hola mi nombre es \*\*\*\*\*, tengo venidos años, soy de la isla de Puerto Rico que es una isla que se encuentra en el Caribe donde la capital es San Juan. Tiene alrededor de tres coma tres millones de habitantes y lo más interesante de la isla es que no es un país. Siempre ha sido en el mundo hispanoamericano como el patito feo porque siempre ha tenido la situación más extraña de todas.

Culturalmente Puerto Rico pertenece al mundo hispano donde nuestra lengua materna es el español. La nuestra cultura, claro, es hispana, española, aunque claro, Puerto Rico tiene estatus extraño con los Estados Unidos, que no es un estado, es un territorio donde el nombre oficial es el Estado Libre Asociado y como en una mente se piensa que Puerto Rico se encuentra en el mundo, la esfera cultural angla o anglófona, pero no es así. Aunque políticamente las lenguas maternas, las lenguas oficiales de la isla son el español y el inglés tal vez menos del quince por ciento de la población hable el inglés fluidamente.

Viendo el punto de Puerto Rico y su situación política, dentro del mundo hispanoamericano y, claro, el hecho de que no es un país, nos hace sentir como diferentes, y es cierto porque, claro, desde siempre, desde que Puerto Rico era provincia de la monarquía hispánica. El sentimiento de querer ser nosotros una nación independiente nunca fue una que se desarrolló plenamente, como pasó en otras partes de Hispanoamérica, como en México, la Argentina, Chile, la Gran Colombia y toda esa región. Puerto Rico siempre no que solamente se mantuvo fiel a la corona española, sino que, claro, sus ciudadanos se sentían españoles. Y todo eso cambió hasta la guerra hispanoamericana al final de siglo diecinueve donde Puerto Rico es transferido y se convierte en un territorio estadounidense.

Culturalmente, Puerto Rico es muy parecido a sus vecinos caribeños como nuestros hermanos en la República Dominicana, en Cuba y sobre todo en Cuba porque salió un pueblo en que los puertorriqueños se parecen, plenamente son como cubanos, que técnicamente compartimos todo. Aunque algunas cosas, claro, cambian de nombre en general somos, como siempre lo digo, los siento como gemelos y claro, compartimos mucho también con otros pueblos hispanos del Caribe como la costa caribeña de Venezuela, la costa caribeña de Colombia y las Canarias que compartimos mucho aspectos culturales y lingüísticos, y la península ibérica, pues, sobre todo con Andalucía, el occidente de Andalucía y esa región.

La comida que se come en la isla también es muy variada, interesante, sobre todo, yo le diría que es tomarme tradiciones culinarias de diferentes partes de la península ibérica, sobre todo Andalucía y Canarias y llevarlas al Caribe y una vez estar en el Caribe tuvieron que adaptarse a las condiciones caribeñas y el hecho de que no existen muchos ingredientes de que estaban disponibles siempre en la región mediterránea. Así describiría yo la comida hispanocaribeña en general y sobre todo la puertorriqueña que sería la adaptación de la comida o adaptación de las tradiciones culinarias ibéricas en el Caribe y también, claro, la influencia los habitantes nativos que estaban junto antes de la llegada del mundo hispánico a la isla, los taínos y claro, luego la llegada de la influencia de los esclavos de África, sobre todo claro, no, de la región occidental de África. Pueblos yoruba y así como también claro pasa en Cuba y otras partes del Caribe.

### *Ejercicio 2*

Lucía guío al trabajo. Lucía saludó un niño. Lucía se sintió estresada en el trabajo. Lucía se encontró en una reunión. Lucía también cenó, almorzó con su amiga. Luego se ve que le dijo adiós a un niño que está llorando. Se ve que está en la casa, que cocinó, tuvo cena con tal vez familia o amistades y al final, lo último, es que se sintió cansada.

## Participante 6 (Puerto Rico)

*En el texto de nuestro trabajo: P6*

### *Ejercicio 1*

Puerto Rico es un lugar bastante turístico. Con los años la industria turística se ha apoderado de los incentivos gubernamentales y eso. Se espera mucho del turismo de Puerto Rico. Por lo menos por parte del gobierno.

Los lugares más frecuentados son el viejo San Juan que es el área histórica, más histórica de San Juan. Hay muchos fuertes, hay fuertes que fueron construidos por los españoles para protegernos contra los piratas y las invasiones de otras civilizaciones. También Culebra, Vieques y Culebra son dos islas al este donde hay playas hermosas. En Vieques hay una Bahía Bioluminiscente donde se hace kayak y se ve la bioluminiscencia por los animales nativos flagelados. También se hace buceo y *snorkling* y eso. Mucho ecoturismo: el bosque, el Yunque, es el único bosque lluvioso en .... Como Puerto Rico se considera como parte de los Estados Unidos, es el único bosque lluvioso en el sistema de los Estados Unidos, bosque lluvioso tropical. También se hace mucho *tracking* y *hiking* y eso. Hay donde bañarse, en los ríos ahí. Se va mucho a los ríos, por toda la isla, cascadas muy bonitas y todo eso. También se hace bastante *surfing* en el área oeste y norte. En el sur está Ponce que es una ciudad bastante frecuentada y también hay muchos centros ceremoniales indígenas que la gente visita, puertorriqueños y también extranjeros, en Utuado, en Ponce también.

Comemos muchas viandas. Son cosas como la batata, la malanga, la yuca, el plátano, no el plátano guineo, no banana, sino que plátano verde que se cocina. Mucho arroz con habichuelas. Mucha carne de cerdo, bacalao. Hay muchos platos diferentes con plátano verde: se hace mofongo, tostones, canoas, ahora no me acuerdo de nombre... es como una lasaña con plátano, pero no me acuerdo como se llama, hace tanto tiempo que no la como. Mucho arroz, siempre arroz, habichuela, carne algún tipo, alguna ensaladita, sancocho que es como una sopa parecida al *gulaš*, también equivalente en España es cocido. Es con muchas viandas, carne, muy rico, muy sabroso. Se bebe mucho ron y muchos cocteles, piña colada, mucha cerveza también pero no hay la variedad que hay aquí en Europa de cerveza.

### *Ejercicio 2*

Hay una mujer que ha ido a la ciudad en carro, dejó a su hijo en el colegio, fue a trabajar en la oficina, tuvo una reunión con sus colegas, después fue a comer, o almorzar, se peleó con su

hijo, después fue a casa a cocinar, cenó con su familia supongo y quedó muy cansada después de todo un día de acción.

### **Participante 7 (Venezuela)**

*En el texto de nuestro trabajo: P7*

#### *Ejercicio 1*

En este momento responderé a la primera pregunta del ejercicio verbal, o entrevista. En este caso hablaré sobre Venezuela, el cual es mi país de origen. Yo nací en la ciudad de Maracay, en el estado Aragua. Maracay está a cien kilómetros aproximadamente de la ciudad de Caracas que es la capital de mi país. Comentando un poco nuestra historia... es una mezcla de culturas ya que ya existían en el continente suramericano en este caso donde está Venezuela un millar de tribus indígenas con su propio idioma, su propia religión y sus propias costumbres. Luego de eso, en mil cuatrocientos noventa aproximadamente en esos años llegó Cristóbal Colón, colonizó toda la región, en este caso Venezuela y se unieron todo ese cúmulo de culturas, trajeron personas de África también y en ese caso se mezclaron esas tres culturas: la española, la africana y la aborígena americana. Con el pasar de los años, obvio que heredamos el idioma castellano con nuestras propias variantes y luego fueron emigrantes, personas de otros lugares del mundo como de Italia, de Portugal y de toda la región de Latinoamérica ya que Venezuela era y sigue siendo país muy rico en todo lo que llamamos recursos naturales.

La comida en Venezuela como su historia también es muy rica ya que tiene elementos de todos los continentes y técnicas de cocina también como en el caso... utilizamos muchos elementos que son de origen, pues, latinoamericano, ingredientes y como en el caso del maíz, como en el caso del chocolate, como en el caso del onoto, el caso de los granos o los frijoles, granos negros llamados caraotas y tenemos nuestra comida insignia que se llama arepa que es hecho de harina de maíz blanco, único que se da en Venezuela, Panamá y Colombia. Utilizamos también muchos ingredientes de origen asiático, de origen de África y de Europa. Entonces, es una combinación perfecta entre todos estos elementos.

Con respecto al turismo, como todos países suramericanos, Venezuela tiene diferentes ecosistemas o biomas. En este caso contamos con la región Caribe donde tenemos islas y tenemos playas paradisíacas rodeadas de arrecifes de coral y playas que consisten de arena y tenemos también playas con muchas olas para practicar el surf y en este caso uno de los sitios más turísticos de Venezuela es la Isla de Margarita, una isla grande de mil kilómetros cuadrados,



tenemos también en este caso el estado Aragua de donde soy yo, las costas aragüenas, Choroní, Cata y está también la colonia Tovar que es un asentamiento alemán donde se come comida de Schwarzwald de esa época, y tenemos también los andes como tiene Colombia, Perú y Ecuador, y tenemos los llanos y la Gran Sabana y la Amazonia.

El modo de vida en Venezuela, pues, podría decir que Venezuela está en Suramérica y tiene un poco de cada cosa. Depende de la región donde se vive. Si se vive en los Andes, muy parecido al estilo suramericano, parece al colombiano, ecuatoriano el estilo de vida. El clima es templado, pero en general las grandes ciudades en Venezuela están ubicadas a lo largo del mar Caribe y eso tenemos una conexión directa con el Caribe, quiere decir que tenemos rasgos muy parecidos a la gente de Cuba, de Puerto Rico, de Panamá. En este caso nos identificamos mucho con estos países, pues: Puerto Rico, Dominicana, Cuba y Panamá y Colombia por supuesto que tiene mar Caribe y Pacífico y entonces eso se representa y en la forma de hablar y en algunas palabras que tenemos en común, en el acento, en los deportes. Venezuela es el único país suramericano donde el principal deporte no es el fútbol sino el béisbol. El humor es muy parecido y inclusive podría decir que también la música, la salsa, el merengue, el reggaetón suena con mucha fuerza como suena en Puerto Rico, como suena en Dominicana, en Panamá o en Colombia. Eso de manera de comentar el modo de vida. Nosotros en comparación que yo vivo aquí en Croacia por un tiempo, pues, estaba analizando. En Venezuela tenemos un modo de vida donde es mucho más relajado que aquí en Europa. Tenemos todo el año verano, no necesitamos ropa de invierno ni llantas de invierno o cauchos de invierno para los carros ni comprar chaquetas gruesas o gordas para el invierno ni preocuparse para nada de eso, solo unas chancletas o unas sandalias y ya está. El modo de vida se basa en mucho cariño, en unión familiar, en el acercamiento entre las familias y los amigos eso es indispensable, amar con pasión, vivir con locura, comer mucho, no beber tanto y disfrutar de cada día y esa alegría, esa felicidad que nos caracteriza como caribeños inclusive.

Como veo otros caribeños... Los veo como hermanos, los veo como una gran nación, como una única nación, así lo veo yo, así lo ve mucha gente, pero tenemos nuestros matices y nuestras diferencias bien marcadas pues también, cada uno de nosotros. Pero el Caribe es una gran unión región hermandada por nuestro espíritu y por nuestra cultura y nuestra forma de ser.

### *Ejercicio 2*

Lucía manejó todo el día su automóvil. Luego de eso Lucía llevó a su hijo a la escuela o al colegio. Después de llevar a su hijo al colegio fue al trabajo y trabajó durante ocho horas.

Durante el trabajo tuvo muchas reuniones. Luego de eso, almorzó con una colega, mucha comida. Fue a buscar al hijo al colegio, cocinó de nuevo en su casa, se reunió con amigos en nuevo en la noche y al final Lucía estaba muy cansada.

### **Participante 8 (Venezuela)**

*En el texto de nuestro trabajo: P8*

#### *Ejercicio 1*

Soy \*\*\*\*\*, nacido en Cali, Colombia. A los cinco años de edad llegué a vivir a Caracas, Venezuela donde me crié y viví hasta los cincuenta y cuatro años de edad. Venezuela es un país hermoso, tiene muchas bellezas naturales. Al norte limita con el mar Caribe, donde cuenta con hermosas playas, la costa caribeña es muy alegre y hospitalaria. La capital Caracas es una ciudad muy cosmopolita, con grandes y modernos edificios, autopistas y muchos centros comerciales. Al sur de Venezuela podemos encontrar el Salto Ángel, la caída de agua más alta del mundo, además el área está rodeada de ríos y selvas con una abundante vegetación. La comida típica venezolana es el pabellón criollo, el cual está compuesto de caracas negras, o sea, frijoles negros acompañados de arroz, carne desmechada, plátano frito (que viene siendo como un estilo de bananas fritas que no se pueden comer crudas sino pueden ser comidas, se pueden comer cocidas o fritas). Asimismo el pan típico es la arepa. La arepa es realizada de harina de maíz precocida y son asadas a la plancha o al horno. Tanto en Venezuela como en Colombia podemos encontrar una gran variedad de frutas tropicales, además del cambur (banano), hay piñas, mangos, guayabas, mandarinas, papayas, etc.

De mí puedo contar que estudié Turismo y Hotelería en Venezuela, me gradué y saqué la Licenciatura en Turismo (magister), tengo una amplia experiencia en ese campo donde desarrollé varios trabajos entre agencias de viajes, líneas aéreas y famosos hoteles en Venezuela. También realicé trabajos administrativos y gerenciales en la empresa de la familia, así como también después trabajé en la Alcaldía de Chacao en Caracas ocupando varios cargos administrativos y directivos. Motivado a la terrible situación por la que atraviesa Venezuela en los actuales momentos, tanto en lo político, en lo social y en lo económico, decidí vender lo que tenía en Venezuela y trasladarme a vivir a Croacia, la tierra de mis padres, la tierra de donde es mi cultura y mis raíces y en ella encontré la libertad y la paz que no hay hoy en día en Venezuela. Desde mi llegada a Zagreb he buscado trabajo en mi área sin tener ninguna suerte. De nada ha valido mi experiencia laboral de más de treinta años en turismo y administración y esto me ha llevado a aceptar un puesto en una empresa sueca llamada Foreo donde trabajo en el depósito.

Desde mi llegada a Croacia he hecho muchas amistades, tanto de Colombia como de Venezuela con los cuales me identifico mucho y realizamos reuniones mensuales y así a ninguno nos duele el no tener cerca nuestra querida Latinoamérica ya que en Croacia hemos podido cultivar dos culturas juntas, y hemos podido aprender a vivir con dos culturas, la croata y la latinoamericana.

### *Ejercicio 2*

Mi hermana Alejandra es una mujer muy activa, casada y con dos hijos. Su vida siempre ha sido estresante ya que ella vive en una casa muy grande donde le toca mantener el orden y la limpieza del hogar pues su esposo trabaja todo el día.

Alejandra además de atender su hogar, le tocó llevar a sus hijos al colegio y luego fue a trabajar. Ella trabaja en una empresa de fabricación de muebles donde le toca llevar la parte administrativa de esa gran empresa.

Al final de la jornada de trabajo a ella le tocó buscar a sus hijos en el colegio y llevarlos a la casa, ahí ella les preparo la comida y espero su marido que llegó a las 8 de la noche y el lamentablemente no la podía ayudar en las tareas de la casa durante la semana pues él trabaja muy fuerte y llega bastante tarde a la casa.

Alejandra terminó su día muy agotada y lo único que le daba fortaleza era pensar en el fin de semana que vendría cuando ella podría dormir y descansar hasta tarde y su marido se encargaría de llevar de paseo a los hijos y así ella podría tener su momento de paz y tranquilidad.

## Parte escrita

### Participante 1

Soy de (ciudad, país): La Habana, Cuba

- 1. ¿Qué significado para Usted llevan las siguientes palabras? Su uso puede ejemplificar en una frase. Si no usa una palabra, ponga X.**

*Guagua* - vehículo para el transporte de personas

Regresar - virar de algún lugar en el que estaba

*Zampar* - comenzar una travesía en barco

*Vaina* - donde se guarda el machete

*Fufú* - comida hecha con plátanos

*Fajar(se)* - mirar y observar algo con cuidado o detenimiento

*Guindar* - acción de colgar algo en algún lugar

- 2. Nombre con una o más palabras las cosas en siguientes imágenes (incluyendo el artículo). Si hay más palabras que usa para una cosa y una de ella es culta y la otra coloquial, ponga (*culto*) o (*coloquial*)**

1)



la banana (culto)

el plátano (coloquial)

2)



la vaina

3)



el dulce

4)



el dulce

el cangrejito (coloquial)

5)



la piña

6)



el radio

7)



los audífonos(culto)

los cascos(coloquial)

9)



la colcha

8)



el pantalón

**3. Responda con una o más palabras (incluyendo el artículo). Si hay más palabras que usa para una cosa y una de ella es culta y la otra coloquial, ponga (*culto*) o (*coloquial*).**

a) ¿Cómo llamaría la prenda que se usa para dormir?

el pijamas o la ropa de dormir

b) ¿Cómo llamaría el calzado que se usa en la casa?

las chancletas

c) ¿Cómo llamaría el traje que usan los pintores, mecánicos, jardineros etc.?

el overall que en español y como lo decimos acá es el overol

d) ¿Cómo llamaría el conjunto de dos rebanadas de pan entre las cuales se pone un alimento?

un sandwich

e) ¿Cómo llamaría la cosa que se usa para encender un cigarrillo?

el fósforo o la fosforera

f) ¿Qué forma/s usaría para saludar a un amigo y preguntarle qué hay de nuevo?

que welta el mio, háblate chamaco, que vola bro, que inventas

g) ¿Cómo llamaría a la persona que vive y trabaja en el campo?

el campesino o el guajiro (proviene de war hero)

h) ¿Cómo llamaría la forma de viajar por carretera solicitando transporte gratuito de los conductores de vehículos particulares?

coger la botella

#### 4. Cuál(es) palabra(s) en la lista usa para siguientes significados:

1. Persona que se halla en la juventud (puede ser tanto un joven de 8 años como un joven de 20 años):

- |            |             |            |           |
|------------|-------------|------------|-----------|
| a) pibe    | b) muchacho | c) chamaco | d) chaval |
| e) chico   | f) joven    | g) mozo    | h) pelado |
| i) cachifo | j) nene     | k) niño    | l) chamo  |

Otra/s: b,c,d,e,f,k

2. Prenda de vestir exterior de colores variados con adornos y leyendas:

- |            |                  |              |             |
|------------|------------------|--------------|-------------|
| a) camisa  | b) camiseta polo | c) polo      | d) franela  |
| e) playera | f) polera        | g) poloshirt | h) pulóver  |
| i) remera  | j) suéter        | k) t-shirt   | l) camiseta |

Otra/s: a,e,h,j,l

3. Luces que indican la dirección en que va un automóvil:

- |                  |                     |                 |
|------------------|---------------------|-----------------|
| a) cuarto        | b) direccional      | c) foco         |
| d) guiñador      | e) guiñe            | f) intermitente |
| g) luz de cambio | h) luz de cruce     | i) luz de giro  |
| j) luz de guiñe  | k) luz intermitente | l) pivevía      |
| m) señal         | n) señalero         |                 |

Otra/s: f

4. Planta verde que crece en los campos y jardines:

- |          |           |           |              |          |           |
|----------|-----------|-----------|--------------|----------|-----------|
| a) yerba | b) hierba | c) césped | d) grama     | e) pasto | f) zacate |
| g) yuyo  | h) monte  | i) maleza | j) hierbajos |          |           |

Otra/s: b,c,e

5. Amigo:

- |          |             |              |           |          |            |
|----------|-------------|--------------|-----------|----------|------------|
| a) acere | b) boludo   | c) brother   | d) buey   | e) chico | f) colega  |
| g) compa | h) compadre | i) compañero | j) compay | k) cuate | l) hermano |
| m) macho | n) mono     | o) mijo      | p) negro  | r) pana  | s) socio   |
| t) viejo |             |              |           |          |            |

Otra/s: a,c,f,h,l,o,s

6. Cubo para recoger la basura:

- |                    |                   |                    |
|--------------------|-------------------|--------------------|
| a) balde de basura | b) basura         | c) basurero        |
| d) bote de basura  | e) caneca         | f) cesto de basura |
| g) cubeta          | h) cubo de basura | i) lata de basura  |
| j) latón           | k) papelera       | l) pipote          |
| m) tacho de basura | n) tanque         | o) tarro de basura |
| p) tinaco          | r) tonel          | s) zafacón         |

Otra/s: d,f,h

7. Dinero:

- |            |          |           |           |            |            |
|------------|----------|-----------|-----------|------------|------------|
| a) lana    | b) plata | c) chavo  | d) money  | e) billete | f) marmaja |
| g) astilla | h) cash  | i) menudo | j) cuarto |            |            |

Otra/s: b,d,e,h

8. Máquina para procesar los datos de información:

- |                     |                |                              |
|---------------------|----------------|------------------------------|
| a) computador       | b) computadora | c) computadora de escritorio |
| d) lap (top)        | e) Mac         | f) micro                     |
| g) microcomputadora | h) ordenador   | i) P.C                       |

Otra/s: b,c,d,h,i

9. Vehículo destinado al transporte de personas:

- |              |           |            |
|--------------|-----------|------------|
| a) coche     | b) carro  | c) auto    |
| d) automóvil | e) concho | f) máquina |

Otra/s: a,b,c,d,f

## Participante 2

Soy de (ciudad, país): Trinidad, Cuba

**1. ¿Qué significado para Usted llevan las siguientes palabras? Su uso puede ejemplificar en una frase. Si no usa una palabra, ponga X.**

*Guagua* - un medio de transporte donde las personas se montan para llegar a un lugar determinado

*Regresar* - volver

*Zampar* - x

*Vaina* - es un objeto donde se guardan las machetes y cuchillos

*Fufú* – es un comida casera de Plátano bruto

*Fajar(se)* – dos personas que se pelean

*Guindar* – tender la ropa para que se seque



2. Nombre con una o más palabras las cosas en siguientes imágenes (incluyendo el artículo). Si hay más palabras que usa para una cosa y una de ella es culta y la otra coloquial, ponga (*culto*) o (*coloquial*)



1)

El plátano



7)

El audífono



2)

X



9)

La colcha



3)

El dulce



8)

El pantalón



4)

El croissant



6)

El radio



5)

La piña

3. **Responda con una o más palabras (incluyendo el artículo). Si hay más palabras que usa para una cosa y una de ella es culta y la otra coloquial, ponga (*culto*) o (*coloquial*).**

f) ¿Cómo llamaría la prenda que se usa para dormir?

Piyama

g) ¿Cómo llamaría el calzado que se usa en la casa?

Chancletas

h) ¿Cómo llamaría el traje que usan los pintores, mecánicos, jardineros etc.?

Overol

i) ¿Cómo llamaría el conjunto de dos rebanadas de pan entre las cuales se pone un alimento?

Bocadito

j) ¿Cómo llamaría la cosa que se usa para encender un cigarrillo?

Fosforera

f) ¿Qué forma/s usaría para saludar a un amigo y preguntarle qué hay de nuevo?

¿Qué bola acere?

g) ¿Cómo llamaría a la persona que vive y trabaja en el campo?

Campesino, guajiro

h) ¿Cómo llamaría la forma de viajar por carretera solicitando transporte gratuito de los conductores de vehículos particulares?

Bote lleno

**4. Cuál(es) palabra(s) en la lista usa para siguientes significados:**

1. Persona que se halla en la juventud (puede ser tanto un joven de 8 años como un joven de 20 años):

- |            |                    |                   |                 |
|------------|--------------------|-------------------|-----------------|
| a) pibe    | <b>b) muchacho</b> | <b>c) chamaco</b> | d) chaval       |
| e) chico   | <b>f) joven</b>    | g) mozo           | h) pelado       |
| i) cachifo | j) nene            | <b>k) niño</b>    | <b>l) chamo</b> |

Otra/s: \_\_\_\_\_

2. Prenda de vestir exterior de colores variados con adornos y leyendas:

- |                  |                         |              |                    |
|------------------|-------------------------|--------------|--------------------|
| <b>a) camisa</b> | <b>b) camiseta polo</b> | c) polo      | <b>d) franela</b>  |
| e) playera       | f) polera               | g) poloshirt | <b>h) pulóver</b>  |
| i) remera        | <b>j) suéter</b>        | k) t-shirt   | <b>l) camiseta</b> |

Otra/s: pinguero

3. Luces que indican la dirección en que va un automóvil:

- |                         |                            |                        |
|-------------------------|----------------------------|------------------------|
| a) cuarto               | b) direccional             | <b>c) foco</b>         |
| d) guiñador             | e) guiñe                   | <b>f) intermitente</b> |
| <b>g) luz de cambio</b> | <b>h) luz de cruce</b>     | i) luz de giro         |
| j) luz de guiñe         | <b>k) luz intermitente</b> | l) pidevía             |
| <b>m) señal</b>         | n) señalero                |                        |

Otra/s: \_\_\_\_\_

4. Planta verde que crece en los campos y jardines:

- |                 |                  |                  |              |                 |           |
|-----------------|------------------|------------------|--------------|-----------------|-----------|
| <b>a) yerba</b> | <b>b) hierba</b> | <b>c) césped</b> | d) grama     | <b>e) pasto</b> | f) zacate |
| g) yuyo         | <b>h) monte</b>  | i) maleza        | j) hierbajos |                 |           |

Otra/s: \_\_\_\_\_

5. Amigo:

- |                 |                    |                     |                  |                 |                   |
|-----------------|--------------------|---------------------|------------------|-----------------|-------------------|
| <b>a) acere</b> | b) boludo          | <b>c) brother</b>   | d) buey          | <b>e) chico</b> | <b>f) colega</b>  |
| g) compa        | <b>h) compadre</b> | <b>i) compañero</b> | <b>j) compay</b> | k) cuate        | <b>l) hermano</b> |
| m) macho        | n) mono            | <b>o) mijo</b>      | p) negro         | r) pana         | <b>s) socio</b>   |
| t) viejo        |                    |                     |                  |                 |                   |

Otra/s: \_\_\_\_\_

6. Cubo para recoger la basura:

- |                           |                          |                           |
|---------------------------|--------------------------|---------------------------|
| <b>a) balde de basura</b> | <b>b) basura</b>         | <b>c) basurero</b>        |
| <b>d) bote de basura</b>  | e) caneca                | <b>f) cesto de basura</b> |
| <b>g) cubeta</b>          | <b>h) cubo de basura</b> | <b>i) lata de basura</b>  |
| j) latón                  | k) papelera              | l) pipote                 |
| m) tacho de basura        | <b>n) tanque</b>         | o) tarro de basura        |
| p) tinaco                 | r) tonel                 | s) zafacón                |

Otra/s: \_\_\_\_\_

7. Dinero:

- |                |                 |                  |                 |                   |            |
|----------------|-----------------|------------------|-----------------|-------------------|------------|
| <b>a) lana</b> | <b>b) plata</b> | c) chavo         | <b>d) money</b> | <b>e) billete</b> | f) marmaja |
| g) astilla     | <b>h) cash</b>  | <b>i) menudo</b> | j) cuarto       |                   |            |

Otra/s: balas

8. Máquina para procesar los datos de información:

- |                      |                       |                                     |
|----------------------|-----------------------|-------------------------------------|
| <b>a) computador</b> | <b>b) computadora</b> | <b>c) computadora de escritorio</b> |
| <b>d) lap (top)</b>  | e) Mac                | f) micro                            |
| g) microcomputadora  | <b>h) ordenador</b>   | <b>i) P.C</b>                       |

Otra/s: \_\_\_\_\_

9. Vehículo destinado al transporte de personas:

- |                 |                 |                   |
|-----------------|-----------------|-------------------|
| <b>a) coche</b> | <b>b) carro</b> | c) auto           |
| d) automóvil    | e) concho       | <b>f) máquina</b> |

Otra/s: \_\_\_\_\_

### Participante 3

Soy de (ciudad, país): Ciudad de Panamá, Panamá

1. **¿Qué significado para Usted llevan las siguientes palabras? Su uso puede ejemplificar en una frase. Si no usa una palabra, ponga X.**

*Guagua:* X

*Regresar:* Volver

*Zampar:* Tirarse, lanzarse. Ejemplo, se zampó al agua.

*Vaina:* Alguna cosa/cualquier cosa.

*Fufú:* X

*Fajar(se):* Hacer un esfuerzo, poner empeño. Ejemplo, Tengo que fajarme en mi clase de croata para poder mejorar.

*Guindar:* Colgar. Ejemplo, Hay que guindar la ropa afuera, aprovechando que hay sol.

2. **Nombre con una o más palabras las cosas en siguientes imágenes (incluyendo el artículo). Si hay más palabras que usa para una cosa y una de ella es culta y la otra coloquial, ponga (*culto*) o (*coloquial*)**



1)

El guineo



3)

El cake/el pedazo de cake (utilizamos la palabra en inglés)



2)

Las habichuelas



4)

El croissant



7)

Los audífonos



5)

La piña



9)

La manta



6)

La radio



8)

Los jeans (usamos la palabra en inglés)

**3. Responda con una o más palabras (incluyendo el artículo). Si hay más palabras que usa para una cosa y una de ella es culta y la otra coloquial, ponga (*culto*) o (*coloquial*).**

a) ¿Cómo llamaría la prenda que se usa para dormir?

La pijama

b) ¿Cómo llamaría el calzado que se usa en la casa?

Pantuflas (las pantuflas)

c) ¿Cómo llamaría el traje que usan los pintores, mecánicos, jardineros etc.?

El overall (viene de overall en inglés)

d) ¿Cómo llamaría el conjunto de dos rebanadas de pan entre las cuales se pone un alimento?

El sandwich

e) ¿Cómo llamaría la cosa que se usa para encender un cigarrillo?

El lighter

f) ¿Qué forma/s usaría para saludar a un amigo y preguntarle qué hay de nuevo?

¿Cómo vamos? / ¿Cómo va todo? / ¿Qué hubo? (la última se pronuncia como 'Qiubo')

g) ¿Cómo llamaría a la persona que vive y trabaja en el campo?

El campesino

h) ¿Cómo llamaría la forma de viajar por carretera solicitando transporte gratuito de los conductores de vehículos particulares?

'Pedir bote' / 'pedir ride' (así se dice coloquialmente, lo de pedir ride viene del inglés)

**4. Cuál(es) palabra(s) en la lista usa para siguientes significados:**

1. Persona que se halla en la juventud (puede ser tanto un joven de 8 años como un joven de 20 años):

- |            |             |            |                  |
|------------|-------------|------------|------------------|
| a) pibe    | b) muchacho | c) chamaco | d) chaval        |
| e) chico   | f) joven    | g) mozo    | <b>h) pelado</b> |
| i) cachifo | j) nene     | k) niño    | l) chamo         |

Otra/s: es pelado, pero sobre todo se pronuncia como 'pelao'

2. Prenda de vestir exterior de colores variados con adornos y leyendas:

- |            |                  |              |             |
|------------|------------------|--------------|-------------|
| a) camisa  | b) camiseta polo | c) polo      | d) franela  |
| e) playera | f) polera        | g) poloshirt | h) pulóver  |
| i) remera  | <b>j) suéter</b> | k) t-shirt   | l) camiseta |

Otra/s: \_\_\_\_\_

3. Luces que indican la dirección en que va un automóvil:

- |                  |                       |                 |
|------------------|-----------------------|-----------------|
| a) cuarto        | <b>b) direccional</b> | c) foco         |
| d) guiñador      | e) guiñe              | f) intermitente |
| g) luz de cambio | h) luz de cruce       | i) luz de giro  |
| j) luz de guiñe  | k) luz intermitente   | l) pidedvía     |
| m) señal         | n) señalero           |                 |

Otra/s: \_\_\_\_\_

4. Planta verde que crece en los campos y jardines:

- |          |                  |                  |              |          |           |
|----------|------------------|------------------|--------------|----------|-----------|
| a) yerba | <b>b) hierba</b> | c) césped        | d) grama     | e) pasto | f) zacate |
| g) yuyo  | h) monte         | <b>i) maleza</b> | j) hierbajos |          |           |

Otra/s: maleza se utiliza si no es cuidada/en caso de que crezca de manera 'salvaje'



5. Amigo:

- |          |             |              |           |                |            |
|----------|-------------|--------------|-----------|----------------|------------|
| a) acere | b) boludo   | c) brother   | d) buey   | e) chico       | f) colega  |
| g) compa | h) compadre | i) compañero | j) compay | k) cuate       | l) hermano |
| m) macho | n) mono     | o) mijo      | p) negro  | <b>r) pana</b> | s) socio   |
| t) viejo |             |              |           |                |            |

Otra/s: Fren (viene del inglés friend)

6. Cubo para recoger la basura:

- |                    |                   |                    |
|--------------------|-------------------|--------------------|
| a) balde de basura | b) basura         | c) basurero        |
| d) bote de basura  | e) caneca         | f) cesto de basura |
| g) cubeta          | h) cubo de basura | i) lata de basura  |
| j) latón           | k) papelera       | l) pipote          |
| m) tacho de basura | n) tanque         | o) tarro de basura |
| <b>p) tinaco</b>   | r) tonel          | s) zafacón         |

Otra/s: \_\_\_\_\_

7. Dinero:

- |            |                 |           |           |            |            |
|------------|-----------------|-----------|-----------|------------|------------|
| a) lana    | <b>b) plata</b> | c) chavo  | d) money  | e) billete | f) marmaja |
| g) astilla | h) cash         | i) menudo | j) cuarto |            |            |

Otra/s: \_\_\_\_\_

8. Máquina para procesar los datos de información:

- |                     |                       |                              |
|---------------------|-----------------------|------------------------------|
| a) computador       | <b>b) computadora</b> | c) computadora de escritorio |
| <b>d) lap (top)</b> | e) Mac                | f) micro                     |
| g) microcomputadora | h) ordenador          | <b>i) P.C</b>                |

Otra/s: \_\_\_\_\_

9. Vehículo destinado al transporte de personas:

- |              |                 |            |
|--------------|-----------------|------------|
| a) coche     | <b>b) carro</b> | c) auto    |
| d) automóvil | e) concho       | f) máquina |

Otra/s: \_\_\_\_\_

## Participante 4

Soy de (ciudad, país): San Juan, Puerto Rico

1. ¿Qué significado para Usted llevan las siguientes palabras? Su uso puede ejemplificar en una frase. Si no usa una palabra, ponga X.

*Guagua* - un carro grande, espacioso

*Regresar* - volver

*Zampar* - X

*Vaina* - mierda

*Fufú* – culito de bebé

*Fajar(se)* – trabajar duro

*Guindar* – colgar algo

4. Nombre con una o más palabras las cosas en siguientes imágenes (incluyendo el artículo). Si hay más palabras que usa para una cosa y una de ella es culta y la otra coloquial, ponga (*culto*) o (*coloquial*)



1)

El guineo



3)

La crepa



2)

Las habichuelas tiernas



4)

El croissant



5)

La piña



9)

La sábana



7)

Los audífonos



6)

El radio



8)

Los mahones

5. **Responda con una o más palabras (incluyendo el artículo). Si hay más palabras que usa para una cosa y una de ella es culta y la otra coloquial, ponga (*culto*) o (*coloquial*).**

f) ¿Cómo llamaría la prenda que se usa para dormir?

La pijama

g) ¿Cómo llamaría el calzado que se usa en la casa?

Las chancletas

h) ¿Cómo llamaría el traje que usan los pintores, mecánicos, jardineros etc.?

El uniforme

- i) ¿Cómo llamaría el conjunto de dos rebanadas de pan entre las cuales se pone un alimento?

El sandwich

- j) ¿Cómo llamaría la cosa que se usa para encender un cigarrillo?

El lighter (coloquial) / encendedor (culto)

- f) ¿Qué forma/s usaría para saludar a un amigo y preguntarle qué hay de nuevo?

¿Hola, que es la que hay? ¿Tanto tiempo?

- g) ¿Cómo llamaría a la persona que vive y trabaja en el campo?

Jíbaro

- h) ¿Cómo llamaría la forma de viajar por carretera solicitando transporte gratuito de los conductores de vehículos particulares?

Pidiendo pon

#### 4. Cuál(es) palabra(s) en la lista usa para siguientes significados:

1. Persona que se halla en la juventud (puede ser tanto un joven de 8 años como un joven de 20 años):

- |            |                    |            |           |
|------------|--------------------|------------|-----------|
| a) pibe    | <b>b) muchacho</b> | c) chamaco | d) chaval |
| e) chico   | <b>f) joven</b>    | g) mozo    | h) pelado |
| i) cachifo | j) nene            | k) niño    | l) chamo  |

Otra/s: chamaquito (a) (coloquial)

2. Prenda de vestir exterior de colores variados con adornos y leyendas:

- |                  |                  |                     |                    |
|------------------|------------------|---------------------|--------------------|
| <b>a) camisa</b> | b) camiseta polo | c) polo             | d) franela         |
| e) playera       | f) polera        | <b>g) poloshirt</b> | h) pulóver         |
| i) remera        | j) suéter        | <b>k) t-shirt</b>   | <b>l) camiseta</b> |

Otra/s: \_\_\_\_\_

3. Luces que indican la dirección en que va un automóvil:

- |                  |                     |                 |
|------------------|---------------------|-----------------|
| a) cuarto        | b) direccional      | c) foco         |
| d) guiñador      | e) guiñe            | f) intermitente |
| g) luz de cambio | h) luz de cruce     | i) luz de giro  |
| j) luz de guiñe  | k) luz intermitente | l) pivevía      |
| <b>m) señal</b>  | n) señalero         |                 |

Otra/s: \_\_\_\_\_

4. Planta verde que crece en los campos y jardines:

- |          |                  |                  |                 |                 |           |
|----------|------------------|------------------|-----------------|-----------------|-----------|
| a) yerba | <b>b) hierba</b> | <b>c) césped</b> | <b>d) grama</b> | <b>e) pasto</b> | f) zacate |
| g) yuyo  | <b>h) monte</b>  | i) maleza        | j) hierbajos    |                 |           |

Otra/s: en la escuela te enseñan césped, grama. Césped - coloquial

5. Amigo:

- |          |             |              |           |                |                 |
|----------|-------------|--------------|-----------|----------------|-----------------|
| a) acere | b) boludo   | c) brother   | d) buey   | e) chico       | f) colega       |
| g) compa | h) compadre | i) compañero | j) compay | k) cuate       | l) hermano      |
| m) macho | n) mono     | o) mijo      | p) negro  | <b>r) pana</b> | <b>s) socio</b> |
| t) viejo |             |              |           |                |                 |

Otra/s: \_\_\_\_\_

6. Cubo para recoger la basura:

- |                    |                   |                    |
|--------------------|-------------------|--------------------|
| a) balde de basura | b) basura         | c) basurero        |
| d) bote de basura  | e) caneca         | f) cesto de basura |
| g) cubeta          | h) cubo de basura | i) lata de basura  |
| j) latón           | k) papelera       | l) pipote          |
| m) tacho de basura | n) tanque         | o) tarro de basura |
| p) tinaco          | r) tonel          | <b>s) zafacón</b>  |

Otra/s: \_\_\_\_\_

7. Dinero:

- a) lana      b) plata      **c) chavo**      d) money      e) billete      f) marmaja  
g) astilla      **h) cash**      i) menudo      j) cuarto

Otra/s: chavos / menudo = chavitos

8. Máquina para procesar los datos de información:

- a) computador      **b) computadora**      c) computadora de escritorio  
**d) lap (top)**      **e) Mac**      f) micro  
g) microcomputadora      h) ordenador      i) P.C

Otra/s: las personas que viven en la isla (campo) dirían p.c. personas que viven en el área metro (ciudad) dirían computadora, mac, laptop

9. Vehículo destinado al transporte de personas:

- a) coche      **b) carro**      c) auto  
d) automóvil      e) concho      f) máquina

Otra/s: \_\_\_\_\_

**Participante 5**

Soy de (ciudad, país): Puerto Rico

- 1. ¿Qué significado para Usted llevan las siguientes palabras? Su uso puede ejemplificar en una frase. Si no usa una palabra, ponga X.**

*Guagua* - Autobús

*Regresar* - Volver

*Zampar* - Comerse algo rápidamente

*Vaina* - Parte larga de una planta que cuelga

*Fufú* - Platillo típico de la cocina hispanocaribeña

*Fajar(se)* - Trabajar fuertemente

*Guindar* - Colgar

2. Nombre con una o más palabras las cosas en siguientes imágenes (incluyendo el artículo). Si hay más palabras que usa para una cosa y una de ella es culta y la otra coloquial, ponga (*culto*) o (*coloquial*)



1.

El Guineo



2.

La Habichuela



3.

El crepe



4.

El crosant



5.

La piña



7.

Los audífonos



8.

Los pantalones



9.

La sabana



6.

La radio

3. **Responda con una o más palabras (incluyendo el artículo). Si hay más palabras que usa para una cosa y una de ella es culta y la otra coloquial, ponga (*culto*) o (*coloquial*).**

k) ¿Cómo llamaría la prenda que se usa para dormir?

La pijama

l) ¿Cómo llamaría el calzado que se usa en la casa?

Las chanclas

m) ¿Cómo llamaría el traje que usan los pintores, mecánicos, jardineros etc.

n) ¿Cómo llamaría el conjunto de dos rebanadas de pan entre las cuales se pone un alimento?

Sandwich

o) ¿Cómo llamaría la cosa que se usa para encender un cigarrillo?

Encendedor

f) ¿Qué forma/s usaría para saludar a un amigo y preguntarle qué hay de nuevo?

¿Cómo estás? / ¿To' bien?

g) ¿Cómo llamaría a la persona que vive y trabaja en el campo?

Jibaro/Campesino

h) ¿Cómo llamaría la forma de viajar por carretera solicitando transporte gratuito de los conductores de vehículos particulares?

Pon



**4. Cuál(es) palabra(s) en la lista usa para siguientes significados:**

1. Persona que se halla en la juventud (puede ser tanto un joven de 8 años como un joven de 20 años):

- |             |                |               |           |
|-------------|----------------|---------------|-----------|
| a) pibe     | b) muchacho(x) | c) chamaco(x) | d) chaval |
| e) chico(x) | f) joven       | g) mozo       | h) pelado |
| i) cachifo  | j) nene(x)     | k) niño       | l) chamo  |

Otra/s: \_\_\_\_\_

2. Prenda de vestir exterior de colores variados con adornos y leyendas:

- |              |                     |              |                 |
|--------------|---------------------|--------------|-----------------|
| a) camisa(x) | b) camiseta polo(x) | c) polo(x)   | d) franela      |
| e) playera   | f) polera           | g) poloshirt | h) pulóver      |
| i) remera    | j) suéter(x)        | k) t-shirt   | l) camiseta (x) |

Otra/s: \_\_\_\_\_

3. Luces que indican la dirección en que va un automóvil:

- |                     |                     |                 |
|---------------------|---------------------|-----------------|
| a) cuarto           | b) direccional      | c) foco         |
| d) guiñador         | e) guiñe            | f) intermitente |
| g) luz de cambio(x) | h) luz de cruce     | i) luz de giro  |
| j) luz de guiñe     | k) luz intermitente | l) pidevía      |
| m) señal(x)         | n) señalero         |                 |

Otra/s: \_\_\_\_\_

4. Planta verde que crece en los campos y jardines:

- |             |           |              |              |             |           |
|-------------|-----------|--------------|--------------|-------------|-----------|
| a) yerba(x) | b) hierba | c) césped(x) | d) grama(x)  | e) pasto(x) | f) zacate |
| g) yuyo     | h) monte  | i) maleza    | j) hierbajos |             |           |

Otra/s: \_\_\_\_\_

5. Amigo:

- |            |                |              |              |          |           |
|------------|----------------|--------------|--------------|----------|-----------|
| a) acere   | b) boludo      | c) brother   | d) buey      | e) chico | f) colega |
| g) compa   | h) compadre(x) | i) compañero | j) compay(x) | k) cuate |           |
| l) hermano | m) macho(x)    | n) mono      | o) mijo      | p) negro |           |
| r) pana(x) | s) socio       | t) viejo     |              |          |           |

Otra/s: \_\_\_\_\_

6. Cubo para recoger la basura:

- |                        |                   |                    |
|------------------------|-------------------|--------------------|
| a) balde de basura (x) | b) basura (x)     | c) basurero (x)    |
| d) bote de basura      | e) caneca         | f) cesto de basura |
| g) cubeta              | h) cubo de basura | i) lata de basura  |
| j) latón               | k) papelera       | l) pipote          |
| m) tacho de basura     | n) tanque         | o) tarro de basura |
| p) tinaco              | r) tonel          | s) zafacón (x)     |

Otra/s: \_\_\_\_\_

7. Dinero:

- |            |          |               |           |               |            |
|------------|----------|---------------|-----------|---------------|------------|
| a) lana    | b) plata | c) chavo (x)  | d) money  | e) billete(x) | f) marmaja |
| g) astilla | h) cash  | i) menudo (x) | j) cuarto |               |            |

Otra/s: \_\_\_\_\_

8. Máquina para procesar los datos de información:

- |                     |                    |                              |
|---------------------|--------------------|------------------------------|
| a) computador       | b) computadora (x) | c) computadora de escritorio |
| d) lap (top) (x)    | e) Mac             | f) micro                     |
| g) microcomputadora | h) ordenador       | i) P.C                       |

Otra/s: \_\_\_\_\_

9. Vehículo destinado al transporte de personas:

- |              |             |            |
|--------------|-------------|------------|
| a) coche     | b) carro(x) | c) auto    |
| d) automóvil | e) concho   | f) máquina |

Otra/s: \_\_\_\_\_

## Participante 6

Soy de (ciudad, país): Caguas, Puerto Rico

1. **¿Qué significado para Usted llevan las siguientes palabras? Su uso puede ejemplificar en una frase. Si no usa una palabra, ponga X.**

*Guagua* - autobús

*Regresar* - volver

*Zampar* - x

*Vaina* - chavienda, ,, ¡que chavienda/vaina! “; vaina de las judías

*Fufú* - x

*Fajar(se)* trabajar mucho, dar lo mejor de uno mismo

*Guindar* colgar (como en el tendedero)

2. **Nombre con una o más palabras las cosas en siguientes imágenes (incluyendo el artículo). Si hay más palabras que usa para una cosa y una de ella es culta y la otra coloquial, ponga (*culto*) o (*coloquial*)**



1.

El guineo

El plátano (culto)



2.

Las habichuelas tiernas

Las judías (culto)



3.

El panqueque

La crepe, las crepas



4.

El croasán



5.

La piña

El ananá (culto)



8.

Los pantalones, los mahones

Los vaqueros (culto)



7.

Los audífonos

Los auriculares (culto)



9.

La frisa



6.

El radio

**3. Responda con una o más palabras (incluyendo el artículo). Si hay más palabras que usa para una cosa y una de ellas es culta y la otra coloquial, ponga (*culto*) o (*coloquial*).**

p) ¿Cómo llamaría la prenda que se usa para dormir?

La pijama

q) ¿Cómo llamaría el calzado que se usa en la casa?

Las pantuflas

r) ¿Cómo llamaría el traje que usan los pintores, mecánicos, jardineros etc.?

El mameluco

s) ¿Cómo llamaría el conjunto de dos rebanadas de pan entre las cuales se pone un alimento?

El sandwich, el bocadillo (pan de hot dog)

t) ¿Cómo llamaría la cosa que se usa para encender un cigarrillo?

El lighter, el encendedor (culto)

f) ¿Qué forma/s usaría para saludar a un amigo y preguntarle qué hay de nuevo?

¡Hola! ¿Cómo estás? ¿Todo bien?

g) ¿Cómo llamaría a la persona que vive y trabaja en el campo?

El agricultor, el campesino

h) ¿Cómo llamaría la forma de viajar por carretera solicitando transporte gratuito de los conductores de vehículos particulares?

Coger pon

**4. Cuál(es) palabra(s) en la lista usa para siguientes significados:**

1. Persona que se halla en la juventud (puede ser tanto un joven de 8 años como un joven de 20 años):

- |            |                    |                   |           |
|------------|--------------------|-------------------|-----------|
| a) pibe    | <b>b) muchacho</b> | <b>c) chamaco</b> | d) chaval |
| e) chico   | f) joven           | g) mozo           | h) pelado |
| i) cachifo | <b>j) nene</b>     | <b>k) niño</b>    | l) chamo  |

Otra/s: \_\_\_\_\_

2. Prenda de vestir exterior de colores variados con adornos y leyendas:

- |            |                  |                |             |
|------------|------------------|----------------|-------------|
| a) camisa  | b) camiseta polo | <b>c) polo</b> | d) franela  |
| e) playera | f) polera        | g) poloshirt   | h) pulóver  |
| i) remera  | j) suéter        | k) t-shirt     | l) camiseta |

Otra/s: \_\_\_\_\_

3. Luces que indican la dirección en que va un automóvil:

- |                  |                     |                 |    |
|------------------|---------------------|-----------------|----|
| a) cuarto        | b) direccional      | c) foco         |    |
| d) guiñador      | e) guiñe            | f) intermitente |    |
| g) luz de cambio | h) luz de cruce     | i) luz de giro  | j) |
| luz de guiñe     | k) luz intermitente | l) pidevía      |    |
| <b>m) señal</b>  | n) señalero         |                 |    |

Otra/s: \_\_\_\_\_

4. Planta verde que crece en los campos y jardines:

- |                 |                  |           |                 |                 |           |
|-----------------|------------------|-----------|-----------------|-----------------|-----------|
| <b>a) yerba</b> | <b>b) hierba</b> | c) césped | <b>d) grama</b> | <b>e) pasto</b> | f) zacate |
| g) yuyo         | h) monte         | i) maleza | j) hierbajos    |                 |           |

Otra/s: \_\_\_\_\_

5. Amigo:

- |                 |             |              |           |                |            |
|-----------------|-------------|--------------|-----------|----------------|------------|
| a) acere        | b) boludo   | c) brother   | d) buey   | e) chico       | f) colega  |
| <b>g) compa</b> | h) compadre | i) compañero | j) compay | k) cuate       | l) hermano |
| m) macho        | n) mono     | o) mijo      | p) negro  | <b>r) pana</b> | s) socio   |
| t) viejo        |             |              |           |                |            |

Otra/s: \_\_\_\_\_

6. Cubo para recoger la basura:

- |                    |                   |                    |
|--------------------|-------------------|--------------------|
| a) balde de basura | b) basura         | c) basurero        |
| d) bote de basura  | e) caneca         | f) cesto de basura |
| g) cubeta          | h) cubo de basura | i) lata de basura  |
| j) latón           | k) papelera       | l) pipote          |
| m) tacho de basura | n) tanque         | o) tarro de basura |
| p) tinaco          | r) tonel          | <b>s) zafacón</b>  |

Otra/s: \_\_\_\_\_

7. Dinero:

- |            |          |                  |           |            |            |
|------------|----------|------------------|-----------|------------|------------|
| a) lana    | b) plata | <b>c) chavos</b> | d) money  | e) billete | f) marmaja |
| g) astilla | h) cash  | <b>i) menudo</b> | j) cuarto |            |            |

Otra/s: \_\_\_\_\_

8. Máquina para procesar los datos de información:

- |                     |                       |                              |
|---------------------|-----------------------|------------------------------|
| a) computador       | <b>b) computadora</b> | c) computadora de escritorio |
| d) lap (top)        | e) Mac                | f) micro                     |
| g) microcomputadora | h) ordenador          | i) P.C                       |

Otra/s: \_\_\_\_\_

9. Vehículo destinado al transporte de personas:

- |              |                 |            |
|--------------|-----------------|------------|
| a) coche     | <b>b) carro</b> | c) auto    |
| d) automóvil | e) concho       | f) máquina |

Otra/s: \_\_\_\_\_

## Participante 7

Soy de (ciudad, país): Maracay, Venezuela.

### 1. ¿Qué significado para Usted llevan las siguientes palabras? Su uso puede ejemplificar en una frase. Si no usa una palabra, ponga X.

*Guagua:* Es un medio de transporte generalmente grande y de modelo antiguo, de marca ford bluebird y que está pintado con muchos colores por fuera y a veces por dentro también, usualmente el conductor coloca música a alto volumen.

*Regresar:* En Venezuela significa retornar a un lugar.

*Zampar:* Es golpear algo o a alguien o dar una cachetada, también significa comerse algo rápido. Por ejemplo: te voy a zampar una cachetada. Zámpate ese tamal.

*Vaina:* En Venezuela la palabra vaina tiene muchas connotaciones entre una de ellas es la palabra sustituta de cualquier sustantivo que no recuerdes su nombre. Por ejemplo: me puedes alcanzar (el control remoto del televisor) esa vaina. Otro ejemplo es: déjame de molestarme sería deja la vaina chico.

*Fufú:* X

*Fajar(se):* Esta palabra significa poner un gran esfuerzo para realizar una actividad o lograr un objetivo. Por ejemplo: Mi gente tenemos que fajarnos para bajar de peso.

*Guindar:* En Venezuela usamos esta palabra para describir una situación que puede estar al límite del peligro o que se podría perder algo si no haces las cosas bien. Por ejemplo: Hermano no estudie nada, estoy guindando y no soy bola.



2. Nombre con una o más palabras las cosas en siguientes imágenes (incluyendo el artículo). Si hay más palabras que usa para una cosa y una de ella es culta y la otra coloquial, ponga (*culto*) o (*coloquial*)



1.

La banana (culto)

El cambur, cuyaco (coloquial)



3.

Crepas (culto)

Panquecas (coloquial)



2.

Las Judias (culto)

Las vainitas (coloquial)



4.

El cruasán (culto)

El cachito (coloquial)



5.

La piña (culto)

X (coloquial)



7.

Audifonos (culto)

X (coloquial)



6.

La radio (culto)

X (coloquial)



8.

Pantalones (culto)

Los bluyins (coloquial)



9.

La Manta (culto)

La cobija (coloquial)

**3. Responda con una o más palabras (incluyendo el artículo). Si hay más palabras que usa para una cosa y una de ella es culta y la otra coloquial, ponga (*culto*) o (*coloquial*).**

a) ¿Cómo llamaría la prenda que se usa para dormir?

Pijama (culto) Franela (coloquial)

b) ¿Cómo llamaría el calzado que se usa en la casa?

Sandalias o pantuflas (culto), chancletas, cotizas, petroleras o alpargatas (coloquial)

c) ¿Cómo llamaría el traje que usan los pintores, mecánicos, jardineros etc.?

Una braga (formal)

d) ¿Cómo llamaría el conjunto de dos rebanadas de pan entre las cuales se pone un alimento?

Un emparedado (culto) una sandwich (coloquial)

e) ¿Cómo llamaría la cosa que se usa para encender un cigarrillo?

Un encendedor (culto) yesquero o fuego (coloquial)

f) ¿Qué forma/s usaría para saludar a un amigo y preguntarle qué hay de nuevo?

¿Hola como estas? (Culto), Epale bicho que cuentas? (coloquial)

g) ¿Cómo llamaría a la persona que vive y trabaja en el campo?

Un campesino (culto) , un llanero o montuno ( coloquial)

h) ¿Cómo llamaría la forma de viajar por carretera solicitando transporte gratuito de los conductores de vehículos particulares?

Pedir la cola a alguien, por ejemplo: disculpe me podría dar la cola has Caracas.

4. Cuál(es) palabra(s) en la lista usa para siguientes significados:

1. Persona que se halla en la juventud (puede ser tanto un joven de 8 años como un joven de 20 años):

- |            |                    |            |                 |
|------------|--------------------|------------|-----------------|
| a) pibe    | <b>b) muchacho</b> | c) chamaco | d) chaval       |
| e) chico   | f) joven           | g) mozo    | h) pelado       |
| i) cachifo | j) nene            | k) niño    | <b>l) chamo</b> |

Otra/s: Un carajito, un pela'o

2. Prenda de vestir exterior de colores variados con adornos y leyendas:

- |                  |                  |              |                    |
|------------------|------------------|--------------|--------------------|
| <b>a) camisa</b> | b) camiseta polo | c) polo      | <b>d) franela</b>  |
| e) playera       | f) polera        | g) poloshirt | h) pulóver         |
| i) remera        | <b>j) suéter</b> | k) t-shirt   | <b>l) camiseta</b> |

Otra/s: \_\_\_\_\_

3. Luces que indican la dirección en que va un automóvil:

- |                  |                        |                 |
|------------------|------------------------|-----------------|
| a) cuarto        | b) direccional         | c) foco         |
| d) guiñador      | e) guiñe               | f) intermitente |
| g) luz de cambio | <b>h) luz de cruce</b> | i) luz de giro  |
| j) luz de guiñe  | k) luz intermitente    | l) pidevía      |
| m) señal         | n) señalero            |                 |

Otra/s: \_\_\_\_\_

4. Planta verde que crece en los campos y jardines:

- |          |                  |                  |                 |          |           |
|----------|------------------|------------------|-----------------|----------|-----------|
| a) yerba | <b>b) hierba</b> | c) césped        | <b>d) grama</b> | e) pasto | f) zacate |
| g) yuyo  | <b>h) monte</b>  | <b>i) maleza</b> | j) hierbajos    |          |           |

Otra/s: \_\_\_\_\_

5. Amigo:

- |                 |                    |                   |           |                |                   |
|-----------------|--------------------|-------------------|-----------|----------------|-------------------|
| a) acere        | b) boludo          | <b>c) brother</b> | d) buey   | e) chico       | f) colega         |
| <b>g) compa</b> | <b>h) compadre</b> | i) compañero      | j) compay | k) cuate       | <b>l) hermano</b> |
| m) macho        | n) mono            | o) mijo           | p) negro  | <b>r) pana</b> | s) socio          |
| <b>t) viejo</b> |                    |                   |           |                |                   |

Otra/s: **rata, raton y marico.**

6. Cubo para recoger la basura:

- |                          |                   |                    |
|--------------------------|-------------------|--------------------|
| a) balde de basura       | b) basura         | c) basurero        |
| <b>d) bote de basura</b> | e) caneca         | f) cesto de basura |
| g) cubeta                | h) cubo de basura | i) lata de basura  |
| j) latón                 | k) papelera       | <b>l) pipote</b>   |
| m) tacho de basura       | n) tanque         | o) tarro de basura |
| p) tinaco                | r) tonel          | s) zafacón         |

Otra/s: \_\_\_\_\_

7. Dinero:

- |            |                 |           |           |            |            |
|------------|-----------------|-----------|-----------|------------|------------|
| a) lana    | <b>b) plata</b> | c) chavo  | d) money  | e) billete | f) marmaja |
| g) astilla | h) cash         | i) menudo | j) cuarto |            |            |

Otra/s: Bolos (coloquial) porque la moneda de Venezuela se llama bolivares

8. Máquina para procesar los datos de información:

- |                     |                       |                              |
|---------------------|-----------------------|------------------------------|
| a) computador       | <b>b) computadora</b> | c) computadora de escritorio |
| <b>d) lap (top)</b> | e) Mac                | f) micro                     |
| g) microcomputadora | h) ordenador          | <b>i) P.C</b>                |

Otra/s: \_\_\_\_\_

9. Vehículo destinado al transporte de personas:

- |              |           |            |
|--------------|-----------|------------|
| a) coche     | b) carro  | c) auto    |
| d) automóvil | e) concho | f) máquina |

Otra/s: **El carro (coloquial) , el vehiculo (culto)**

## Participante 8

Soy de (ciudad, país): Caracas, Venezuela

1. ¿Qué significado para Usted llevan las siguientes palabras? Su uso puede ejemplificar en una frase. Si no usa una palabra, ponga X.

Guagua: X

Regresar: QUE ESTA VOLVIENDO – VOLVER DE ALGUN LUGAR

Zampar: X

Vaina: Palabra coloquial de uso cotidiano como por ejemplo «Que vaina es esa?», Que vaina hiciste? También vaina puede ser la habichuela. Vaina también se le dice a la funda donde se guarda la espada.

Fufú: X

Fajar(se): significa empeñarse, entusiasarse, esforzarse.

Guindar: Colgar y también se puede usar en Venezuela como un regaño «te voy a guindar, sino haces lo que te digo»

2. Nombre con una o más palabras las cosas en siguientes imágenes (incluyendo el artículo). Si hay más palabras que usa para una cosa y una de ella es culta y la otra coloquial, ponga (*culto*) o (*coloquial*)



1.

CAMBUR - BANANO



2.

ABICHUELAS - VAINITAS

3.



PANQUECA

9.



COBIJA

4.



CACHITO O CROISANT

8.



PANTALON O JEANS

5.



PIÑA – ANANA

7.



AUDIFONO

6.



RADIO

**3. Responda con una o más palabras (incluyendo el artículo). Si hay más palabras que usa para una cosa y una de ella es culta y la otra coloquial, ponga (*culto*) o (*coloquial*).**

a) ¿Cómo llamaría la prenda que se usa para dormir?

PIJAMA (CULTA Y COLOQUIAL)

b) ¿Cómo llamaría el calzado que se usa en la casa?

PANTUFLAS (CULTO) CHANCLETAS (COLOQUIAL)

c) ¿Cómo llamaría el traje que usan los pintores, mecánicos, jardineros etc.?

BRAGA (CULTO Y COLOQUIAL)

d) ¿Cómo llamaría el conjunto de dos rebanadas de pan entre las cuales se pone un alimento?

SANDWICH (CULTO Y COLOQUIAL)

e) ¿Cómo llamaría la cosa que se usa para encender un cigarrillo?

YESQUERO (CULTO) ENCENDEDOR (COLOQUIAL)

f) ¿Qué forma/s usaría para saludar a un amigo y preguntarle qué hay de nuevo?

EPALE QUE HAS HECHO (COLOQUIAL) – HOLA COMO ESTAS, QUE HAY DE NUEVO (CULTO)

g) ¿Cómo llamaría a la persona que vive y trabaja en el campo?

CAMPESINO (CULTO Y COLOQUIAL)

h) ¿Cómo llamaría la forma de viajar por carretera solicitando transporte gratuito de los conductores de vehículos particulares?

PEDIR COLA (COLOQUIAL) AVENTON (CULTO)



**4. Cuál(es) palabra(s) en la lista usa para siguientes significados:**

1. Persona que se halla en la juventud (puede ser tanto un joven de 8 años como un joven de 20 años):

- |            |               |            |            |
|------------|---------------|------------|------------|
| a) pibe    | b) muchacho X | c) chamaco | d) chaval  |
| e) chico   | f) joven X    | g) mozo    | h) pelado  |
| i) cachifo | j) nene       | k) niño    | l) chamo X |

Otra/s: \_\_\_\_\_

2. Prenda de vestir exterior de colores variados con adornos y leyendas:

- |            |                  |              |              |
|------------|------------------|--------------|--------------|
| a) camisa  | b) camiseta polo | c) polo      | d) franela X |
| e) playera | f) polera        | g) poloshirt | h) pulóver   |
| i) remera  | j) suéter        | k) t-shirt   | l) camiseta  |

Otra/s:

3. Luces que indican la dirección en que va un automóvil:

- |                  |                       |                   |
|------------------|-----------------------|-------------------|
| a) cuarto        | b) direccional        | c) foco           |
| d) guiñador      | e) guiñe              | f) intermitente X |
| g) luz de cambio | h) luz de cruce       | i) luz de giro    |
| j) luz de guiñe  | k) luz intermitente X | l) pidevía        |
| m) señal         | n) señalero           |                   |

Otra/s:

4. Planta verde que crece en los campos y jardines:

- |            |            |           |              |          |           |
|------------|------------|-----------|--------------|----------|-----------|
| a) yerba X | b) hierba  | c) césped | d) grama X   | e) pasto | f) zacate |
| g) yuyo    | h) monte X | i) maleza | j) hierbajos |          |           |

Otra/s:

---

5. Amigo:

- |          |             |              |           |                  |            |
|----------|-------------|--------------|-----------|------------------|------------|
| a) acere | b) boludo   | c) brother   | d) buey   | e) chico         | f) colega  |
| g) compa | h) compadre | i) compañero | j) compay | k) cuate         | l) hermano |
| m) macho | n) mono     | o) mijo      | p) negro  | r) pana <b>X</b> | s) socio   |
| t) viejo |             |              |           |                  |            |

Otra/s:

---

6. Cubo para recoger la basura:

- |                    |                   |                    |
|--------------------|-------------------|--------------------|
| a) balde de basura | b) basura         | c) basurero        |
| d) bote de basura  | e) caneca         | f) cesto de basura |
| g) cubeta          | h) cubo de basura | i) lata de basura  |
| j) latón           | k) papelera       | l) pipote <b>X</b> |
| m) tacho de basura | n) tanque         | o) tarro de basura |
| p) tinaco          | r) tonel          | s) zafacón         |

Otra/s:

---

7. Dinero:

- |                  |                   |           |           |                     |            |
|------------------|-------------------|-----------|-----------|---------------------|------------|
| a) lana <b>X</b> | b) plata <b>X</b> | c) chavo  | d) money  | e) billete <b>X</b> | f) marmaja |
| g) astilla       | h) cash           | i) menudo | j) cuarto |                     |            |

Otra/s:

---

8. Máquina para procesar los datos de información:

- |                        |                |                              |
|------------------------|----------------|------------------------------|
| a) computador <b>X</b> | b) computadora | c) computadora de escritorio |
| d) lap (top)           | e) Mac         | f) micro                     |
| g) microcomputadora    | h) ordenador   | i) P.C                       |

Otra/s:

---

9. Vehículo destinado al transporte de personas:

- |              |                   |                  |
|--------------|-------------------|------------------|
| a) coche     | b) carro <b>X</b> | c) auto <b>X</b> |
| d) automóvil | e) concho         | f) máquina       |

Otra/s:

---